



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 14

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול...

Quand Israël fit précéder « nous
ferons » à « nous entendrons »



« Entendre » la parole de D.ieu signifie voir que tout est néant devant Lui, et cette annulation de soi découle du « faire ». Par la Torah, les mitsvot et l'effort qui révèle l'amour caché, Israël attire la volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma, et édifie ainsi la royauté de D.ieu dans le monde ; voilà pourquoi le secret des anges place le faire en premier.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/14/

L'IDÉE CENTRALE

«Entendre» la parole de D.ieu signifie voir que tout est néant devant Lui, et cette annulation de soi découle du «faire». Par la Torah, les mitsvot et l'effort qui révèle l'amour caché, Israël attire la volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma, et édifie ainsi la royauté de D.ieu dans le monde ; voilà pourquoi le secret des anges place le faire en premier.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Talmud loue Israël d'avoir fait précéder «nous ferons» à «nous entendrons», à l'image des anges «qui accomplissent Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole». L'Admour Hazaken demande d'abord ce que le Sinäï a apporté, si Avraham observait la Torah, et pourquoi des lois simples furent accompagnées d'une telle révélation. La «grandeur» de D.ieu, Sa parole créatrice, n'est rien devant Lui, et même 'Hokhma n'est qu'une «parole» ; au-dessus d'elle se trouve la volonté suprême, source de la Torah et des mitsvot. Les mitsvot sont les membres du Roi, des réceptacles pour cette volonté, et elles sont liées au temps, tandis que la Torah est leur sang vital, au-dessus du temps. Leur but est la crainte supérieure, «Craignez Havaya» : voir d'en bas comme D.ieu voit d'en haut. Cela brilla au Sinäï ; depuis la faute, on le retrouve progressivement par l'étude de la Torah et la techouva. «Entendre», c'est cette annulation, qui doit être précédée du «faire» : révéler l'amour caché par l'effort, la prière et la techouva, ce qui attire depuis au-delà de l'enchaînement descendant des mondes. Seul Moché, enraciné dans 'Hokhma, koach mah, pouvait entendre la voix elle-même ; par la «force», Israël édifie la parole suprême, jusqu'à ce que Jérusalem soit appelée «Havaya est là».

PLAN

- 1 Le secret des anges et les questions sur le Sinäï** ¶1-2
L'éloge du Talmud pour «nous ferons» placé avant «nous entendrons». Si Avraham observait la Torah, qu'a apporté le Sinäï, et pourquoi des lois simples furent-elles accompagnées d'une telle révélation ? Le verset «pour craindre Havaya» est la réponse ; il montre que la «grandeur» de D.ieu dans la parole créatrice, et même 'Hokhma, ne sont rien devant Lui.
- 2 La pensée primordiale** ¶3-5
Le «bekadmin» d'Onkelos indique un niveau au-dessus de 'Hokhma : la volonté suprême, la pensée primordiale, qui est la source de la Torah et des mitsvot. Suit un résumé de la section 1.

3 Les mitsvot comme membres, la Torah comme sang

¶6-9

Dieu descend dans la «grandeur» de la parole en faveur de la Torah et des mitsvot. Les mitsvot sont les membres du Roi, des réceptacles pour Sa volonté, liés au temps et au lieu ; la Torah, le sang (adam, alef-dam), leur donne vie et détermine comment Sa lumière y réside ; elle est donc au-dessus du temps et du lieu.

4 La crainte supérieure

¶10-11

Du point de vue d'en haut, le supérieur est le véritable «quelque chose» et l'inférieur n'est rien ; du point de vue d'en bas, il semble que ce soit l'inverse. Le but de la Torah et des mitsvot est que la perspective d'en bas corresponde à celle d'en haut : la crainte supérieure de «Craignez Havaya», qui consiste à devenir secondaire par rapport au Nom, par opposition à la crainte inférieure de «Que toute la terre craigne».

5 Le Sinaï, la faute et le travail d'affinement

¶12-16

La crainte supérieure brilla au Sinaï, lorsque l'impureté d'Israël cessa ; les Patriarches n'avaient la Torah que comme une «charge». «Tu ne tueras pas» était à la fois un commandement et une promesse. Après la faute, l'étude de la Torah, et surtout le tri du bien et du mal dans la Torah orale, la restaure progressivement ; la techouva répare l'exil.

6 Entendre, faire et l'amour caché

¶17-18

«Entendre la voix de Sa parole» est l'annulation qui voit que tout est la parole de Dieu ; cela doit être précédé de «accomplir Sa parole», en édifiant la royauté de Dieu par l'attraction de la volonté suprême. Cela passe par la révélation de l'amour caché au moyen de l'effort dans la Torah et de la prière, en remettant son âme et sa volonté.

7 La techouva et pourquoi le faire vient en premier

¶19-21

La techouva attire depuis «le plus caché de tous les cachés», au-delà de l'enchaînement descendant des mondes, de sorte que le supérieur et l'inférieur deviennent égaux. Ainsi, «nous ferons» vient en premier : «nous entendrons» en découle, et l'annulation de soi du faire s'élève jusqu'à la pensée primordiale, au-dessus de 'Hokhma.

8 Moché, «puissants en force» et la ville de Dieu

¶22-26

Seul Moché, enraciné dans 'Hokhma, koach mah, pouvait entendre la voix elle-même ; par lui et par la «force», l'annulation de soi et la soumission du penchant, Israël rectifie la parole suprême et accroît «la force d'Adonai». Jérusalem, aujourd'hui «la ville de notre Dieu», sera appelée «Havaya est là», et l'étude de la Torah donne déjà un avant-goût de l'écoute de Sa voix.

NOTIONS CLÉS

Grandeur (gedoula) גדולה

Le déploiement de Dieu à travers tous les niveaux pour créer et soutenir les mondes par la parole des Dix Énoncés, «la ville de notre Dieu». Devant Dieu Lui-même, cela est comme rien et ne constitue même pas un de Ses noms.

La pensée primordiale / la volonté suprême מהשבה

קדומה / רצון העליון

Le niveau au-dessus de 'Hokhma auquel fait allusion le «bekadmin» d'Onkelos. Il est la source de 'Hokhma, de la Torah et des mitsvot, et c'est ce que le «nous ferons» atteint.

Les 248 membres du Roi רמ"ח אברין דמלכא

Les mitsvot comme réceptacles de la volonté de D.ieu, chacune ayant son propre temps et son propre lieu. La Torah est leur sang — adam lu alef-dam — qui leur donne vie et détermine comment la volonté y réside.

Crainte supérieure et inférieure יראה עילאה / יראה תתאה

La crainte inférieure correspond à notre perspective, dans laquelle le monde semble être le véritable «quelque chose». La crainte supérieure, «Craignez (et) Havaya», voit les choses comme D.ieu les voit : le monde n'est rien et l'homme devient secondaire par rapport à D.ieu.

Quelque chose et rien יש / אין

D'en bas, ce qui est visible semble être «quelque chose» et ce qui est supérieur semble être «rien»; d'en haut, le supérieur est le véritable «quelque chose» et l'inférieur n'est rien.

«Pour entendre la voix de Sa parole» לשמוע בקול דברו

L'annulation de soi complète : voir que seule la parole de D.ieu fait exister toute chose. Elle était manifeste au Sinai; seul Moché pouvait la supporter pleinement, et elle sera révélée à tous aux Temps futurs.

«Ceux qui accomplissent Sa parole» עושי דברו

Attirer la volonté de D.ieu dans la parole suprême par la Torah et les mitsvot, afin qu'Il se révèle comme Roi. Osei signifie aussi «rectifier»: Israël «édifie» et répare la parole suprême.

L'amour caché אהבה המסותרת

L'amour de D.ieu caché en chaque Juif, «le secret révélé à Mes enfants». Il est éveillé par l'effort dans l'étude approfondie de la Torah, la prière et la techouva.

Koach mah כח מה

'Hokhma comprise comme «la force du "quoi"»: l'annulation de soi, le «que sommes-nous?» de Moché. C'est d'elle que vient la force de se sacrifier, exprimée par «puissants en force».

SECTION 1 • 11-2

Le secret des anges et les questions sur le Sinaï

1 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת

משתמשין בו¹ שנא' [שנאמר] (תלים ס"י ק"ג כ' [כתב])

« Lorsque les enfants d'Israël placèrent “nous ferons” avant “nous entendrons”, une voix céleste (bat kol) se fit entendre et dit : “Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges de service ?” Comme il est dit (Psalms 103:20) :

Le maamar s'ouvre sur un passage du Talmud. Au Sinaï, Israël s'engagea à “faire” la parole de D.ieu avant de l'avoir “entendue”, et une voix céleste s'exclama qu'ils avaient découvert un secret connu jusque-là des seuls anges.

ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו² ברישא עושי והדר לשמוע. (בגמרא פ"ט דשבת

דפ"ח סע"א [סוף עמוד א]).

“Bénissez Havaya, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, pour écouter la voix de Sa parole” : d'abord “qui accomplissez”, puis “pour écouter”. » (Dans la Guemara, chapitre 9 de Chabbat, 88a, à la fin.)

Le verset qualifie d'abord les anges de “ceux qui accomplissent Sa parole”, et dit seulement ensuite “pour écouter la voix de Sa parole”. La Guemara comprend cet ordre comme le secret des anges : accomplir vient avant écouter. Tout le maamar vise à expliquer le sens de cet ordre et pourquoi il constitue un secret.

להבין ענין זה צריך מתחלה להבין ענין מתן תורה והלא כבר קיים אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] את

כל התורה³ עד שלא ניתנה כמ"ש וישמור משמרת

Pour comprendre cette question, il faut d'abord comprendre ce qu'est le don de la Torah. Car Avraham notre père, que la paix soit sur lui, avait certainement déjà observé toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, comme il est écrit : « Il a gardé Ma charge,

Avant de donner son explication, l'Admour Hazaken pose une question fondamentale sur le don de la Torah lui-même. Si Avraham avait déjà observé toute la Torah avant le Sinaï, quelle nouveauté y eut-il lorsqu'elle fut donnée ?

מצותי חקותי ותורתי⁴, ופרט די דברים משמרתי אלו מצות ל"ת [לא תעשה]. מצותי אלו מצות עשה וחקותי ותורתי אלו בחי פנימיות של מצות עשה ולא תעשה.⁵

Mes commandements, Mes statuts et Mes enseignements. » Le verset détaille quatre choses : « Ma charge » désigne les commandements négatifs ; « Mes commandements », les commandements positifs ; et « Mes statuts et Mes enseignements », le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des commandements positifs et négatifs.

Le verset énumère quatre choses qu'Avraham observa, et l'Admour Hazaken attribue à chacune sa signification : « Ma charge » désigne les interdits, « Mes commandements » les commandements positifs, et « Mes statuts et Mes enseignements » la dimension intérieure des deux. Avraham observa donc non seulement les mitsvot dans leur aspect extérieur, mais aussi leur sens intérieur, ce qui rend la question encore plus pressante.

2 וכמ"ש למען אשר יצוה^{6,7} את בניו וגוי והרי היתה התורה ירושה להם מאבותיהם.⁸ וגם להבין ענין ירידת ה' על הר סיני בקולות וברקים בעשרת הדברות

Comme il est écrit : « Afin qu'il ordonne à ses enfants », etc. La Torah était donc un héritage reçu de leurs pères. Il faut également comprendre pourquoi D.ieu descendit sur le mont Sinaï, au milieu du tonnerre et des éclairs, lors des Dix Commandements,

Avraham ordonna à ses enfants de suivre la voie de D.ieu ; la Torah parvint donc à Israël en héritage des Patriarches. Une deuxième question se pose alors : pourquoi D.ieu descendit-Il sur le Sinaï dans un tel fracas de tonnerre et d'éclairs pour donner les Dix Commandements ?

ועל כל דבור ודבור⁹ פרחח נשמתן ומה כתיב בהון לא תרצח לא תנאף¹⁰ וגוי. שהם דברים פשוטים¹¹ שגם שכל אנושי מחייבן.

et qu'à chacune des paroles leur âme s'envolait ; et que leur était-il dit ? « Tu ne tueras pas ; tu ne commettras pas d'adultère », etc., des préceptes simples que la raison humaine elle-même impose.

Selon les Sages, l'âme du peuple quittait son corps à chacun des Dix Commandements. Pourtant, nombre des paroles prononcées, telles que « Tu ne tueras pas », sont si simples que la raison humaine les impose déjà. Pourquoi donc une révélation si bouleversante était-elle nécessaire ?

ויובן כל זה בהקדים מה שכתוב במשנה תורה אחר עשרת הדברות כי ישאלך בנך מחר¹² לאמר¹³.

Tout cela s'éclairera en introduisant d'abord ce qui est écrit dans Michné Torah [Deutéronome], après les Dix Commandements : « Lorsque ton fils t'interrogera demain, en disant :

La réponse se trouve dans un passage du Deutéronome qui suit la répétition des Dix Commandements : un fils y interroge son père au sujet des commandements.

מה העדות וגו'. ואמרת לבנך וגו'. ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה¹⁴ את ה' וגו'.

“Que sont ces témoignages”, etc. ? Tu diras à ton fils», etc. ; «Et Havaya nous a ordonné d’accomplir tous ces statuts, afin de craindre Havaya», etc.

La réponse du père s’achève en disant que D.ieu a donné tous ces statuts «afin de craindre Havaya». Cette expression, qui présente une certaine crainte de D.ieu comme le but des mitsvot, est la clé de tout le maamar.

והוא שאלת בן חכם¹⁵ כמ"ש בירושלמי¹⁶ (פרק ערבי פסחים ה"ד) בהיות כי הנה כלל כל המצות¹⁷ לא שייך אל הנשמה

C’est la question du fils sage, comme il est écrit dans le Talmud de Jérusalem (chapitre Arvei Pesachim, halakha 4), car l’ensemble des mitsvot ne concerne pas l’âme

Le Talmud de Jérusalem attribue au fils sage la question : «Que sont ces témoignages ?» L’Admour Hazaken explique ce qui en fait une question sage : les mitsvot, dans leur ensemble, ne concernent l’âme que lorsqu’elle vit dans un corps.

רק בהיותה מלובשת תוך הגוף הגשמי אשר מצאהו רעות רבות¹⁸ ועליו שייך הציווי סור מרע שהגוף נמשך אחריו ועשה טוב בקיום מצות עשה המצות מעשיות בגשמיות כמו ציצית ותפילין ושופר וסוכה ולולב ודומיהן.

si ce n’est lorsqu’elle est revêtue dans le corps physique, qui a connu de nombreux maux, et auquel s’applique l’ordre : «Écarte-toi du mal», car le corps est attiré par lui, puis : «fais le bien», en accomplissant les commandements positifs, les mitsvot d’action réalisées au moyen d’objets matériels, comme les tsitsit, les tefilin, le chofar, la souka, le loulav et autres choses semblables.

Les deux catégories de commandements s’adressent au corps. «Écarte-toi du mal» est nécessaire parce que le corps est attiré par le mal, tandis que «fais le bien» désigne les commandements positifs, accomplis au moyen d’objets matériels tels que les tsitsit, les tefilin, le chofar, la souka et le loulav.

משא"כ הנשמה לעצמה בטרם ירידתה לעוה"ז להתלכש בגוף לא היתה צריכה לכך וא"כ למה זה ירדה¹⁹ הנשמה כל כך

Tandis que l’âme, prise en elle-même, avant sa descente en ce monde pour être revêtue dans un corps, n’en avait pas besoin. Dès lors, pourquoi l’âme est-elle descendue si bas,

Avant de descendre dans un corps, l’âme, prise en elle-même, n’avait besoin d’aucune de ces choses. Il faut donc se demander pourquoi elle a dû descendre si bas.

להתלבש בגוף גשמי בשביל קיום מצות מעשיות ומה יתרון לה בכל עמלה,²⁰ ועיז תירץ לנו הכתוב כי תכלית כל המצות כדי ליראה את²¹ ה' וגו'.

pour être revêtue dans un corps physique afin d'accomplir les mitsvot d'action ? Quel avantage retire-t-elle de tout son labeur ? Le verset nous répond à cela : le but de toutes les mitsvot est « de craindre Havaya », etc.

Que retire l'âme de tout l'effort que représentent les mitsvot matérielles ? Le verset répond que leur but est « de craindre Havaya » ; le maamar expliquera ensuite de quelle sorte de crainte il s'agit.

וביאור הענין הנה כתיב לך ה' הגדולה וגו' (בד"ה א' כ"ט) כי מה שהקב"ה נק' גדול כמ"ש גדול ה' ומהולל מאד²² אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו²³ פי

Et voici l'explication de la chose. Il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc. (I Chronicles 29). Quant au fait que le Saint béni soit-Il soit appelé « grand », comme il est écrit : « Grand est Havaya et hautement loué », nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Quand est-Il appelé grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu. » Cela signifie

Pour expliquer cela, l'Alter Rebbe part du verset « À Toi, Havaya, la grandeur ». Les Sages enseignent que D.ieu est appelé « grand » lorsqu'Il est « dans la ville de notre D.ieu » : la grandeur ne Lui est attribuée que dans un cadre particulier.

כי מה שנקרא גדול על שם גדולתו שמתפשט מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין להוות מאין ליש כל הנאצלים והנבראים וכו' ולהחיותם ולקיימם

que s'Il est appelé grand, c'est en raison de Sa grandeur, qui s'étend depuis le sommet de tous les degrés jusqu'à leur terme, afin de faire advenir du néant à l'existence tous les êtres émanés et créés, etc., et de leur donner vie et de les maintenir,

La « grandeur » désigne ici le fait que Sa puissance s'étend à travers tous les degrés, du plus élevé au plus bas, afin de faire passer tous les êtres émanés et créés du néant à l'existence et de les maintenir en vie.

כדכתיב אתה עשית את השמים²⁴ וגו' ואתה מחיה את כולם וכמה רכבאות עולמות תלוי במאמרו. comme il est écrit : « C'est Toi qui as fait les cieux », etc., « et Tu donnes vie à tous » ; et tant de myriades de myriades de mondes dépendent de Sa parole,

Le verset de Nehemiah dit que D.ieu a fait les cieux et donne vie à tous. Des mondes innombrables dépendent de Sa parole.

כמ"ש היש מספר לגדודיו²⁵ וגו'. הנה מדת גדולה זו אינה נחשבת ואינה נקראת בשם גדולה כלל

comme il est écrit : « Ses légions sont-elles dénombrables ? », etc. Or, cet attribut de grandeur n'est nullement considéré ni appelé du nom de « grandeur »,

La question de Job, « Ses légions sont-elles dénombrables ? », exprime l'immensité de la Création. Pourtant, cet attribut n'est appelé « grandeur » que dans un sens limité, comme l'explique la suite.

אלא בהתהוות כח הפועל בנפעל ע"י עשרה מאמרות בצירופי אותיות כמ"ש במ"א (וושארז"ל [וזהו
שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דברכות דנ"ח סע"א [סוף עמוד א] לך ה' הגדולה זו מעשה בראשית²⁶).

si ce n'est lorsque la puissance de l'Agent prend forme dans ce qui est façonné, par les Dix Paroles, au moyen de combinaisons de lettres, comme cela est expliqué ailleurs. (C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au chapitre 9 de Berachos, 58a, à la fin : « À Toi, Havaya, la grandeur » : cela désigne l'œuvre de la Création.)

Il s'agit de grandeur uniquement en tant que puissance du Créateur s'exprimant dans ce qu'Il crée, par les Dix Paroles de la Création et les combinaisons de leurs lettres. De même, la Guemara interprète « À Toi, la grandeur » comme désignant l'œuvre de la Création.

והנה האותיות נקראין אבנים והצירופים נקראו בתים כמ"ש בספר יצירה שני אבנים בונות²⁷ שתי
בתים וכלליות כל הצירופים נקרא בשם עיר

Or, les lettres sont appelées des « pierres », et les combinaisons, des « maisons », comme il est écrit dans le Sefer Yetzirah : « Deux pierres bâtissent deux maisons. » L'expression générale et collective de toutes les combinaisons est appelée « ville »,

Le Sefer Yetzirah appelle les lettres des « pierres » et leurs combinaisons des « maisons ». Toutes les combinaisons réunies forment une « ville » ; la « ville de notre D.ieu » désigne donc l'ensemble de la parole divine qui crée les mondes.

(ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן^{28,29} בענין פ"י כעיר שחברה לה יחדו³⁰ י"ל [יש לומר] דהיינו צירופי
אותיות המחשבה המהווה עלמין סתימין וצירופי אותיות הדבור המהווה עלמין דאתגליין).

(et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Voici les comptes du Michkan », à propos du sens de « comme une ville qui est unie en elle-même » : on peut dire qu'il s'agit des combinaisons des lettres de la pensée, qui font advenir les mondes cachés (almin stimin), et des combinaisons des lettres de la parole, qui font advenir les mondes révélés (almin d'isgalyan)).

Cette remarque renvoie au discours « Voici les comptes du Michkan », dans la paracha de Pekoudei, à propos du verset « comme une ville qui est unie ». Elle suggère que la « ville » désigne deux ensembles de combinaisons : les lettres de la pensée, qui créent les mondes cachés, et les lettres de la parole, qui créent les mondes révélés.

וזהו אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו. אבל לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בכבודו ובעצמו אינו נקרא בשם גדול כלל

Et c'est là le sens de : « Quand est-Il appelé grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu. » Mais, en ce qui concerne le Saint béni soit-Il dans Sa gloire et dans Son essence même, Il n'est nullement appelé du nom de « grand »,

C'est pourquoi les Sages disent que D.ieu n'est appelé « grand » que « dans la ville », c'est-à-dire dans le domaine de la parole créatrice. En ce qui concerne D.ieu Lui-même, « grand » n'est aucunement un nom qui Lui soit attribué.

כי אני ה' לא שנית³¹ כתיב ואתה הוא קודם שנברא העולם כו' ובמקום שאתה מוצא גדולתו³² שם אתה מוצא ענותנותו

car il est écrit : « Moi, Havaya, je n'ai pas changé » ; et : « Tu es Lui avant que le monde ne soit créé », etc. ; et : « Là où l'on trouve Sa grandeur, on trouve aussi Son humilité »,

D.ieu ne change pas en créant ; Il est le même avant la Création et après. Les Sages ajoutent que Sa grandeur va de pair avec l'humilité, car créer est en soi un acte par lequel Il s'abaisse.

כי נשגב שמו לבדו³³ רק הודו על ארץ ושמים בחי' הוד וזיו לבד שמתגלה בחי' מציאת התפשטותו ולא מהותו כי ולגדולתו אין חקר^{34,35} כתיב.

car « Son Nom seul est exalté » ; seul « Son éclat est sur la terre et le ciel » : c'est le niveau du seul éclat et rayonnement, où se révèle l'existence de Son extension, et non Son essence ; car il est écrit : « Sa grandeur est insondable ».

Le Psaume 148 dit que Son Nom seul est exalté et que seul Son « éclat », simple rayonnement, repose sur la terre et le ciel. Ce que la création révèle, c'est le fait qu'Il se déploie, non ce qu'Il est, car Sa grandeur propre dépasse toute recherche.

וזהו לך ה' הגדולה שמדת גדולה זו בטל אליך ואינה עולה בשם כלל³⁶ (וזהו לך הוי' הגדולה שלהיות התהוות בחי' גדולה זהו ע"י שם הוי' דהיינו יו"ד צמצום כו')

Et c'est là le sens de « À Toi, Havaya, est la grandeur » : cet attribut de grandeur est annulé devant Toi et n'est nullement compté comme un Nom. (Et c'est là le sens de « À Toi, Havaya, est la grandeur » : le niveau de grandeur vient à l'existence par le Nom Havaya, c'est-à-dire par le youd, [qui représente] le tsimtsoum (contraction), etc.

Ainsi, « À Toi, Havaya, est la grandeur » signifie que cette grandeur est annulée devant Lui et ne compte même pas comme un Nom. La parenthèse ajoute que la grandeur vient à l'existence par le Nom Havaya, dont la première lettre, le youd, représente le tsimtsoum (contraction).

ולכן בחי' גדולה זו כלא חשיבא לגבי עצמותו ית' ובחי' אין ממש. וע"ד שנתבאר בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו³⁷ בפ"י שהבריא נק' יש מאין.

C'est pourquoi ce niveau de grandeur est considéré comme rien en relation avec Son essence, béni soit-Il, et relève du néant véritable (ayin). Cela s'éclaire par ce qui a été expliqué dans le discours qui commence par « Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez », à propos du fait que la création est appelée « quelque chose à partir du néant » :

La grandeur n'est donc rien en comparaison de Son essence. L'Alter Rebbe renvoie au discours « Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez », qui explique pourquoi la création est appelée « quelque chose à partir du néant ».

שנמשך ונתהווה מהארה בעלמא שהיא בחי' אין וכלא חשיבא אצלו ית' וכמ"ש לקמן אות ג' שאצלו ית' כל מה שלמעלה נקרא בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כו'

car elle est tirée et vient à l'existence d'un simple reflet, qui est le niveau du néant et n'est rien devant Lui, béni soit-Il ; comme il est écrit plus loin, à la section 3, que devant Lui, béni soit-Il, tout ce qui est au-dessus est appelé le niveau de « quelque chose » (yech) par rapport à ce qui est en dessous, etc.

La création est « quelque chose à partir du néant » parce qu'elle provient d'un simple reflet, qui n'est lui-même rien devant Lui. L'Alter Rebbe renvoie aussi à la section 3 : du point de vue de D.ieu, le niveau supérieur est le véritable « quelque chose », tandis que le niveau inférieur est néant.

ע"כ גם בחי' הגדולה שבבחי' עיר אלקינו היינו הדבור עליון המהווה מאין ליש נקרא אין ממש ועמ"ש מענין לך ה' הגדולה בת"א [בתורה אור] פ' ויצא בד"ה וישכם לכן. ובפ' וארא בד"ה וידבר אלקים אל משה).

Par conséquent, même le niveau de grandeur qui se trouve dans le niveau de « la ville de notre D.ieu », c'est-à-dire la parole supérieure, qui fait venir à l'existence de rien quelque chose, est appelé néant véritable. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de « À Toi, Havaya, est la grandeur » dans Torah Ohr, Parshas Vayetzei, dans le discours qui commence par « Et Lavan se leva de bon matin », et dans Parshas Va'era, dans le discours qui commence par « Et D.ieu parla à Moché ».)

Ainsi, même la grandeur de « la ville de notre D.ieu » — la parole supérieure qui fait venir toutes choses à l'existence — est néant véritable devant Lui. Deux discours de Torah Ohr sur ce verset sont cités pour une étude complémentaire.

(ועי עוד על פסוק זה ברבות ר"פ ואלה המשפטים.³⁸ ובפי במדבר פרשה³⁹ א' דר"י [דרבינו יצחק] ע"א זח"א [זהר חלק א] בראשית דל"א סע"ב [סוף עמוד ב].⁴⁰ ויחי דרמ"א סע"א [סוף עמוד א].⁴¹ ח"ב [חלק ב'] פ' בא מ"ב סע"ב [סוף עמוד ב].⁴² ח"ג [חלק ג'] אמור פ"ט א' צ"ב⁴³ א'. נשא קל"ז ב'.⁴⁴ האזינו דרצ"ה סע"א [סוף עמוד א].⁴⁵)

(Voyez aussi, au sujet de ce verset, Midrash Rabbah, au début de Parshas Ve'eleh HaMishpatim, et Parshas Bamidbar, section 1, 210a ; Zohar I, Bereishis, 31b, à la fin ; Vayechi, 241a, à la fin ; Zohar II, Parshas Bo, 42b, à la fin ; Zohar III, Emor, 89a, 92a ; Naso, 137b ; Haazinu, 295a, à la fin.)

Cette liste renvoie à des passages du Midrash et du Zohar qui commentent « À Toi, Havaya, est la grandeur ». Plusieurs d'entre eux interprètent les termes du verset — grandeur, puissance, beauté et les autres — comme désignant les attributs divins.

וכמשל דבור האדם שבטל לגבי מקור חוצבו שהוא הבל הלב כך כביכול עד"מ הנה כתיב דבר מלך שלטון⁴⁶ שבחינת גדולה והתפשטות זו נקרא בשם דבור שכמו הדבור של האדם אינו

Et [cela est comparable à] la parole d'un homme, qui est annulée par rapport à sa source, dont elle est issue, à savoir le souffle du cœur ; ainsi en est-il, pour ainsi dire, par analogie. Or, il est écrit : « La parole du roi est souveraine » : ce niveau de grandeur et d'extension est appelé « parole » ; car, de même que la parole d'un homme n'est pas

L'analogie est celle de la parole humaine, qui n'est rien à côté de sa source, le souffle du cœur. « La parole du roi est souveraine » montre que la grandeur et l'extension de D.ieu sont appelées « parole » pour la même raison, comme l'explique la suite.

אלא לזולתו כך גדולה והתפשטות זו אינו אלא להוות כל הנמצאים וכו' וכשם שאין ערך דבור אחד של אדם לגבי מדותיו ומכ"ש [ומכל שכן] לגבי השכל.

uniquement pour autrui ; ainsi, cette grandeur et cette extension ne servent qu'à faire exister tous les êtres, etc. De même qu'une seule parole d'un homme ne saurait être comparée à ses attributs émotionnels (midot), et moins encore à son intellect,

La parole n'existe que pour autrui ; de même, cette grandeur ne sert qu'à faire exister les créatures. Un seul mot d'un homme ne saurait être comparé à ses sentiments, et moins encore à son intellect.

כך אין ערך מדת גדולה זו שהיא רק התפשטות מבי' אותיות משמו של הקב"ה כמ"ש בי"ה ה' צור עולמים⁴⁷ ביו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא]⁴⁸ ובה' עוה"ז

il en va ainsi de cet attribut de grandeur, qui ne saurait Lui être comparé, car il n'est qu'une extension de deux lettres du Nom du Saint béni soit-Il, comme il est écrit : « Par Yah, Havaya a formé les mondes » : par le youd fut créé le Monde futur, et par le hé, ce monde-ci.

De même, la grandeur de D.ieu n'est qu'une extension de deux lettres de Son Nom, youd et hé. La Guemara interprète le verset « Par Yah, Havaya a formé les mondes » comme enseignant que D.ieu créa le Monde futur par le youd et ce monde-ci par le hé.

וכמו שהיא במדת גדולתו ית' כך הוא בכל מדותיו כי כל בשמים ובארץ^{49, 50, 51, 52} כתיב שהכל בטלים אצלו ית'.

Et ce qui vaut pour Son attribut de grandeur, béni soit-Il, vaut aussi pour tous Ses attributs ; car il est écrit : « Car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre », ce qui signifie que tout est annulé devant Lui, béni soit-Il.

Ce qui est vrai de la grandeur est vrai de tous Ses attributs. Le verset « Car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre » est interprété comme signifiant que tout est annulé devant Lui.

(ועיין מענין כי כל בשמים ובארץ ברבות ר"פ תרומה.⁵³ זח"ב [זהר חלק ב'] משפטים קט"ז⁵⁴ א' נשא קמ"ח⁵⁵ א'. שלח קס"ח ב'. פנחס דרנ"ז סע"א [סוף עמוד א].⁵⁶

(Voir, au sujet de « Car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre », Midrash Rabbah, au début de Parshas Terumah ; Zohar II, Mishpatim, 116a ; Naso, 148a ; Shelach, 168b ; Pinchas, 257a, à la fin.

Voici d'autres références dans le Midrash et le Zohar au sujet de « Car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre ».

וז"ש [וזהו שכתוב] ברבות ריש קהלת ע"פ הבל הבלים^{57, 58} ששבעה הבלים שאמר קהלת כנגד שבעת ימי בראשית⁵⁹ כו' ע"ש שהם בחי' ז' מדות הנ"ל שהם רק בחי' הבל והארה בעלמא שאין נוגע כלל למהותו ועצמותו ית'. וע' מזה בזח"ג [בזהר חלק ג] תזריע דמ"ז ב').⁶⁰

C'est ce qui est dit dans Midrash Rabbah, au début de Kohelet, à propos du verset « Vanité des vanités » : les sept vanités (havalim) dont parle Kohelet correspondent aux sept jours de la Création, etc. (voir là-bas) ; elles sont le niveau des sept attributs émotionnels (midot) mentionnés plus haut, qui ne sont que le niveau d'un souffle (hevel) et d'un simple reflet, sans toucher aucunement à Son être et à Son essence, béni soit-Il. Voir à ce sujet Zohar III, Tazria, 47b.)

Kohelet Rabbah dit que les sept « vanités » (havalim) du verset correspondent aux sept jours de la Création. L'Admour Hazaken les interprète comme les sept midot, dont chacune n'est qu'un « souffle » (hevel), un reflet qui ne touche pas à l'essence de D.ieu ; cela rappelle le souffle du cœur dans l'analogie de la parole.

וכך הוא בבחי' חכמתו ובינתו ית' שאפילו בחי' חכמה עילאה קמיה ית' כלא ממש נחשב

Il en va de même du niveau de Sa 'Hokhma (sagesse) et de Sa Bina (compréhension), béni soit-Il : même le niveau de la 'Hokhma supérieure est considéré devant Lui, béni soit-Il, comme rien, au sens propre,

Les midot, mais aussi la 'Hokhma et la Bina, ne sont rien devant D.ieu. Même la 'Hokhma supérieure, le plus haut niveau de révélation, est considérée comme rien devant Lui.

אלא שכך עלה ברצונו להמשיך אור א"ס ב"ה בעשר ספירות שתהיינה בחי' חכמה ובינה כו'.

mais il en a été ainsi selon Sa volonté : faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les dix Séfirot, afin qu'il y ait les niveaux de 'Hokhma et de Bina, etc.

La sagesse et la compréhension divines n'existent que parce que D.ieu a voulu faire descendre Sa Lumière infinie dans les dix Séfirot. Elles expriment Sa volonté, et ne mesurent pas Son essence.

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא⁶¹ שראשית הגילוי הוא בחי' חכמה ג"כ אינה אלא בחי' מאמר ועשיה כי מאמר ועשיה הכל אחד כמאמר ברוך אומר ועושה.

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Au commencement » est également une parole » : le début de la révélation, qui est le niveau de la 'Hokhma, n'est lui aussi que parole et action ; car parole et action ne font qu'un, comme le dit la formule : « Béni soit Celui qui dit et accomplit. »

La Guemara compte le mot « Au commencement » parmi les Dix Paroles de la Création. Ainsi, même le début de la révélation, la 'Hokhma, est une « parole », une forme d'action ; la formule liturgique « Béni soit Celui qui dit et accomplit » montre que parole et action ne font qu'un.

והנה כתיב ה' בחכמה יסד ארץ⁶² פ"י שבחי' ארץ היא בחי' דבר ה' דעשרה מאמרות שנברא העולם יסודו של בחינת הדבור הוא בחכמה

Or, il est écrit : « Havaya a fondé la terre par la sagesse. » Cela signifie que le niveau de la « terre » est celui de la parole de D.ieu des Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé ; le fondement du niveau de la parole réside dans 'Hokhma.

Les Proverbes disent que D.ieu a fondé la terre par la sagesse. L'Alter Rebbe interprète la « terre » comme la parole divine qui crée le monde, et enseigne que son fondement est 'Hokhma.

(עמ"ש מזה באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ ארץ אשר⁶³ כו' עיני ה' כו' וע"פ ויעש דוד שם)⁶⁴ כמו ע"ד משל

באדם הגשמי שצורפי האותיות הם מחכמה

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans Iggeres HaKodesh, sur le verset « Un pays où... », etc., « les yeux de Havaya », etc., et sur le verset « David se fit un nom »), comme, à titre d'analogie, chez l'homme physique, où les combinaisons de lettres proviennent de la sagesse ;

Cette remarque renvoie à deux lettres d'Iggeres HaKodesh. L'analogie avec l'homme est que les lettres de la parole proviennent de l'intellect.

שהרי התינוק כל זמן שאין בו דעת לא יכול לדבר. וזהו בראשית ברא אלקים⁶⁵ ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא.

car un nourrisson ne peut pas parler tant qu'il n'a pas de Daat (connaissance). Et c'est là [le sens de] « Au commencement, D.ieu créa », que le Targoum Yerouchalmi rend par « Par la sagesse ».

Un bébé ne peut pas parler avant d'avoir acquis la compréhension. C'est pourquoi « Au commencement (Berechit), D.ieu créa » est rendu par le Targoum Yerouchalmi par « par la sagesse » : la création par la parole prend sa source dans la sagesse.

ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר⁶⁶ הוא פי' כדי שימשך דבר ה' למטה בתחתונים

יהי אור וגו'⁶⁷ יהי רקיע⁶⁸ וגו'. הוצרך להיות ראשית הגילוי בחכמה בכללות.^{69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76}

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Au commencement” est également une parole. » Cela signifie que, pour que la parole de D.ieu soit amenée ici-bas, dans les mondes inférieurs — « Que la lumière soit », etc., « Qu'il y ait un firmament », etc. —, le commencement de la révélation devait être en 'Hokhma, dans son expression générale et collective.

La formule « “Au commencement” est également une parole » signifie que, pour que les paroles particulières telles que « Que la lumière soit » puissent être amenées dans les mondes inférieurs, il fallait d'abord une révélation générale en 'Hokhma. Le paragraphe suivant explique comment elle se divise ensuite en neuf autres paroles.

SECTION 2 • 113-5

La pensée primordiale

3 ואח"כ נחלק לפרטיות בתשעה מאמרות אחרות ותרגם אונקלוס בראשית בקדמין רומז על בחינה יותר עליונה שהוא ענין קדמות השכל מחשבה קדומה

Et ensuite, elle se divise en éléments particuliers dans neuf autres paroles. Onkelos a traduit «Au commencement» (berechit) par «bekadmin» («auparavant»), ce qui fait allusion à un niveau encore plus élevé : ce qui précède l'intellect (kadmout hasse'hel), la pensée primordiale (ma'hachava kedouma),

Après la révélation générale dans 'Hokhma, la création se divise en neuf paroles particulières. Onkelos traduit «berechit» par «bekadmin», «auparavant», un terme issu de la racine kedem, «primordial» ; l'Admour Hazaken y entend une allusion à un niveau au-dessus de 'Hokhma : la pensée primordiale, qui précède l'intellect.

דהיינו בחי' רצון העליון מקור להיות בחי' חכמה ראשית הגילוי כי מה שהחכמה נקרא ראשית הוא בערך הנאצלים והנבראים וכו' משא"כ לפניו ית' הרי רם ונשא רבבות מדרגות כו'

c'est-à-dire le niveau de la volonté suprême, source du niveau de 'Hokhma (sagesse), le commencement de la révélation. Car si 'Hokhma est appelée « commencement », cela ne vaut que par rapport aux êtres émanés et créés, etc. ; tandis qu'avant Lui, béni soit-Il, Il est élevé et sublime de myriades de degrés, etc.,

Ce niveau est la volonté suprême, source de 'Hokhma. 'Hokhma n'est un « commencement » que du point de vue des êtres créés ; D.ieu Lui-même est infiniment au-dessus.

שאפילו שנקרא חכים ולא בחכמה ידיעה^{77,78} וכו' מ"מ הרי לית מחשבה תפיסא ביה⁷⁹ ולא שייך לקרותו אפילו בשם זה כלל ועליו נאמר כולם בחכמה עשית שאפילו חכמה עילאה נחשבת כעשיה גשמיות לפניו.⁸⁰

de sorte que, bien qu'Il soit appelé « sage, mais non d'une sagesse connaissable », etc., néanmoins, « aucune pensée ne peut Le saisir », et il ne convient pas de L'appeler même par ce nom. Et de Lui il est dit : « Tu les as tous faits avec sagesse » : même la 'Hokhma suprême est considérée comme une action matérielle devant Lui.

Le Tikkouné Zohar dit qu'Il est « sage, mais non d'une sagesse connaissable » et qu'« aucune pensée ne peut Le saisir » ; ainsi, même le nom « sage » ne s'applique pas véritablement à Lui. C'est pourquoi le verset dit : « Tu les as tous faits avec sagesse » : même la 'Hokhma suprême est, devant Lui, comme une action matérielle.

4 וזהו סוף מעשה במחשבה תחלה. פי' מה שהוא ראשית הגילוי שהוא בחי' חכמה הוא סוף מעשה של הקב"ה ע"כ תרגם אונקלוס בראשית בקדמין

Et c'est là [le sens de] «Dernier dans l'action, premier dans la pensée.» Cela signifie que ce qui constitue le commencement de la révélation, le niveau de 'Hokhma (sagesse), est le terme de l'action du Saint béni soit-Il. C'est pourquoi Onkelos a rendu «Au commencement» par «bekadmin»,

«Dernier dans l'action, premier dans la pensée» signifie que ce qui vient en premier dans la révélation, 'Hokhma, n'est, du point de vue de D.ieu, que le terme de Son action, son dernier produit. C'est pourquoi Onkelos rend «Au commencement» par «bekadmin».

שהוא מחשבה קדומה להיות מקור לבחינת החכמה שתהיה ראשית הגילוי והוא בחינת רצון העליון והוא מקור התורה והמצות:

c'est-à-dire la pensée primordiale destinée à être la source du niveau de 'Hokhma, afin que celui-ci soit le commencement de la révélation; il s'agit du niveau de la volonté suprême, qui est la source de la Torah et des mitsvot.

«Bekadmin» renvoie à la pensée primordiale, à la volonté suprême, qui est la source de 'Hokhma et aussi celle de la Torah et des mitsvot. Les sections suivantes s'appuient sur cette idée: par la Torah et les mitsvot, cette volonté est attirée vers le bas.

5 קיצור. ברישא עושי דברו והדר לשמוע. ענין מתן תורה. ועל כל דבור פרחו נשמתן. ענין ויצונו כו' ליראה את.

Résumé. «Ceux qui accomplissent Sa parole» d'abord, puis «pour entendre». Le don de la Torah. À chaque parole, leurs âmes prirent leur envol. Le sens de «Et Il nous a ordonné», etc., «de craindre...» :

Le résumé de la section 1 commence par ceci : les anges «accomplissent» avant d'«entendre»; vient ensuite la question du don de la Torah, puis celle des âmes qui prirent leur envol à chaque parole, et enfin le verset «de craindre Havaya».

שזה תכלית כל המצות ותכלית ירידת הנשמה לתוך הגוף. לך ה' הגדולה. אימתי גדול כשהוא בעיר.

que telle est la finalité de toutes les mitsvot et de la descente de l'âme dans le corps. «À Toi, Havaya, la grandeur.» Quand est-Il grand? Lorsqu'Il est dans la ville :

Cette crainte est la finalité de toutes les mitsvot et de la descente de l'âme dans le corps. Vient ensuite l'explication de «À Toi, Havaya, la grandeur» : D.ieu n'est «grand» que «dans la ville».

בחי' הדבור עליון אבל אצלו ית' גדולה זו כלא חשיב ונקי אין כי כל כו'. בראשית חי'ע [חכמה עילאה] נמי מאמר הוא. ות"א [ותרגום אונקלוס] בקדמין בחי' רצון העליון מחשבה קדומה:⁸¹

le niveau de la parole supérieure ; mais devant Lui, béni soit-Il, cette grandeur est tenue pour rien et est appelée « néant » (ayin), « car tout... », etc. « Au commencement », la 'Hokhma supérieure, « est elle aussi une parole ». Et le Targoum d'Onkelos [rend] « bekadmin » : le niveau de la volonté supérieure, la pensée primordiale.

La « ville » est la parole supérieure, et devant D.ieu, cette grandeur n'est rien. Même la 'Hokhma n'est qu'une « parole », et le « bekadmin » d'Onkelos renvoie à la volonté supérieure, la pensée primordiale.

SECTION 3 • ¶6-9

Les mitsvot comme membres, la Torah comme sang

6 ב והנה כדי⁸² להיות צמצום זה ועונה זו לירד ולהתלבש בבחי' הדבור הנקי גדולה שזהו ירידה גדולה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו⁸³ שם אתה מוצא ענותנותו.⁸⁴

2. Or, pour que ce tsimtsoum (contraction) et cette humilité puissent le faire descendre et s'envelopper dans le niveau de la parole, appelée « grandeur » — car il s'agit là d'une grande descente, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Au lieu de Sa grandeur, là vous trouvez Son humilité.»

La section 2 demande ce qui suscite le tsimtsoum et l'«humilité» de D.ieu : Sa descente dans la parole, appelée «grandeur». Puisque cette grandeur n'est rien devant Lui, s'y engager constitue une grande descente, comme le disent les Sages : Sa grandeur et Son humilité vont de pair.

פ"י שאין לך עונה עצומה יותר מההשפלה להתלבש בבחי' הגדולה כו' מאחר שהוא באמת כאין ואפס חשיבא אצלו ית' וכנ"ל בענין הבל הבלים כו'.

Cela signifie qu'il n'est pas d'humilité plus immense que cet abaissement de soi qui consiste à s'envelopper dans le niveau de la grandeur, etc., puisque, en vérité, celle-ci est considérée devant Lui, béni soit-Il, comme rien et néant, comme cela a été dit plus haut à propos de «Vanité des vanités», etc.

Il n'est pas d'humilité plus grande que cet abaissement de soi, puisque la «grandeur» dans laquelle Il s'enveloppe est, en vérité, comme rien devant Lui. Cela rappelle le «souffle» de «Vanité des vanités» évoqué plus haut.

הנה הוא ע"י תורה ומצות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ בראשית ברא בשביל התורה⁸⁵
שנקרא ראשית^{86,87} כ"י גם

Cela se réalise par la Torah et les mitsvot, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos de «Au commencement (berechit), Il créa» : «Pour la Torah, qui est appelée "commencement" (rechit)», etc. Et aussi

La réponse est : par la Torah et les mitsvot. Les Sages interprètent «berechit» comme «pour la Torah», appelée rechit, «commencement» : la descente de D.ieu dans la parole de la création existe en vue de la Torah.

כמאמר הספרי פ' האזינו אחד משלשה קנינים שקנה הקב"ה בעולמו תורה קנין אחד כ"י שהקנין מורה
על דבר שהוא יקר ביותר (וכמ"ש במ"א).⁸⁸

selon l'enseignement du Sifrei sur la paracha Haazinou : «La Torah est l'une des trois acquisitions que le Saint béni soit-Il a acquises dans Son monde», etc. ; car une acquisition désigne quelque chose de très précieux (comme cela est expliqué ailleurs).

Le Sifrei compte la Torah parmi les choses que D.ieu a «acquises» dans Son monde. On acquiert ce qui est très précieux ; la Torah est donc assez précieuse aux yeux de D.ieu pour qu'Il descende en vue d'elle.

והנה המצות⁸⁹ נזכר בזהר שרמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא.^{90,91} פ"י כמו דרך משל אבר

Or, au sujet des mitsvot, le Zohar rapporte que les 248 commandements (pikoudin) sont les 248 membres du Roi. Cela signifie que, de même que, par analogie, un membre

Le Zohar appelle les 248 commandements les 248 membres du Roi. L'Admour Hazaken va maintenant expliquer cette image.

שהוא בשר וגידין ועצמות שהם בחי' כלי והאור והחיות מתפשט בתוכן וכללותן נקרא בשם אבר כך
המצות הם כלים לרצונו ית' שבהם

est constitué de chair, de tendons et d'os, qui sont le niveau du réceptacle, tandis que la lumière et la force vitale se répandent en eux ; leur expression générale et collective est alors appelée «membre» : de même, les mitsvot sont des réceptacles pour Sa volonté, béni soit-Il, dans lesquels

Un membre est constitué de chair, de tendons et d'os, qui servent de réceptacle, tandis que la lumière et la force vitale se répandent en lui ; leur ensemble est appelé un membre. De même, les mitsvot sont des réceptacles pour la volonté de D.ieu.

ועל ידם מתפשט אור וחיות רצון העליון ית' מסובב כל עלמין להיות בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' גילוי בתחתונים ע"ד שיתבאר (לקמן אות ג') בפ"י ליראה את ה'

et par lesquels la lumière et la force vitale de la volonté suprême, béni soit-Il, se répandent depuis [le niveau de] la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin qu'elle devienne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), dans un état de révélation au sein des mondes inférieurs, comme cela sera expliqué (plus bas, section 3) au sujet du sens de «craindre Havaya»,

Par les mitsvot, la lumière de la volonté suprême, qui dépasse les mondes (sovev), est attirée vers eux pour les remplir (memalé) de façon révélée, jusque dans les mondes inférieurs. La section 3 expliquera cela à partir des mots «craindre Havaya».

והיינו ע"י ישראל עושי המצוה כמ"ש אשר קדשנו במצותיו כו' (ועמ"ש בד"ה וידבר משה⁹² אל ראשי המטות⁹³ גבי כי על כל מוצא פי⁹⁴ ה' יחיה האדם).

et cela se réalise par Israël, qui accomplit la mitsva, comme il est dit: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Moïse parla aux chefs des tribus», à propos de «Car l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya».)

Cette attraction est réalisée par le peuple juif, qui accomplit les mitsvot; d'où la bénédiction «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements». La remarque renvoie à un discours sur «Car l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya».

והנה התורה היא בחי' הדם⁹⁵ היא הנפש⁹⁶ שהוא הוא הממשיך רוח חיים באברים מן הנפש עצמה והוא מקור חיות הנפש באברים

Or, la Torah est le niveau du « sang, qui est l'âme » : c'est le sang qui fait pénétrer le souffle de vie dans les membres depuis l'âme elle-même, et qui est la source de la force vitale de l'âme dans les membres.

La Torah est comparée au sang, que le verset appelle « l'âme ». Le sang transmet la vie de l'âme à chacun des membres.

(ע"י לקמן בשיר השירים בד"ה לסוסתי ברכבי⁹⁷ בדרוש השני) כך הוא ענין התורה שהיא נותנת חיים לבחי' המצות עצמן.

(Voir plus loin, dans le Cantique des Cantiques, le maamar qui commence par « À ma jument parmi les chars », deuxième maamar.) Telle est la nature de la Torah : elle donne vie au niveau même des mitsvot.

De même que le sang donne vie aux membres, la Torah donne vie aux mitsvot elles-mêmes. Cette remarque renvoie au deuxième maamar sur « À ma jument parmi les chars » dans le Cantique des Cantiques.

וזהו זאת התורה אדם אי ד"ם שהן הם פירושי המצות ופרטי הלכותיהן איך שתהיה המצוה כתיקונה,

Et c'est là le sens de « Ceci est la Torah : adam, l'homme » : alef, dam, « sang ». Car ce sont les explications des mitsvot et les détails de leurs lois, qui indiquent comment accomplir la mitsva comme il convient.

Le verset « Ceci est la Torah : adam » se comprend à partir du mot adam lui-même, alef et dam, « sang ». La Torah est le sang des mitsvot : ses explications et les détails de leurs lois indiquent comment accomplir chacune d'elles comme il convient.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה⁹⁸ כאלו הקריב עולה שנאמר זאת התורה לעולה וכו', ואמרו על פסוק ובכל מקום מוקטר⁹⁹ מוגש לשמי ומנחה טהורה אלו תלמידי חכמים וכו' ולמה

On comprendra ainsi l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque s'occupe de l'étude de la Torah relative à l'holocauste, c'est comme s'il avait offert un holocauste, ainsi qu'il est dit : "Telle est la Torah relative à l'holocauste" », etc. Ils ont également dit, à propos du verset « En tout lieu, on offre de l'encens et une offrande pure est présentée à Mon Nom » : « Ce sont les érudits de la Torah », etc. Mais pourquoi

Cela éclaire deux enseignements de nos Sages : étudier les lois de l'holocauste équivaut à l'offrir, et l'expression de Malachie « en tout lieu, on offre de l'encens » désigne les érudits de la Torah. La question qui suit est : pourquoi l'étude compterait-elle davantage que l'acte ?

תהיה א"כ מעלת התורה זו עדיפא מהמצות עצמן שאינם נוהגות אלא בזמן שבית המקדש היה קיים דוקא במקום מזבח ותלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום ובכל זמן¹⁰⁰ מעלה עליהם הכתוב וכו' cette qualité de la Torah serait-elle donc supérieure aux mitsvot elles-mêmes, qui ne s'appliquent qu'à l'époque où le Saint Temple existait, et uniquement à l'emplacement de l'autel, alors que le verset attribue aux érudits de la Torah qui s'y consacrent en tout lieu et en tout temps le mérite de les avoir accomplies, etc. ?

Les sacrifices ne pouvaient être offerts que tant que le Temple existait, et uniquement sur l'autel. Pourtant, le verset crédite les érudits de la Torah de les avoir offerts en tout lieu et en tout temps ; cela semble donc conférer à l'étude une valeur supérieure à celle de la mitsva elle-même.

וכן בשארי מצות התורה יש מהן שתלוין בזמן כמו שבת שופר סוכה ולולב אין נוהגין אלא בזמן.

Il en va de même pour les autres mitsvot de la Torah : certaines dépendent d'un moment déterminé, comme Chabbat, le chofar, la soukka et le loulav, qui ne s'appliquent qu'à leur époque ;

D'autres mitsvot sont elles aussi liées à un moment déterminé : Chabbat, le chofar, la soukka et le loulav ne s'appliquent qu'en leur temps.

אבל שלא בזמן לאו מצוה היא כלל. משא"כ ת"ת [תלמוד תורה] שהוא מצוה בכל זמן לעסוק בדברי תורה ואפילו בהלכות שבת וסוכה וכו'.

mais en dehors de leur temps, elles ne constituent nullement une mitsva. Il en va autrement de l'étude de la Torah, qui est une mitsva en tout temps : s'occuper des paroles de Torah, même des lois de Chabbat, de la soukka, etc.

En dehors de leur temps, ces mitzvot ne s'appliquent nullement. L'étude de la Torah, en revanche, est une mitsva à chaque instant, même lorsqu'on étudie hors saison les lois de ces mêmes mitzvot.

אלא הענין הוא כנ"ל שהתורה היא בחי' הדם הממשיך חיות לכל האברין כשוה בכללותן. משא"כ המצות

Mais la question s'explique par ce qui a été dit plus haut : la Torah est le niveau du sang, qui transmet la force vitale à tous les membres de manière égale, dans leur expression générale et collective ; tandis que les mitzvot,

La réponse revient à l'image du sang : la Torah donne vie à tous les membres également, dans leur expression générale et collective. Les mitzvot, quant à elles, sont les membres, chacun ayant sa place et sa fonction.

שהם אברין דמלכא עדי"מ יש בהן התחלקות עת וזמן כמ"ש לכל זמן ועת לכל חפץ¹⁰¹ תחת השמים פי' שהמצות אע"פ [אף על פי] שהן חפץ ורצון ה' יש בהן עת וזמן לפי

qui sont les membres du Roi, par analogie, comportent une division selon le temps et la saison, comme il est écrit : « À toute chose sa saison, et un temps pour chaque désir sous les cieux. » Le sens est le suivant : bien que les mitzvot soient le désir et la volonté de D.ieu, elles ont un temps et une saison, car

Les mitzvot, comme des membres, sont réparties selon le temps, comme le dit Kohélet : « un temps pour chaque désir sous les cieux ». Bien qu'elles soient le désir et la volonté de D.ieu, chacune a sa saison.

שהם תחת השמים פי' שהם למטה מבחינת התורה הנקי שמים לפי שהמצות הם התגלות המשכות הרצון להאיר אור א"ס ב"ה באיזה בחינה.

elles sont « sous les cieux », c'est-à-dire qu'elles sont d'un niveau inférieur à la Torah, appelée « les cieux ». Car les mitzvot sont la révélation des prolongements de la volonté, afin de faire briller la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, à un niveau particulier.

Elles ont une saison parce qu'elles sont « sous les cieux », au-dessous de la Torah, appelée « les cieux ». Chaque mitsva est un prolongement particulier de la volonté de D.ieu, qui fait briller Sa lumière à un niveau précis.

כמו עד"מ לעשות סוכה וכ"י שהוא התגלות אור א"ס ב"ה בבחינה עליונה ומדרגה עליונה מאורות עליונים מפני שכך עלה ברצונו והתורה היא התנהגות באיזה אופן תהיה ההתגלות הזאת

Ainsi, par exemple, construire une souka, etc., révèle la Lumière infinie, béni soit-Il, à un niveau élevé et à un degré élevé des lumières supérieures, parce que telle fut Sa volonté. Et la Torah indique de quelle manière cette révélation doit avoir lieu,

Construire une souka, par exemple, révèle la Lumière infinie à un niveau élevé particulier, simplement parce que telle fut la volonté de D.ieu. La Torah régit la manière dont cette révélation se produit.

כמו עד"מ בסוכה שתהיה דוקא ז' על ז' טפחים^{102, 103} ושלא תהיה סככה מדבר המקבל טומאה¹⁰⁴ וכיוצא בהן הרבה פרטי דינין באיזה אופן דוקא יהיה המשכות

comme, par exemple, pour une souka : elle doit mesurer précisément sept sur sept téfa'him, et son toit ne doit pas être fait d'une matière susceptible de contracter l'impureté rituelle ; il existe bien d'autres lois détaillées semblables, qui définissent la manière précise dont les prolongements

Les lois de la souka — par exemple, une dimension minimale de sept sur sept téfa'him et un toit qui ne puisse pas contracter l'impureté rituelle — déterminent exactement comment la volonté doit être prolongée.

הרצון ואז דוקא יהיה שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה בבחינה זו עד"מ בעל הבית מסדר בכיתו שכלי פלוני יעמוד במקום פלוני וכלי פלוני במקום פלוני.^{105, 106, 107, 108}

de la volonté doivent s'opérer ; c'est alors seulement que la Lumière infinie, béni soit-Il, résidera et se révélera à ce niveau. [C'est] par analogie [avec] un maître de maison qui organise son intérieur, afin que tel récipient soit placé à tel endroit et tel autre récipient à tel autre endroit.

Ce n'est que lorsque la mitsva est accomplie de cette manière que la lumière y réside, à l'image d'un maître de maison qui décide où placer chaque récipient dans sa demeure. Ainsi, la Torah est le « maître de maison » des mitsvot.

7 וכך הוא ענין בחי' התורה שנעשה כמו בעל הבית לעסק המצות ולכן נמשלו המצות להיות נקראים בשם אברים דמלכא שהחיות המתפשט בתוכן הוא לחלוחית המגדלם

Ainsi en va-t-il du niveau de la Torah, qui devient comme le maître de maison pour la pratique des mitsvot. C'est pourquoi les mitsvot sont comparées aux « membres du Roi » : la force vitale qui se répand en elles est comme l'humidité qui les fait croître,

La Torah est comme le maître de maison qui décide de l'agencement de la « maison » des mitsvot. Les mitsvot sont comparées aux membres du Roi, car la vie d'un membre n'est que l'humidité qui le fait croître.

לבד בבחי' קרירות משא"כ התורה נמשלה לדם בחי' אדם אי ד"ם שהדם הוא הנפש והוא הוא הממשיך עיקר החיות ורוח החיים אשר בקרכו ולא בבחי' הגדלה לבד ולכן היא למעלה מבחינת מקום וזמן.

mais seulement selon une modalité froide; tandis que la Torah est comparée au sang, au niveau d'adam: alef, dam (sang). Car le sang est l'âme, et c'est lui-même qui attire la force vitale essentielle et l'esprit de vie qui est en lui, et non pas seulement selon une modalité de croissance. C'est pourquoi elle est au-dessus de la notion de lieu et de temps.

Cette humidité agit froidement, en ne faisant que favoriser la croissance, tandis que la Torah est comparée au sang: alef-dam dans le mot adam. Le sang est l'âme elle-même; il porte la vie essentielle et l'esprit de vie. Ainsi, la Torah se situe au-dessus du lieu et du temps.

8 וזהו זאת התורה אדם פ"י האדם שעל דמות הכסא¹⁰⁹ דמות כמראה אדם בחי' אדמה לעליון^{110, 111} בחי' סוכ"ע למעלה מבחי' מקום וזמן.

Et c'est là [le sens de] «Ceci est la Torah: adam (un homme)»: c'est-à-dire l'adam qui se trouve au-dessus de la ressemblance du trône, «une ressemblance ayant l'apparence d'un homme (adam)», le niveau de «Je serai semblable (adameh) au Très-Haut», le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au-dessus des notions de lieu et de temps.

«Ceci est la Torah: adam» se comprend comme désignant l'«homme» céleste de la vision d'Ézéchiel, assis au-dessus de la ressemblance du trône. Adam évoque également adameh, «Je serai semblable au Très-Haut»: le niveau de sovev kol almin, au-delà du lieu et du temps.

וכמ"ש הנה מקום אתי¹¹² וגוי שלגבי החיות מעלה ומטה שוין כמו שאנו רואים בחוש שהדם הוא הנפש המתפשט בתוכם להגדילן נעשה כמוהם והיו לבשר אחד ממש ויש בהם התחלקות האברים

Et comme il est écrit: «Voici, il y a un lieu auprès de Moi», etc.: en ce qui concerne la force vitale, le haut et le bas sont égaux. Nous le voyons par nos sens: le sang, qui est l'âme, se répand en eux pour les faire croître, devient semblable à eux, et ils deviennent véritablement une seule chair; or, ils sont divisés en membres,

«Voici, il y a un lieu auprès de Moi» est cité pour montrer que, pour la force vitale, le haut et le bas sont identiques. Le sang qui nourrit les membres devient leur chair et s'unit à eux; il participe ainsi à leur division en membres distincts.

ולכן הם נתונים תחת הזמן והמקום אבל התורה שאינה בבחי' התגלות המשכות הרצון בלבד רק בחי' התגלות הנהגות הרצון כנ"ל,

et c'est pourquoi ils sont soumis au temps et au lieu. Mais la Torah n'est pas simplement le niveau de la révélation des émanations de la volonté ; elle est le niveau de la révélation des directives de la volonté, comme cela a été dit plus haut,

C'est pourquoi les mitsvot, qui sont les membres, sont soumises au temps et au lieu. La Torah, en revanche, n'est pas seulement une émanation de la volonté de D.ieu : elle révèle la manière dont cette volonté doit s'exercer.

והרי היא ממשכת הנהגות הרצון העליון לתוך הרצון המתפשט בתוך המצות הרי מקור המשכה זו נק' בחי' רעוא דכל רעיון שאינה בגדר מקום וזמן כלל

et elle attire les directives de la volonté supérieure dans la volonté qui se répand dans les mitsvot. La source de cette attraction est appelée le niveau de «la Volonté de toutes les volontés» (raava d'chol raavin), qui n'est nullement limitée par le lieu et le temps

Puisque la Torah fait pénétrer ces directives de la volonté supérieure dans la volonté présente dans les mitsvot, sa source est «la Volonté de toutes les volontés», qui se situe entièrement au-delà du lieu et du temps.

(ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה¹¹³ אפילו חפצי שמים^{114, 115} כו')
(ועמ"ש ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹⁶ גבי ובקולו תשמעו ומ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר):^{117, 118}

(C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du verset : «Et tous les désirs ne sauraient lui être comparés» : même les désirs du Ciel, etc.). (Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset : «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez», à propos de «et vous écouterez Sa voix», ainsi que ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Car en ce jour, il fera expiation».)

C'est pourquoi les Sages disent que même «les désirs du Ciel», c'est-à-dire les mitsvot, ne sauraient être comparés à la Torah. Le texte renvoie à deux maamarim pour approfondir le sujet.

9 קיצור. ענין בראשית בשביל התורה, וענין רמ"ח אברי דמלכא עת לכל חפץ. וענין התורה שנק' אדם. וכל העוסק בתורת עולה כאלו הקריב עולה. וכל חפצים לא ישוו בה):¹¹⁹

Résumé. Le sens de «Au commencement» : pour la Torah. Et le sens des 248 membres du Roi : «un temps pour chaque désir». Et le fait que la Torah soit appelée adam. Et «Celui qui s'occupe de l'enseignement de l'holocauste, c'est comme s'il avait offert un holocauste». Et «Tous les désirs ne sauraient lui être comparés».

Résumé de la section 2 : «Au commencement» signifie que le monde existe pour la Torah ; les mitsvot sont les 248 membres du Roi, chacun ayant «un temps pour chaque désir» ; la Torah est appelée adam ; l'étude de l'holocauste compte comme si on l'avait offert ; et «tous les désirs ne sauraient lui être comparés».

SECTION 4 • 10-11

La crainte supérieure

10 ג והנה תכלית ענין התורה והמצות בהמשכת גילוי רצונו למטה הוא שהכתוב אומר ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' וכי' דהנה כתיב יראו את ¹²⁰ ה' קדושיו.

3. Or, le but de la Torah et des mitsvot, en faisant descendre ici-bas la révélation de Sa volonté, est celui qu'indique le verset: «Havaya nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, afin de craindre Havaya», etc. Car il est écrit: «Craignez Havaya, vous, Ses saints.»

La section 3 aborde le but de la Torah et des mitsvot: faire descendre la révélation de la volonté de D.ieu, afin de «craindre Havaya». Il s'agit de la crainte évoquée dans le verset: «Craignez Havaya, vous, Ses saints.»

וצ"ל מהו קדושיו דוקא הלא כתיב יראו מה' כל הארץ. ^{121, 122} אך הענין כנודע מ"ש במ"א על פסוק

Il faut comprendre: pourquoi est-il question précisément de «Ses saints»? N'est-il pas écrit: «Que toute la terre craigne Havaya»? Cependant, l'explication repose sur ce qui est connu, d'après ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset

Pourquoi ce verset s'adresse-t-il seulement à «Ses saints», alors qu'un autre verset appelle «toute la terre» à craindre D.ieu? La réponse dépend d'un principe expliqué ailleurs.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ¹²³ שלפניו ית' כל מה שלמעלה נקי בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כמ"ש להנחיל אוהבי יש ¹²⁴ משא"כ ממה שלמעלה כל מה

«Car Mes pensées ne sont pas vos pensées»: devant Lui, béni soit-Il, tout ce qui est supérieur est appelé le niveau de «quelque chose» (yech) par rapport à ce qui est inférieur à lui, ainsi qu'il est écrit: «Faire hériter le yech à ceux qui M'aiment»; tandis que, de bas en haut, tout ce qui

«Mes pensées ne sont pas vos pensées»: du point de vue de D.ieu, le niveau supérieur est le véritable «quelque chose» (yech), et ce qui est inférieur est comme néant, comme dans «faire hériter le yech à ceux qui M'aiment». De notre point de vue, c'est l'inverse.

¹²⁵ שלמטה הוא מושג ונראה לעין כל בשר נקי יש לגבי שלמעלה הימנו שנקי אין. שאינו מושג ונראה.

est inférieur, ce qui est appréhendé et visible aux yeux de toute chair, est appelé «quelque chose» (yech) par rapport à ce qui lui est supérieur, lequel est appelé «néant» (ayin), car il n'est ni appréhendé ni visible.

Pour nous, ce qui est inférieur est appréhendé et visible à tous; il semble donc être le véritable «quelque chose». Ce qui est supérieur, que nous ne pouvons ni appréhender ni voir, semble être le «néant».

11 וזהו עיקר המשכה של גילוי רצונו ית' למטה להיות ממטה למעלה שוה כמו מלמעלה למטה,

Et telle est l'essence de la révélation de Sa volonté, béni soit-Il, attirée ici-bas : que, du bas vers le haut, elle soit identique à celle qui va du haut vers le bas.

Le but essentiel d'attirer ici-bas la volonté de D.ieu est que le regard d'en bas devienne identique à celui d'en haut.

וכמו שמלמעלה למטה הכל בטל לפניו ית' וכאין ואפס ממש כמ"ש לך ה' הגדולה וגו'

De même que, du haut vers le bas, tout est annulé devant Lui, béni soit-Il, et n'est réellement que néant et rien, comme il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc.,

D'en haut, tout est annulé devant D.ieu et n'est que néant, comme cela a été expliqué précédemment à propos de « À Toi, Havaya, la grandeur ».

וקמיה כולא כלא חשיב¹²⁶ ממש כך יהיה בבחי' גילוי ממטה למעלה וראו כל בשר יחדיו¹²⁷ וגו' ובאו במערות צורים¹²⁸ ובמחילות עפר מפני פחד¹²⁹ ה' וגו'

et que « devant Lui, tout est véritablement considéré comme rien », de même en sera-t-il au niveau de la révélation du bas vers le haut : « Toute chair verra ensemble », etc. ; « Ils entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la poussière, devant la terreur de Havaya », etc.,

« Devant Lui, tout est considéré comme rien » ; la même réalité se révélera d'en bas : « Toute chair verra ensemble », et les hommes se cacheront dans des cavernes devant la majesté de D.ieu.

להיות בטל אליו ית' ועד"ז הוא ההפרש בין מ"ש ייראו מה' כל הארץ¹³⁰ שהיא יראה תתאה כמו שנדמה לנו שלמטה היש.

afin d'être annulés devant Lui, béni soit-Il. Dans cette même perspective, voici la différence entre ce qui est écrit : « Que toute la terre craigne Havaya », qui désigne la crainte inférieure (yira tata'a), puisque, selon notre apparence des choses, le monde d'en bas semble être une réalité (yech) ;

Alors tous seront annulés devant Lui. « Que toute la terre craigne Havaya » désigne la crainte inférieure (yira tata'a), qui correspond à notre perception, selon laquelle ce monde semble être la véritable « réalité » (yech).

אבל פי' יראו את¹³¹ ה' היינו שיהיה בחי' את הטפל לשם¹³² הוי' דהיינו ביטול ממש

mais le sens de « Craignez Havaya » (yerou et) est qu'il y ait le niveau de et, qui est subordonné au Nom Havaya, c'est-à-dire une véritable annulation de soi (bitoul),

« Craignez Havaya », avec le mot et, signifie devenir « et », quelque chose de secondaire par rapport au Nom Havaya, comme les Sages emploient et pour désigner ce qui est rattaché et subordonné. C'est là une véritable annulation de soi.

כמו שלמעלה היש ולמטה כלא חשיבא וזהו כי אין מחסור ליראיו¹³³ שיהיה בבחי' אין וביטול ועיי' אין מחסור כו'.

comme c'est le cas en vérité : ce qui est en haut est la réalité (yech), tandis que ce qui est en bas est considéré comme rien. Tel est le sens de : « Car rien (ein) ne manque à ceux qui Le craignent » : qu'ils atteignent le niveau du néant (ayin) et de l'annulation ; et, par cela, rien ne leur manque, etc.

Cette crainte voit les choses telles qu'elles sont réellement : ce qui est supérieur est la véritable « réalité », et ce qui est inférieur n'est que rien. Ainsi, « rien (ein) ne manque à ceux qui Le craignent » : ils atteignent le niveau de ayin, le néant, et, par cela, rien ne leur manque.

SECTION 5 • ¶12-16

Le Sinai, la faute et le travail d'affinement

12 ובחי' יראה עילאה זו נמשך עיי' עסק התורה שעיי' אמרו אם אין חכמה אין יראה^{134, 135} וכמיי' לקמן בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי הוי'.

Et ce niveau de crainte supérieure (yira ila'a) est suscité par l'étude de la Torah, à propos de laquelle nos Sages ont dit : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte », comme il est écrit plus loin, dans le discours qui commence par « Et D.ieu parla », etc. : « Je suis Havaya. »

Cette crainte supérieure (yira ila'a) vient par l'étude de la Torah. Tel est le sens de « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » : la crainte supérieure dépend de la sagesse de la Torah.

וזהו יראו את¹³⁶ ה' קדושו שבחי' יראה זו נמשך עיי' אשר קדשנו במצותיו וזהו ויצונו כו' ליראה את ה' דוקא.

Et tel est le sens de « Craignez Havaya, vous, Ses saints » : ce niveau de crainte est suscité par « qui nous a sanctifiés par Ses commandements ». Tel est aussi le sens de « Et Il nous a ordonné », etc., précisément « de craindre Havaya ».

C'est pourquoi « Craignez Havaya » s'adresse à « Ses saints » : cette crainte vient du fait d'être « sanctifiés par Ses commandements ». C'est aussi pourquoi le verset dit que les mitsvot ont été données précisément « pour craindre Havaya », c'est-à-dire pour atteindre cette crainte supérieure.

ובחי' יראה גדולה זו בבחי' גילוי רצון זה בגילוי רב ועצום היה בשעת מתן תורה

Et ce grand niveau de crainte, lié à cette révélation de la volonté, se manifesta de façon immense et puissante au moment du Don de la Torah.

Cette grande crainte, avec la révélation de la volonté de D.ieu, resplendit de manière immense au moment du Don de la Torah.

(עמ"ש לקמן סדי"ה וידבר אלקים את כל הדברים¹³⁷ בשם הרבות יתרו פכ"ט בענין אריה שאג מי לא יירא¹³⁸ דקאי על מתן תורה) על הר סיני בקולות וברקים¹³⁹

(Voir ce qui est écrit plus loin, à la fin du discours qui commence par « Et D.ieu dit toutes ces paroles », au nom du Midrash Rabba, Yitro, section 29, à propos de « Le lion a rugi : qui n'aura pas peur ? », qui se rapporte au Don de la Torah.) Sur le mont Sinaï, au milieu du tonnerre et des éclairs,

Cette parenthèse cite le Midrash qui applique « Le lion a rugi : qui n'aura pas peur ? » au Don de la Torah. La révélation eut lieu sur le mont Sinaï, au milieu du tonnerre et des éclairs.

ועל כל דבור פרוחה נשמתן¹⁴⁰ עד שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שפסקה זוהמתן¹⁴¹ אל תקרא חרות אלא¹⁴² חירות¹⁴³ ממלאך המות ושיעבוד עד חטא העגל כו'.

et à chaque parole, leurs âmes s'envolaient, au point que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que leur souillure (zohama) avait cessé. « Ne lis pas 'gravé' (charout), mais 'liberté' (hérout) » : liberté à l'égard de l'ange de la mort et de la servitude, jusqu'à la faute du Veau, etc.

Au Sinaï, les âmes du peuple s'envolèrent, et les Sages disent que leur souillure (zohama) avait cessé. Ils lisent « gravé (charout) sur les Tables » comme « liberté (hérout) » : liberté à l'égard de l'ange de la mort et de la servitude, liberté qui dura jusqu'à la faute du Veau d'or.

(ועי' [ועיין] מענין חרות על הלוחות^{144, 145, 146, 147, 148, 149, 150} פ"ה דעירובין דנ"ד סע"א [סוף עמוד א'].¹⁵¹ ובפ"ו דאבות¹⁵² רבות פ' משפטים ר"פ ל"ב. כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קנ"ו ב'. ס"פ מ"ז קס"א ג"ד. פקודי פנ"א קס"ג ד'. מצורע פ"ח קפ"ה ב'.

(Voir aussi, au sujet de « gravé sur les Tables », le chapitre 5 d'Erouvin, 54a, à la fin ; et le chapitre 6 d'Avot ; Midrash Rabba, parachat Michpatim, début de la section 32 ; Ki Tisa, section 41, 156b ; fin de la section 47, 161c-d ; Pekoudé, section 51, 163d ; Metsora, section 18, 185b ;

Ces références renvoient à la Guemara, à Avot et au Midrash, qui interprètent « gravé sur les Tables » comme « liberté ».

נשא פ"י [פרק י' / פרשה י']¹⁵³ דר"מ ע"א. פ"יג רנ"ד א'. בקרבן יששכר. שלח לך פט"ז רס"ז ד'. זח"ב [זהר חלק ב'] יתרו פ"ד משפטים קי"ד¹⁵⁴ א' תצוה קפ"ג א' בשלח מ"ה ב'. ח"א [חלק א'] בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב']¹⁵⁵ ח"י שרה קל"א ב"ה¹⁵⁶ ויקרא ד"ו ע"ב).

Nasso, section 10, 240a ; section 13, 254a, au sujet de l'offrande d'Issakhar ; Chela'h Le'ha, section 16, 267d ; Zohar II, Yitro, 84 ; Michpatim, 114a ; Tetsavé, 183a ; Bechala'h, 45b ; Zohar I, Béréchit, 37b, à la fin ; 'Hayé Sara, 131b ; Vayikra, 6b.)

La liste se poursuit avec d'autres passages du Midrash et des références au Zohar sur le même thème.

ועל כן הוצרך לעבודתנו מעט מעט כו' וכמ"ש מעט מעט אגרשנו¹⁵⁷ וגו'. וזהו יתרון מעלת נתינת התורה לישראל בשעת מתן תורה.

C'est pourquoi notre service divin doit nécessairement s'accomplir peu à peu, etc., comme il est écrit : « Peu à peu, Je les chasserai », etc. Tel est l'avantage particulier du don de la Torah à Israël au moment du Don de la Torah.

Après la faute du Veau, cette révélation se retira ; notre service divin doit donc la faire revenir progressivement, « peu à peu », comme D.ieu promet de chasser peu à peu les nations de Canaan. C'est là ce que le Sinai apporta de plus que les Patriarches.

הגם כי האבות ג"כ קיימו התורה הנה כתיב באברהם וישמור משמרת¹⁵⁸ שנק' משמרת מצותי¹⁵⁹ שלא נתנה עדיין להאיר על הארץ בגילוי רב ועצום כבשעת מתן תורה

Bien que les Patriarches aient eux aussi accompli la Torah, il est écrit au sujet d'Avraham : « Il a gardé Ma charge (michmarti) ». Elle est appelée une « charge » (michméret) de Mes commandements, car elle n'avait pas encore été donnée pour éclairer la terre d'une révélation grande et immense, comme au moment du don de la Torah.

Les Patriarches observaient la Torah comme une michméret, une « charge » gardée en dépôt, car elle n'avait pas encore été donnée pour éclairer ouvertement la terre comme elle le fit au Sinai. Cela répond à la question soulevée au début du maamar.

(וע' מענין עקב אשר שמע^{160, 161, 162, 163} כו' בשמות רבה ר"פ א'. ויקרא סוף פ' ב' שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק חכו ממתקים¹⁶⁴ בגמרא יומא כ"ח ב' נדרים ל"ב א' שלהי קדושין פ"ב [פרק ב'] א' ועמ"ש מזה בד"ה משה ידבר).¹⁶⁵

(Et voir à propos de « Parce qu'il a écouté », etc., dans Shemos Rabbah, début de la section 1 ; Vayikra [Rabbah], fin de la section 2 ; Shir HaShirim Rabbah sur le verset « Son palais est douceur » ; dans la Guemara, Yoma 28b ; Nedarim 32a ; la fin de Kiddushin, 82a ; et voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Moché parlait ».)

Ces sources du Midrash et de la Guemara portent sur « Parce qu'Avraham a écouté », le verset qui enseigne qu'Avraham observait la Torah.

ובא הדבור לא תרצח וגוי' שיומשך חיות גילוי רצונו ית' למטה אפילו בענינים אלו בשמירת לא תעשה זו.

Et la parole «Tu ne commettras pas de meurtre», etc., fut prononcée afin que la force vitale de la révélation de Sa volonté, béni soit-Il, soit attirée ici-bas, jusque dans ces domaines, par l'observance de cette interdiction.

«Tu ne commettras pas de meurtre» et les autres commandements simples furent prononcés au Sinai afin que la révélation de la volonté de D.ieu atteigne jusqu'à ces domaines, par l'observance de ces interdictions. Cela répond à la deuxième question : pourquoi des lois simples furent-elles données au milieu d'une révélation si intense ?

וענין לא תרצח כי הנה כתיב שופך דם האדם באדם¹⁶⁶ כי זה לעומת זה עשה אלהים¹⁶⁷ אדם בליעל¹⁶⁸ הוא היצה"ר [היצר הרע] נגד אדם דקדושה.^{169, 170}

Quant à la notion de «Tu ne commettras pas de meurtre», il est écrit : «Celui qui verse le sang de l'homme (adam) dans l'homme (adam)», car «D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre» : l'adam de Bélial, qui est le mauvais penchant, s'oppose à l'adam de la sainteté.

L'Alter Rebbe interprète «Tu ne commettras pas de meurtre» à un niveau plus profond. Il lit «Celui qui verse le sang de l'homme (adam) dans l'homme (adam)» en le rapprochant de «D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre» : il existe un adam de la sainteté et, face à lui, un «adam de Bélial», le mauvais penchant.

13 והנה ישראל עלו במחשבה¹⁷¹ ולכן הם גורמים ע"י חטאם במעשה דבור ומחשבה בחי' שפיכת דם וחיות אדם דקדושה באדם דקליפה.

Or, Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu] ; c'est pourquoi, par leurs fautes en acte, en parole et en pensée, ils provoquent le niveau du versement du sang et de la force vitale de l'adam de sainteté dans l'adam de kelipa (l'écorce).

Israël « s'éleva dans la pensée » : leur racine se trouve dans la pensée même de D.ieu. Leurs fautes en acte, en parole et en pensée « versent donc le sang » au sens spirituel : elles font passer la force vitale de l'adam saint à l'adam de kelipa.

וכן עד"ז בשאר עבירות לא תנאף שלא יגרמו שפע לבטלה לחיצונים. וכן לא תגנוב וגו' שהוא ע"י שמירת וזהירת מצביעות ופניות כו'.

Et de même, dans cette perspective, pour les autres transgressions : « Tu ne commettras pas d'adultère », afin qu'ils ne provoquent pas un flux d'abondance gaspillé vers les forces extérieures. De même, « Tu ne voleras pas », etc. : cela consiste à se garder de l'hypocrisie et des arrière-pensées, etc.

Les autres commandements se comprennent de la même manière : « Tu ne commettras pas d'adultère » met en garde contre le fait de gaspiller le flux de bénédiction de D.ieu en le dirigeant vers les forces extérieures. « Tu ne voleras pas » s'observe en se gardant de l'hypocrisie et des arrière-pensées.

14 והנה בשעת מתן תורה הדבור בעצמו גוזר אומר לא תרצח פ"י לשון עתיד שלא תהיה בחי' זו נראית לעולם.

Or, au moment du don de la Torah, la parole elle-même décréta en disant : « Tu ne commettras pas de meurtre », c'est-à-dire au futur : ce niveau ne serait jamais visible.

Au Sinaï, « Lo tirtzach » fut un décret au futur : « tu ne commettras pas de meurtre », afin que ce niveau — le « meurtre » spirituel — ne soit jamais visible.

כי העתיד והציווי שניהם משמשין בלשון אחד אבל לאחר החטא שהוצרך לעבודתנו הוא ע"י דבורינו שאנו מדברים דברי תורה ממשיכין מעט מעט מרצונו העליון כמ"ש ואשים דברי בפ"ך ¹⁷² ועי"ז יתמו חטאים מן הארץ. ¹⁷³

Car le futur et l'impératif s'expriment tous deux sous une même forme. Mais après la faute, lorsque notre service devint nécessaire, c'est par notre parole que nous agissons : en prononçant des paroles de Torah, nous attirons peu à peu de Sa volonté suprême, comme il est écrit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » ; et ainsi, « les pécheurs disparaîtront de la terre ».

En hébreu, le futur et l'ordre ont une forme commune. Après la faute, cela devint une tâche pour nous : en prononçant des paroles de Torah, nous attirons peu à peu la volonté de D.ieu, selon « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », jusqu'à ce que « les pécheurs disparaissent de la terre ».

והנה התורה שבכתב היא עץ חיים למחזיקים בה¹⁷⁴ ותורה שבעל פה נקרא בזהר אילן דטוב ורע שבו מפרידין הטוב מן הרע (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באריכות באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה בר"מ [ברע"א מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו).

Or, la Torah écrite est « un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent », tandis que la Torah orale est appelée dans le Zohar « l'arbre du bien et du mal », car c'est par elle que le bien est séparé du mal (comme cela a été expliqué en détail dans Iggeret HaKodesh, dans l'épître commençant par « Dans le Ra'aya Mehemna, parachat Nasso : "Les sages resplendiront" »).

La Torah écrite est l'« arbre de vie », tandis que le Zohar appelle la Torah orale l'« arbre du bien et du mal », car ses lois séparent le bien du mal. L'Alter Rebbe renvoie à son long développement à ce sujet dans Iggeret HaKodesh.

כמו עד"מ בשעה שלומדין אלו טריפות בבהמה¹⁷⁵ כו' ואלו כשרות כו'. נעשה בירור והבדלה בין הטמא לטהור ויתפרדו כל פועלי און¹⁷⁶ כהמס דונג מפני אש¹⁷⁷ וגו'

Par exemple, lorsqu'on étudie « Voici les lésions qui rendent un animal tréfa... » et « voici celles qui le rendent cachère... », il s'opère un tri (birour) et une séparation entre l'impur et le pur ; alors, « tous les artisans d'iniquité se disperseront », « comme la cire fond devant le feu », etc.

Lorsqu'on étudie quels animaux sont tréfa et lesquels sont cachères, l'étude elle-même sépare le pur de l'impur. Alors le mal se désagrège, « comme la cire fond devant le feu ».

עד ימות המשיח שיעביר רוח הטומאה מן הארץ¹⁷⁸ וכתוב ביום ההוא יהיה¹⁷⁹ ה' אחד ושמו אחד ולמהוי אחד באחד¹⁸⁰ וזהו מצות ראיה יראה כל זכורך¹⁸¹ כדרך שבא לראות כך¹⁸² וכו'

...jusqu'aux jours du Machia'h, où Il fera disparaître de la terre l'esprit d'impureté. Et il est écrit : « En ce jour-là, Havaya sera Un et Son Nom sera Un », et « être un dans Un ». C'est là la mitsva de se présenter [au Temple] : « Tous tes mâles se présenteront (yera'é) » ; « de même qu'il vient pour voir, ainsi... », etc.

Ce tri se poursuit jusqu'aux jours du Machia'h, où D.ieu fera disparaître l'esprit d'impureté, et où « D.ieu sera Un et Son Nom sera Un ». La mitsva de se présenter au Temple — « Tous tes mâles se présenteront » — se comprend ainsi : « de même qu'il vient pour voir, ainsi vient-il pour être vu ».

(רפ"ק [ריש פרק קמא] דחגיגה). פ"י כשם שמלמעלה למטה קמיה כולא כלא חשיב כך הוא מלמטה למעלה כנ"ל.

(au début du premier chapitre de 'Haguiga). Cela signifie que, de même que d'en haut vers le bas, « devant Lui tout est considéré comme rien », il en est ainsi du bas vers le haut, comme mentionné précédemment.

La source se trouve au début de 'Haguiga. Cela signifie que, de même que, d'en haut, tout est comme rien devant D.ieu, il devrait en être ainsi dans la perception d'en bas.

וזהו כי עין בעין יראו¹⁸³ שיהיה ראיית העין שלמטה שוה ומכוון לראיית העין שלמעלה ועמ"ש סד"ה

Et c'est là le sens de « Car œil à œil ils verront » : la vision de l'œil d'en bas sera égale à celle de l'œil d'en haut et lui correspondra. Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par

« Œil à œil ils verront » signifie que la vision de l'œil d'en bas correspondra à celle de l'œil d'en haut. Un autre discours est cité.

כי תשמע בקול גבי לעשות הישר בעיני¹⁸⁴ ה' אך עכשיו בזמן שאין בית המקדש קיים אומרים ואין אנו יכולים לראות ולהשתחוות כו'.

« Si tu écoutes la voix », à propos de « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ». Mais maintenant, à l'époque où le Temple n'existe pas, nous disons : « Et nous ne pouvons ni voir ni nous prosterner », etc.

Maintenant que le Temple n'existe pas, nous disons dans les prières des fêtes que nous ne pouvons ni « voir ni nous prosterner » : la correspondance entre les deux visions n'est pas révélée aujourd'hui.

15 והיינו מפני חטאינו כו'. כי עונותיכם מבדילים¹⁸⁵ ביניכם לבין אלהיכם¹⁸⁶ פ"י שעון עושה הבדל

והפרש בין ראיית עין שלכם לבין ראיית עין אלהיכם שע"ז קוב"ה [קודשא בריך הוא]

Et c'est « à cause de nos péchés », etc. Car « vos iniquités font séparation entre vous et votre D.ieu » : c'est-à-dire que la faute établit une séparation et une distinction entre la vision de votre œil et celle de l'œil de votre D.ieu. Par cela, le Saint béni soit-Il

Nous ne pouvons pas voir à présent « à cause de nos péchés » : « vos iniquités font séparation entre vous et votre D.ieu ». Le péché sépare notre vision de celle de D.ieu ; le Saint béni soit-Il se retire ainsi dans les hauteurs.

סליק לעילא ונהר יחרב ויבש^{187, 188} יחרב בבית ראשון ויבש¹⁸⁹ בבית שני^{190, 191, 192} וכי שאפילו בבחי' בית ראשון בחי' בראשית נמי מאמר הוא בחי' חכמה^{193, 194} יחרב ויסתלק בחי' המשכת גילוי אלהות ית' ומכ"ש [ומכל שכן] שיבש בבית שני

s'élève dans les hauteurs, et «le fleuve sera dévasté et desséché»: «dévasté» au Premier Temple, et «desséché» au Second Temple, etc. Car même au niveau du Premier Temple — le niveau de «“Au commencement” est aussi une parole», le niveau de 'Hokhma (sagesse) — il «sera dévasté», et le niveau de la continuation de la révélation de la divinité, béni soit-Il, se retire; à plus forte raison est-il «desséché» au Second Temple,

«Le fleuve sera dévasté et desséché» fait référence aux deux Temples: au Premier, il fut «dévasté»; au Second, il fut «desséché». Même le Premier Temple, qui correspond à 'Hokhma, au niveau de «“Au commencement” est aussi une parole», perdit le flux de la divinité.

שהוא בחי' גילוי המדות שבלבבו (ועיין מענין זה בזהר בראשית ד"ו ע"ב¹⁹⁵ ודכ"ו ע"א¹⁹⁶ ובפי' שמות ד"ט ע"ב)¹⁹⁷

qui est le niveau de la révélation des attributs émotionnels (midot) qui sont dans Son cœur (voir à ce sujet le Zohar, Bereishis, 6b et 26a, ainsi que Parshas Shemos, 9b).

À plus forte raison en va-t-il ainsi du Second Temple, qui correspondait à la révélation des midot, les attributs «dans Son cœur». Trois passages du Zohar sont cités sur ce thème.

והדבר תלוי בתשובה (עמ"ש ע"פ כי ההרים ימושו)¹⁹⁸ שע"י התשובה ומעשים טובים יתגלה האור כי טוב¹⁹⁹

Et la chose dépend de la techouva (retour) (voir ce qui est écrit sur le verset «Car les montagnes s'éloigneront»): grâce à la techouva et aux bonnes actions, «la lumière, qu'elle est bonne» sera révélée;

Tout dépend de la techouva: grâce à la techouva et aux bonnes actions, «la lumière, qu'elle est bonne» sera de nouveau révélée.

והיינו ע"י מרירות נפשו בהיותו ממארי דחושבנא כמו שהיה במצרים כמ"ש וימררו את חייהם²⁰⁰

בעבודה קשה וגו'. ואזי זכו ותעל שועתם²⁰¹ אל

ה':^{202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222}

et cela se réalise par l'amertume de son âme, lorsqu'il est de ceux qui «font le bilan» (marei d'chushbena), comme ce fut le cas en Égypte, ainsi qu'il est écrit: «Ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur», etc. Alors ils méritèrent que «leur cri montât vers D.ieu».

Cette techouva naît de l'amertume de l'âme, lorsque l'on fait partie de ceux qui «font le bilan» et examinent honnêtement leur conduite. Il en fut ainsi en Égypte: l'amertume de leur labeur fit monter leur cri vers D.ieu et conduisit à la délivrance.

16 קיצור. שתכלית ענין התורה והמצות ליראה את ה' יראו את ה' קדושו. והיינו הגילוי כמו שלמעלה היש ולמטה כאין ואפס ממש וכנ"ל בפ"י לך ה' הגדולה.

Résumé. Le but de la Torah et des mitsvot est de « craindre Havaya » : « Craignez Havaya, vous, Ses saints. » C'est la révélation selon laquelle, en vérité, ce qui est en haut est le « quelque chose » (yeche), tandis que ce qui est en bas n'est réellement rien ni néant, comme indiqué plus haut dans l'explication de « À Toi, Havaya, la grandeur appartient. »

Le résumé de la section 3 commence ainsi : le but de la Torah et des mitsvot est la crainte supérieure exprimée par « Craignez Havaya, vous, Ses saints. » C'est la révélation des choses telles qu'elles sont véritablement : ce qui est en haut est le véritable « quelque chose », et ce qui est en bas n'est rien, comme cela a été expliqué à propos de « À Toi, Havaya, la grandeur appartient. »

וגילוי זה היה בשעת מ"ת [מתן תורה]. וזהו היתרון על קיים אברהם כו'. לא תרצה לא תנאף.

Cette révélation eut lieu au moment du Don de la Torah. Voilà en quoi celui-ci dépasse le fait qu'« Avraham accomplissait », etc. « Tu ne tueras pas ; tu ne commettras pas d'adultère » :

Cette révélation se produisit lors du Don de la Torah ; c'est ce que le Sinaï ajouta à l'observance de la Torah par les Patriarches. Le résumé passe alors à « Tu ne tueras pas ; tu ne commettras pas d'adultère. »

ל' [לשון] ציווי ול' [ולשון] הבטחה. ועכשיו הבירור ע"י דבור התורה וזהו כדרך שבא לראות. ואין אנו יכולים כו' וענין תשובה:

Une expression de commandement et une expression de promesse. À présent, le birour (tri du bien et du mal) s'accomplit par la parole de la Torah. C'est le sens de « de même qu'il vient pour voir ». Et « nous ne pouvons pas », etc. Puis vient la question de la techouva (retour).

Ces paroles sont à la fois un commandement et une promesse. Depuis la faute, le tri du bien et du mal s'accomplit en prononçant les paroles de la Torah ; cela se rattache à « de même qu'il vient pour voir », à notre déclaration « nous ne pouvons pas », et à la techouva.

SECTION 6 • ¶17-18

Entendre, faire et l'amour caché

17 ד והנה בחיי ראייה זו וביטול זה הוא נקרא לשמוע בקול דברו בחיי שום תשים עליך מלך²²³ וגוי לשמוע

בקולו ולדבקה בו^{224, 225} וליבטל אליו יתי

4. Or, ce niveau de vision et cette annulation de soi (bitoul) sont appelés «écouter la voix de Sa parole», le niveau de «Tu établiras certainement un roi sur toi», etc. : «écouter Sa voix, t'attacher à Lui» et être annulé devant Lui, béni soit-Il.

La section 4 nomme cette vision et cette annulation de soi «écouter la voix de Sa parole». C'est l'attitude exprimée par «Tu établiras certainement un roi sur toi» : écouter Sa voix, s'attacher à Lui et être annulé devant Lui.

(וזהו פי לשמוע בקול דברו.²²⁶ דברו ממש עי"ד מ"ש לעי"ל [לעתי"ד לבוא] וראו כל בשר²²⁷ יחדו כי פי ה'

דבר היינו ולא יכנף עוד מוריק²²⁸ שלא יהיה עוד לבושים המסתירים על הדבור עליון להיות נראה

העולם ליש ודבר נפרד

(Et tel est le sens de «écouter la voix de Sa parole» : Sa parole même, conformément à ce qui est écrit au sujet des temps futurs : «Toute chair verra ensemble que la bouche de Havaya a parlé», c'est-à-dire : «Ton Maître ne sera plus dissimulé (yikanef)» ; il n'y aura alors plus de voiles pour cacher la parole supérieure, de sorte que le monde apparaisse comme une «existence» (yech), une réalité séparée,

«Sa parole» doit être entendu au sens propre. Aux temps futurs, «toute chair verra que la bouche de Havaya a parlé» et «ton Maître ne sera plus dissimulé» : aucun voile ne cachera la parole divine qui fait aujourd'hui paraître le monde comme une réalité séparée.

כי אם יראו הכל איך שדבר ה' הוא המהוה ומחיה וכולא קמיה כאין ואפס ממש וכמ"ש בסש"ב [בספר של

בינונים] פ"כ וכ"א ועמ"ש מזה סד"ה והניף ידו על הנהר.^{229, 230} וזהו פי לשמוע בקול דברו דגבי מתן

תורה.

mais tous verront plutôt comment la parole de D.ieu est ce qui fait advenir l'existence et donne la vie, et comment tout est véritablement néant et rien devant Lui, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, chapitres 20 et 21 ; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Et Il agitera Sa main sur le fleuve». Tel est le sens de «écouter la voix de Sa parole» en rapport avec le don de la Torah.

Tous verront que c'est la parole de D.ieu qui fait advenir toute chose et la maintient en vie, et que tout est néant devant Lui, comme l'explique le Tanya aux chapitres 20 et 21. C'est ce que signifiait «écouter la voix de Sa parole» au Sinaï.

ופי בקול דברו יובן ע"ד מ"ש בד"ה כי תשמע בקול ומשם יובן איך שגם עכשיו שייך בחי זו ע"י עסק התורה וכמ"ש בענין אם אין חכמה אין יראה כו' כנ"ל).

Et le sens de «la voix de Sa parole» se comprendra conformément à ce qui est écrit dans le discours commençant par «Si tu écoutes la voix»; on comprendra ainsi que, même aujourd'hui, ce niveau est accessible par l'étude de la Torah, comme il est écrit à propos de «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte», etc., comme mentionné plus haut.)

Même aujourd'hui, ce niveau nous est accessible par l'étude de la Torah, comme cela a été dit à propos de «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte».

אך צריך להקדים לזה להיות בחי עושי דברו כי הנה מלכותך מלכות²³¹ כל עולמים כתיב שכל העולמות עליונים ותחתונים קיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי מלכותו ית'.

Mais il faut d'abord atteindre le niveau de «ceux qui accomplissent Sa parole». Car il est écrit: «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes»: l'existence de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, ainsi que leur venue à l'existence, du néant à une réalité, procèdent du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il.

Mais il faut d'abord être «ceux qui accomplissent Sa parole». Tous les mondes, supérieurs et inférieurs, existent et viennent à l'existence par la Mal'hout (souveraineté) de D.ieu, comme le dit le verset: «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes».

ולכאורה א"כ איך יתכן להיות מלך שמו נקרא עליהם. אבל הענין שע"י תורה ומצות ממשיכין בחינת רצון העליון להיות מלך שמו נקרא וזהו קדשנו במצותיו.

À première vue, comment peut-il donc être possible que «Son Nom soit proclamé roi» sur eux? Mais voici l'explication: par la Torah et les mitsvot, on attire le niveau de la volonté supérieure, afin que «Son Nom soit proclamé roi». Tel est le sens de «[Qui] nous a sanctifiés par Ses commandements».

Il semble donc difficile de comprendre comment «Son Nom soit proclamé roi» sur les mondes. La réponse est que, par la Torah et les mitsvot, nous attirons la volonté supérieure, afin que «Son Nom soit proclamé roi»; c'est le sens de «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

וזהו ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם פ"י שיברך וימשיך בחי' אתה בחי' חסד להיות מלך העולם ע"י שהי' אלהינו ואנחנו בטלים אליו וקדשנו במצותיו

Tel est le sens de «Béni sois-Tu, Havaya notre D.ieu, Roi du monde» : bénir et attirer le niveau de «Toi», qui est le niveau de 'Hessed (bonté), afin qu'Il soit «Roi du monde»; cela se réalise parce que Havaya est notre D.ieu, que nous sommes annulés devant Lui et qu'Il nous a sanctifiés par Ses commandements.

La formule de bénédiction exprime la même idée : «Béni» signifie attirer, et «Toi» désigne 'Hessed, qui est attiré afin qu'Il devienne «Roi du monde». Cela se produit lorsque Havaya est «notre D.ieu», lorsque nous sommes annulés devant Lui et que nous accomplissons Ses commandements.

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה תקעו בחודש שופר²³² וסד"ה ביום השמיני שלח.²³³ וזהו ענין עושי דברו וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך²³⁴ שבונים מדת מלכותו ית' ע"י שממשיכים רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית'),

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Sonnez du chofar à la nouvelle lune» et à la fin du discours commençant par «Au huitième jour, il renvoya». Tel est le sens de «ceux qui accomplissent Sa parole»; et tel est le sens de «Ne lis pas banayich (tes enfants), mais bonayich (tes bâtisseurs)» : ils bâtissent l'attribut de Sa royauté, béni soit-Il, en attirant la volonté supérieure, béni soit-Il, afin que Sa royauté se révèle.)

Tel est le sens de «ceux qui accomplissent Sa parole». Les Sages lisent «tes enfants» (banayich) comme «tes bâtisseurs» (bonayich) : Israël bâtit la royauté de D.ieu en attirant la volonté supérieure, afin que Sa royauté se révèle.

והנה הכח הזה שניתן לבנ"י [לבני ישראל] עם קרובו²³⁵ להיות הגורם להמשיך רצונו ית' הוא ע"י שגילה רז זה לבני²³⁶ שכל אחד מישראל יש לו בהסתר ובהעלם האהבה המסותרת לה'

Or, ce pouvoir donné aux enfants d'Israël, «le peuple proche de Lui», d'être la cause qui fait descendre Sa volonté, béni soit-Il, tient à ce qu'Il a révélé «ce secret à Mes enfants» : chaque Juif possède, à l'état caché et latent, l'amour caché (ahava messoutéret) pour D.ieu ;

Israël, «le peuple proche de Lui», a le pouvoir de faire descendre la volonté de D.ieu grâce au «secret révélé à Mes enfants» : chaque Juif porte en lui un amour caché pour D.ieu (ahava messoutéret).

וצריך להוציאה מהעלם אל הגילוי ביגיעת נפש וביגיעת בשר כמו שהיה במצרים וימררו את חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים²³⁷ וגו'

et il faut le faire passer de l'état latent à l'état révélé, au prix d'un labeur de l'âme et d'un labeur du corps, comme ce fut le cas en Égypte : « Ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur, avec du mortier et des briques », etc.

Cet amour doit passer de l'état latent à l'état révélé par un labeur de l'âme et du corps. En Égypte, ce labeur difficile consistait à travailler « avec du mortier et des briques ».

ואמרו בזהר בחומר דא²³⁸ קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא^{239, 240} שע"י עסק התורה בעיון ובעומק.²⁴¹

Et ils ont dit dans le Zohar : « Avec du mortier ('homer) », cela désigne le kal va'homer (le raisonnement a fortiori) ; « et avec des briques (levenim) », cela désigne le liboun hil'héta (l'éclaircissement de la loi), qui s'accomplit par l'étude de la Torah avec analyse et en profondeur.

Le Zohar interprète « mortier » ('homer) comme le kal va'homer, le raisonnement du mineur au majeur, et « briques » (levenim) comme le liboun hil'héta, l'éclaircissement de la loi. Le labeur qui révèle l'amour caché est une étude de la Torah profonde et approfondie.

18 ועדי"ז נתקן לנו התפלה למסור נפשו באחד^{242, 243} והעיקר למסור הרצון להיות ביטול הרצון מפני רצונו^{244, 245} ית' בסור מרע ועשה טוב וקדש עצמך במותר לך²⁴⁶ וכן בעסק התורה יותר מרגילותו

Et dans cette même perspective, la prière a été instituée pour nous : donner son âme à [la parole] « Un » (E'had) ; et l'essentiel est de donner sa volonté, afin que celle-ci s'annule devant Sa volonté, béni soit-Il, en « s'éloignant du mal et en faisant le bien », en « se sanctifiant même dans ce qui vous est permis », et de même en s'adonnant à l'étude de la Torah au-delà de ses habitudes ;

La prière a été instituée dans le même but. Dans le Chema, on donne son âme à la parole « Un » et, surtout, on donne sa volonté, la mettant de côté devant la volonté de D.ieu : en s'éloignant du mal, en faisant le bien, en se retenant même de ce qui est permis et en étudiant la Torah au-delà de ses habitudes.

כי העסק התורה אשר לפי הרגילות הוא דרך הטבע והוא כמצות אנשים מלומדה²⁴⁷ ועי"ז אי אפשר לעורר המשכת הרצון העליון שהוא נקרא טמירא דכל טמירין²⁴⁸ (עי' [עיינ] בזח"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ יתרו דף פ"ט ע"א)

car l'étude de la Torah selon ses habitudes relève de l'ordre naturel et ressemble à « un commandement appris par des hommes, comme par routine » ; par cela, il est impossible d'éveiller l'émanation de la volonté supérieure, appelée « la plus cachée de tout ce qui est caché » (temira d'chol temirin) (voir Zohar II, fin de la paracha Yitro, folio 89a),

L'étude de la Torah accomplie uniquement par habitude relève de l'ordre naturel, comme « un commandement appris par des hommes, comme par routine ». Elle ne peut éveiller la volonté supérieure, que le Zohar appelle « la plus cachée de tout ce qui est caché ».

אלא ע"י התעוררות מקרב איש ולב עמוק²⁴⁹ למעלה מהטבע שע"י יצא מנרתיקו מהעלם אל הגילוי
mais seulement par un éveil venant « de l'intime de l'homme et d'un cœur profond », au-delà de la nature ; grâce à cela, elle sortira de son enveloppe, de la dissimulation pour se révéler.

Seul un éveil venant « de l'intime de l'homme et d'un cœur profond », au-delà de la nature, fait sortir l'amour caché « de son enveloppe », de la dissimulation pour le révéler.

ולכן עתה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] חובה עלינו מצות התפלה²⁵⁰ שבשעת התפלה כל בעל נפש יתלהב בנפשו לעורר לבבו לה' שע"י יוכל אח"כ להמשיך הרצון העליון ע"י עסק התורה

C'est pourquoi, à présent, en l'absence du Temple, la mitsva de la prière nous incombe : au moment de la prière, toute personne douée d'une âme (baal néfesh) doit s'embraser intérieurement et éveiller son cœur vers D.ieu ; ainsi pourra-t-elle ensuite attirer la volonté supérieure par l'étude de la Torah ;

À présent qu'il n'y a pas de Temple, la prière est une obligation. Dans la prière, chacun embrase son âme et éveille son cœur vers D.ieu, afin que son étude de la Torah puisse ensuite attirer la volonté supérieure.

אלא אי"כ מי שתורתו אומנתו²⁵¹ דנשמתי [דנשמתי] אחידא ביי [ביה] להיטא ביי [ביה]²⁵² כמ"ש במ"א
שהוא פטור מתפלה מפני שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] הכנה לעורר לבבו כו' כמ"ש במ"א.

à moins qu'il ne s'agisse de quelqu'un dont la Torah est l'occupation, dont l'âme est liée à Lui et embrasée pour Lui, comme il est écrit ailleurs : celui-là est dispensé de la prière, car il n'a pas besoin de préparation pour éveiller son cœur, etc., comme il est écrit ailleurs.

L'exception concerne celui dont la Torah constitue toute l'occupation, comme ceux que le Talmud décrit en Chabbat 11a, dont l'âme, selon les termes du Zohar, est liée à D.ieu et embrasée pour Lui. Il n'a pas besoin de préparation pour éveiller son cœur et est donc dispensé de la prière.

SECTION 7 • ¶19-21

La techouva et pourquoi le faire vient en premier

19 וזהו בחי' תשובה ובמקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין בחילא יתיר²⁵³ מהעלם אל הגילוי.

Et tel est le niveau de la techouva (retour) ; et « là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir », car ils attirent avec une force plus grande (be'hayla yatir), faisant passer de la dissimulation à la révélation.

Ce don de soi est la techouva (retour). Les Sages disent que les justes parfaits ne peuvent se tenir là où se tiennent ceux qui font techouva, et le Zohar en explique la raison : ils attirent avec une force plus grande, faisant passer ce qui était caché à la révélation.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה²⁵⁴ ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא²⁵⁵ לפי שבחי' עוה"ב [עולם הבא] הוא מה שנהנין מזיו השכינה²⁵⁶

Et c'est là [le sens de] : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur », car le niveau du Monde futur consiste en ce qu'ils jouissent du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine),

La Michna enseigne donc qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Le Monde futur consiste à jouir du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine).

דהיינו בבחי' מה שהוא בחי' גילוי ההתפשטות משא"כ ע"י הבעל תשובה נמשך ממקורא דכולא טמירא דכל טמירין כנ"ל

c'est-à-dire qu'il s'agit du niveau de la révélation de l'expansion ; tandis que, par l'intermédiaire de celui qui fait techouva, un flux est attiré de la source de tout, « la plus cachée de toutes les choses cachées », comme mentionné plus haut ;

Ce rayonnement n'est que l'expansion révélée de la Divinité. La techouva attire depuis la source de tout, « la plus cachée de toutes les choses cachées », la volonté suprême elle-même.

והיינו ע"י דאתכפ"א ²⁵⁷ הסט"א [הסטרא אחרא] ואתהפכת חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא כי הנה החשך יכסה ארץ ²⁵⁸ שלא יאיר בגילוי רב למטה כמו למעלה כנ"ל.

et cela se fait lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise et que l'obscurité est transformée en lumière, et l'amertume en douceur. Car, en effet, « l'obscurité couvrira la terre », si bien qu'elle ne brille pas ici-bas avec une grande révélation comme là-haut, comme mentionné plus haut,

La techouva agit en soumettant la sitra a'hra (l'autre côté) et en transformant l'obscurité en lumière, et l'amertume en douceur. Normalement, « l'obscurité couvre la terre », si bien que la lumière de D.ieu ne brille pas ici-bas aussi ouvertement que là-haut.

אלא לפי סדר ההשתלשלות והתלבשות בכיסוים רבים וא"כ גילוי למטה לפי ערך המקבלים. משא"כ כד אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] וכ"י אזי למעלה ולמטה שוין.

mais selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et leur revêtement par de nombreux voiles ; dès lors, sa révélation ici-bas est à la mesure de la capacité des récepteurs. En revanche, lorsque la sitra a'hra est soumise, etc., alors le haut et le bas sont égaux.

Normalement, la lumière ne descend qu'à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), enveloppée de nombreux voiles ; elle ne se révèle donc ici-bas que dans la mesure où les récepteurs peuvent la recevoir. Lorsque la sitra a'hra est soumise, le haut et le bas deviennent égaux.

כמ"ש כי עין בעין יראו ²⁵⁹ וגוי וכתוב ביום ההוא יהיה ²⁶⁰ ה' אחד ושמו אחד למהוי אחד באחד כנ"ל וזהו בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע ²⁶¹ שבח"י נעשה

comme il est écrit : « Car œil à œil ils verront », etc. ; et il est écrit : « En ce jour, Havaya sera Un et Son Nom sera Un », « pour être un en Un », comme mentionné plus haut. Et c'est là [le sens de] : « Lorsque Israël fit précéder "nous ferons" à "nous écouterons" » ; car le niveau de « nous ferons »

C'est là le sens de « œil à œil ils verront » et de « Havaya sera Un et Son Nom sera Un ». À présent, l'Admour Hazaken revient aux mots d'ouverture du maamar : Israël fit précéder « nous ferons » à « nous écouterons ».

שהוא ענין המשכת רצונו ית' להיות מלך העולם ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו הוא תחלה לבח"י נשמע שהוא בח"י ביטול במציאות אליו ית' שבח"י נשמע נמשך מבח"י נעשה כנ"ל

qui consiste à attirer Sa volonté, béni soit-Il, afin qu'Il soit « Roi du monde », par l'accomplissement des mitsvot — « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » — vient avant le niveau de « nous écouterons », qui est le niveau de l'annulation de [son] existence même (bitoul bimetzuiot) devant Lui, béni soit-Il ; car le niveau de « nous écouterons » découle du niveau de « nous ferons », comme mentionné plus haut

« Nous ferons » consiste à attirer la volonté de D.ieu, afin qu'Il soit « Roi du monde », par l'accomplissement des mitsvot. Cela vient en premier, car « nous écouterons », l'annulation de son existence même devant Lui, découle de « nous ferons », comme expliqué plus haut.

(ועיין במדרש פי ויקרא²⁶² רבה ר"פ א' וס"פ ה' מענין גבורי כח עושי דברו. ^{263, 264, 265} ועיין בזח"ג [בזהר

חלק ג] פי בלק דקצ"א ע"א מענין זה ובפי' לך לך ד"צ ע"א) והיינו ע"י שגילה רז זה לבני כו'

(Voir le Midrach, Vayikra Rabbah, au début de la section 1 et à la fin de la section 5, au sujet des « puissants par leur force, qui accomplissent Sa parole » ; voir aussi le Zohar III, Parachat Balak, 191a, à ce sujet, ainsi que Parachat Le'h Le'ha, 90a.) Et cela se fait parce qu'Il a révélé « ce secret à Mes enfants », etc.,

Cette parenthèse indique des sources dans le Midrach et le Zohar au sujet des « puissants par leur force, qui accomplissent Sa parole ». Tout cela vient de la révélation de « ce secret à Mes enfants » : l'amour caché qui se trouve au cœur de chaque Juif.

שהוא ע"י יגיעת נפש ויגיעת בשר להוציא מהעלם אל הגילוי כנ"ל ובאתערותא דלתתא אתעדל"ע

[אתערותא דלעילא] לעורר המשכת רצון העליון בחינת טמירא דכל טמירין כנ"ל ועיין בפי' בהר דק"ה ע"ב

ברחימו דלבייהו לאתקרבא לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] אקדימו עשיה לשמיעה. ^{266, 267}

ce qui s'accomplit par le labeur de l'âme et le labeur de la chair, afin de faire passer du caché au révélé, comme mentionné plus haut ; et « par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut », pour éveiller la descente de la volonté suprême, le niveau de « ce qui est le plus caché parmi tout ce qui est caché », comme mentionné plus haut. Voir aussi la paracha Behar, 108b : « Dans l'amour de leurs cœurs, pour se rapprocher du Saint béni soit-Il, ils ont fait précéder l'action à l'écoute. »

Cet amour est révélé par le labeur de l'âme et du corps, et cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut qui fait descendre la volonté suprême, « ce qui est le plus caché parmi tout ce qui est caché ». Le Zohar sur Behar dit la même chose : dans l'amour de leurs cœurs, pour se rapprocher de D.ieu, Israël a fait précéder l'action à l'écoute.

20 וכמ"ש במ"א. ועיין בד"ה יביאו לבוש מלכות. ²⁶⁸ ועיין מ"ש מענין בשעה שהקדימו ישראל נעשה בד"ה

צאינה וראינה. ²⁶⁹

Comme il est écrit ailleurs. Voir aussi le discours qui commence par « Qu'on apporte des vêtements royaux ». Voir également ce qui est écrit au sujet de « Lorsque les enfants d'Israël firent précéder "nous ferons" », dans le discours qui commence par « Sortez et voyez »,

D'autres développements sont indiqués: le discours « Qu'on apporte des vêtements royaux » et le discours « Sortez et voyez », qui traite de la même parole au sujet de « nous ferons ».

לא זו מחבבה ואפשר לומר פ"י שהקדימו נעשה היינו שבחינת ביטול דנעשה להיות בטל לבעל הרצון.

[à propos de] «Il ne cessa de la chérir». On peut aussi dire que le fait d'avoir fait précéder «nous ferons» signifie que le niveau d'annulation de soi (bitoul) de «nous ferons» consiste à s'annuler devant le Maître de la volonté,

«Il ne cessa de la chérir» fait partie de cette référence. L'Admour Hazaken propose ensuite une autre interprétation : faire précéder «nous ferons» signifie l'annulation de soi inhérente à l'action, qui consiste à s'annuler devant Celui dont c'est la volonté.

הוא עולה לבחי' מחשבה קדומה הנקרא בקדמין ברא שהוא למעלה מבחי' חכמה והוא מקור התורה והמצות כמבואר למעלה. ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח^{271, 270} בענין פ"י וקדם צרתני:²⁷²

s'élève au niveau de la pensée primordiale, appelée «bekadmin bera» («à l'origine, Il créa»), qui est au-dessus du niveau de 'Hokhma (sagesse) ; elle est la source de la Torah et des mitsvot, comme expliqué plus haut. Voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Le huitième jour, il renvoya», au sujet du sens de «Et avant, Tu m'as formé».

Cette annulation de soi s'élève jusqu'à la pensée primordiale, «à l'origine, Il créa» (bekadmin bera), qui est au-dessus de 'Hokhma et constitue la source de la Torah et des mitsvot, comme expliqué dans la section 1. Ainsi, «nous ferons» atteint un niveau supérieur à «nous entendrons».

21 קיצור. (ובחי' ביטול זה נקי לשמוע בקול דברו וצריך להקדים להיות עושי דברו להמשיך הרצון

בהדבור עליון והיינו ע"י גילוי אהבה המסותרת בחי' ביטול רצון שע"י מעורר גילוי רצון העליון

Résumé. (Et ce niveau d'annulation de soi (bitoul) est appelé «écouter la voix de Sa parole» ; il faut le faire précéder de «ceux qui accomplissent Sa parole», afin d'attirer la volonté dans la parole supérieure. Cela se réalise par le dévoilement de l'amour caché, le niveau de l'annulation de la volonté, qui éveille ainsi le dévoilement de la volonté supérieure.

Résumé de la section 4 : cette annulation de soi est «écouter la voix de Sa parole», et elle doit être précédée de «ceux qui accomplissent Sa parole», attirant la volonté dans la parole supérieure. Cela vient du dévoilement de l'amour caché, qui consiste à mettre sa propre volonté de côté et éveille le dévoilement de la volonté supérieure.

ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז כו' שע"ז ממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות להיות הגילוי למטה כמו למעלה, וזהו ענין שהקדימו נעשה לנשמע. שבח"י נשמע נמשך מבח"י נעשה שעולה לבח"י רצון העליון בח"י בקדמין ברא):

C'est pourquoi « une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux », etc. : car, par là, on attire d'au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), afin que le dévoilement ici-bas soit comme en haut. Tel est le sens du fait qu'ils ont fait précéder « nous ferons » à « nous écouterons » : le niveau de « nous écouterons » est attiré du niveau de « nous ferons », qui s'élève jusqu'au niveau de la volonté supérieure, le niveau de « bekadmin bera ».

C'est pourquoi une heure de techouva vaut mieux que le Monde futur : elle attire ce qui est au-dessus de l'enchaînement des mondes, afin que le dévoilement ici-bas soit comme en haut. Et c'est pourquoi « nous ferons » précède « nous écouterons » : l'écoute est attirée de l'action, qui s'élève jusqu'à la volonté supérieure, « bekadmin bera ».

SECTION 8 • ¶22-26

Moché, « puissants en force » et la ville de D.ieu

22 ה וביאור הענין ע"פ מ"ש ברבות ר"פ ויקרא או שמא משוי שקשה לס"ר נוח לאחד כו'

5. Explication du sujet, d'après ce qui est écrit dans le Midrach Rabba, au début de la paracha Vayikra : « Ou peut-être une charge difficile à porter pour six cent mille personnes est-elle facile pour un seul ? », etc. ;

La section 5 poursuit l'explication à partir du Midrach au début de Vayikra Rabba. En général, une charge trop lourde pour un seul est légère pour beaucoup ; mais ici, une charge trop lourde pour six cent mille personnes était légère pour un seul : Moché.

אם יוספים אנחנו²⁷³ לשמוע כו' ומשה שומע כו' וע"ש שעד"ז פ"י גבורי כח כו' לשמוע כו' ע"ש.²⁷⁴

« Si nous continuons à entendre », etc. ; « et Moché entend », etc. Voyez là-bas comment, dans le même sens, il explique « puissants en force », etc., « pour écouter », etc. Voyez là-bas.

Au Sinaï, tout Israël dit : « Si nous continuons à entendre la voix..., nous mourrons », tandis que Moché entendait la voix même de la parole et vivait. Le même Midrach explique dans ce sens « puissants en force... pour écouter ».

23 והענין דמבואר במ"א פ' מטות ע"פ לאמר זה הדבר ²⁷⁵ כו' ענין משה נתנבא בזה כו' גילוי קדש העליון משא"כ בחי' כה כדמותנו כו' ע"ש.

Et voici ce qui est expliqué ailleurs, dans la paracha de Mattot, au sujet du verset : « Pour dire : Voici la chose », etc. : le sens de « Moïse prophétisait par “Ceci” (zeh) », etc., c'est la révélation de la sainteté suprême (Kodech), contrairement au niveau de « Ainsi » (koh), « à notre image », etc. Voir là-bas.

Ailleurs, dans la paracha de Mattot, l'Admour Hazaken explique que Moïse prophétisait par « Ceci » (zeh), c'est-à-dire par la révélation de la sainteté suprême, tandis que les autres prophètes prophétisaient par « Ainsi » (koh), au niveau de « à notre image ».

וזה היה הגילוי במתן תורה וזה הי' [היה] קשה לס"ר נשמות לקבל כי גילוי אור א"ס עדין מאיר רק כחכמה עילאה שמשם בחי' משה

Telle fut la révélation lors du Don de la Torah, et il fut difficile aux six cent mille âmes de la recevoir ; car la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), de cette manière, ne brille que dans la 'Hokhma suprême (sagesse), d'où provient le niveau de Moïse,

Cette révélation supérieure eut lieu au Sinai et fut difficile à supporter pour les six cent mille âmes. La Lumière infinie brille de cette manière uniquement dans la 'Hokhma suprême, qui est la racine de Moïse.

כי חכמה כח מה ²⁷⁶ והוא מ"ש במשה ונחנו מ"ה [מה]. ²⁷⁷ משא"כ בס"ר נשמות ששרשן מו"ק [מ"ר קצוות] שהן המדות שלמטה מבחי' חכמה.

car la 'Hokhma est koach mah, « la puissance du “quoi” », et c'est ce qui est dit de Moïse : « Et que sommes-nous (mah) ? » En revanche, les six cent mille âmes ont leur racine dans les six extrémités (vav ketzavos), qui sont les attributs (midot), en dessous du niveau de la 'Hokhma.

La 'Hokhma est koach mah, « la puissance du “quoi” », c'est-à-dire l'annulation complète de soi, comme Moïse le dit : « Et que sommes-nous (mah) ? » Les six cent mille âmes d'Israël ont leur racine dans les six extrémités, les midot, en dessous de la 'Hokhma.

24 ולכן פרחו נשמתן כמ"ש נפשי יצאה בדברו ²⁷⁸ וכמ"ש ברכות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ חכו ממתקים. ²⁷⁹ כי גילוי בחי' זו זהו

C'est pourquoi leurs âmes s'envolèrent, comme il est écrit : « Mon âme s'en est allée lorsqu'Il a parlé », et comme il est écrit dans le Midrach Rabba sur Chir Hachirim, à propos du verset : « Son palais est douceur ». Car la révélation de ce niveau est

C'est pourquoi les âmes du peuple s'envolèrent au Sinai : « Mon âme s'en est allée lorsqu'Il a parlé ». La révélation portait sur les choses telles qu'elles sont véritablement.

כמו שלמעלה היש ולמטה בחי' אין ואפס ממש ועיין מזה בסש"ב [בספר של בינונים] ר"פ לי"ד וס"פ לי"ו.

comme [il en est en vérité,] le supérieur étant le « quelque chose » (yech), et l'inférieur étant le niveau du néant et du vide absolus. Voir à ce sujet le Sefer Chel Beinonim, au début du chapitre 34 et à la fin du chapitre 36,

Cela montrait que le supérieur est le véritable « quelque chose », tandis que l'inférieur n'est rien. Le Tanya en parle aux chapitres 34 et 36.

שעיקר גילוי זה הוא בחכמה עילאה כמש"ש [כמה שכתוב שם] פלי"ה בהג"ה [בהגהה]. וזהו הנקרא לשמוע בקול דברו, שרק משה יוכל לשמוע.²⁸⁰

que l'essence de cette révélation réside dans la 'Hokhma supérieure (sagesse), comme il est écrit là, au chapitre 35, dans la glose. C'est ce que l'on appelle « écouter la voix de Sa parole », que seul Moché pouvait entendre.

Comme le dit la glose du Tanya, au chapitre 35, cette révélation réside essentiellement dans la 'Hokhma supérieure. Elle est appelée « écouter la voix de Sa parole », et seul Moché pouvait l'entendre.

ועמ"ש בד"ה בפ"י כי תשמע בקול מפתחות הפנימי [הפנימיות / הפנימית] כו' ובסידור בד"ה אדני שפתי תפתח²⁸¹ בפ"י בקול דברי אלקים חיים וע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג²⁸² כו'.

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours sur l'explication de « Si tu écoutes la voix », [à propos des] « clés intérieures », etc. ; et dans le Siddour, dans le discours qui commence par « Ado-nai, ouvre mes lèvres », à propos de l'explication de « la voix des paroles du D.ieu vivant », ainsi qu'à propos du verset : « La voix de mon Bien-Aimé ! Le voici, il vient, bondissant », etc.

D'autres développements sur « la voix » sont indiqués : celui sur « Si tu écoutes la voix » et les « clés intérieures », ainsi que, dans le Siddour, ceux sur « la voix des paroles du D.ieu vivant » et « La voix de mon Bien-Aimé ».

והיינו ע"י שהי' [שהיה] בחי' גבורי כח. וע' בגמרא שבת פ"י [פרק י' / פרשה י'] (דצ"ב א') ופ"ד דנדרים (דל"ח ע"א)

Et cela fut possible parce qu'il possédait le niveau de « vaillants en force ». Voir le traité Chabbat, chapitre 10 (92a), et le chapitre 4 de Nedarim (38a),

Moché pouvait entendre parce qu'il était « vaillant en force ». Le Talmud, dans Chabbat et Nedarim, enseigne que la Chekhina ne repose que sur celui qui est puissant et de grande stature, comme l'était Moché.

לפי שהיה בעל קומה עשר אמות דהיינו שמאיר בו עשר ספירות עליונות דאצילות שראשיתן היא חכמה עילאה.

car il était un homme de grande stature, mesurant dix coudées ; cela signifie que les dix Séfirot supérieures du Monde d'Atsilout (Émanation) brillaient en lui, la première étant la 'Hokhma supérieure.

Moché mesurait dix coudées, ce qui signifie que les dix Séfirot supérieures d'Atsilout, ayant à leur tête la 'Hokhma supérieure, brillaient en lui.

והיינו כי כח זהו בחי' חכמה כח מ"ה [מה] ומשם נמשך כח הביטול למס"נ [למסירות נפש]. (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' פנחס דף ר"כ בפ"י העונה אישר"מ [אמן יהא שמיה רבא מברך] ²⁸³ בכל כחו).

Et cela parce que koach (force) correspond au niveau de la 'Hokhma, koach mah ; et c'est de là qu'émane la force d'annulation de soi (bitoul) pour le sacrifice de soi (messirout néfesh). (Voir aussi ce qu'écrit le Ramaz sur la paracha Pin'has, folio 220, à propos du sens de « Celui qui répond "Amen, que Son grand Nom soit béni" de toutes ses forces ».)

La « force » (koach) correspond au niveau de la 'Hokhma, koach mah, et c'est d'elle que vient la force de l'annulation de soi pour le sacrifice de soi (messirout néfesh). La remarque cite le Ramaz sur le fait de répondre « Amen, que Son grand Nom soit béni » de toutes ses forces.

והנה ע"י משה יוכלו נש"י [נשמות ישראל] לקבל לשמוע בקול דברו, וזהו ג"כ ע"י גבורי כח. והנה כח ב"פ [ב' פעמים] יד זהו ענין שאו ידיכם קדש ²⁸⁴ שמבואר בד"ה צאינה וראינה. ²⁸⁵

Or, grâce à Moché, les âmes d'Israël peuvent recevoir [et] écouter la voix de Sa parole ; cela aussi se fait par « les vaillants en force ». Or, koach (force) équivaut à deux fois yad (main) [en valeur numérique] ; c'est le sens de « Levez vos mains dans la sainteté », expliqué dans le discours qui commence par « Allez et voyez ».

Grâce à Moché, les âmes d'Israël peuvent recevoir cette capacité d'entendre, et cela aussi dépend du fait d'être « vaillant en force ». Koach, כח, vaut 28, soit deux fois yad, « main », יד, qui vaut 14 ; cela renvoie à « Levez vos mains dans la sainteté ».

ועי"ז הם עושי דברו עושי לשון תיקון והיינו מ"ש ועתה יגדל נא ²⁸⁶ כח אד' כמ"ש במ"א

Et par cela, ils sont « ceux qui accomplissent (ossé) Sa parole » : ossé exprime la rectification (tikoun). C'est ce qui est écrit : « Et maintenant, que la force (koa'h) d'Ado-nai soit donc magnifiée », comme il est écrit ailleurs ;

Par cela, ils sont « ceux qui accomplissent Sa parole » ; ici, ossé signifie « rectifier » Sa parole. C'est le sens de : « Que la force (koa'h) d'Ado-nai soit magnifiée » : Ado-nai, le Nom de D.ieu associé à la parole et à la royauté, reçoit une force supplémentaire.

דהיינו שממשיכים גילוי אור א"ס סוכ"ע בהדבור עליון וזהו ענין העונה יהא שמיה רבא מברך

c'est-à-dire qu'ils font descendre la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), dans la parole supérieure. Tel est le sens de « celui qui répond : "Que Son grand Nom soit béni" » ;

Ils font descendre la révélation de la Lumière infinie, sovev kol almin, dans la parole supérieure. Tel est le sens de répondre : « Que Son grand Nom soit béni » : rendre grand le Nom de D.ieu.

והיינו ע"י בכל כחו גבורי כח כנ"ל וזהו ג"כ ענין שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו^{287,288} בחי המשכת הכח בשם אד"י כו.^{289,290}

et cela se fait « de toute sa force », par des « puissants en force (koa'h) », comme mentionné plus haut. C'est également le sens du fait que Yaakov donna à David vingt-huit années (koa'h) de sa propre vie : le niveau où la force (koa'h) est attirée dans le Nom Ado-nai, etc.

Cela se fait « de toute sa force », comme dans « puissants en force ». De même, le Zohar enseigne que Yaakov donna à David vingt-huit années (koa'h) de sa propre vie : il fit descendre la force dans le Nom Ado-nai.

25 ונקרא בחי זו מלאכיו גבורי כח.²⁹¹ ע"ד שנתבאר בד"ה ונקדשתי²⁹² בתוך בניי [בני ישראל] כפי שרפים עומדים ממעל לו²⁹³ כו.

Et ce niveau est appelé « Ses anges, puissants en force », conformément à ce qui a été expliqué dans le discours commençant par « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », au sujet de « Les Séraphins se tiennent au-dessus de Lui », etc.

C'est en raison de cette force que les anges sont appelés « puissants en force ». L'Admour Hazaken fait référence au discours « Je serai sanctifié », qui explique comment les séraphins peuvent se « tenir au-dessus » de la Chekhina.

וע"כ נקראו מלאכיו גבורי כח גם ע"ד והחיות נושאות את הכסא^{294,295} ועל דמות הכסא²⁹⁶ דמות כמראה אדם והם נושאים ומרוממים בחי זו לאור א"ס

C'est pourquoi ils sont également appelés « Ses anges, puissants en force », conformément à « les 'Hayot portent le Trône » et à « au-dessus de la forme du Trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme » ; ils portent et élèvent ce niveau vers la Lumière infinie (Or Ein Sof)

Cela correspond à l'enseignement selon lequel les 'Hayot portent le Trône, sur lequel se trouve « une forme semblable à l'apparence d'un homme ». Les anges portent et élèvent ce niveau jusqu'à la Lumière infinie elle-même.

עצמו והכח בהם ע"י ששרשם מעולם התהו כמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד בת"א [בתורה אור] פ' יתרו ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער השבת ²⁹⁷ גבי כתר יתנו לך ²⁹⁸ כו'

elle-même ; et la force qui est en eux vient de leur racine dans le Monde du Tohou, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « “Souviens-toi” et “Garde” furent prononcés en une seule parole », dans Torah Ohr, parachat Yitro, ainsi que dans Pri Etz Chaim, Cha'ar HaChabbat, à propos de « Ils Te donneront une couronne », etc.,

Leur force vient de leur racine dans le Monde du Tohou, comme l'explique Torah Ohr au sujet de « “Souviens-toi” et “Garde” furent prononcés en une seule parole ». Est également cité le Pri Etz Chaim de l'Ari Zal, à propos de la Kedoucha « Ils Te donneront une couronne ».

מלאכים פי' שחוי"ב [שחכמה ובינה] נק' מלאכים כו' ע"ש וע' במא"א [במאורי אור] אות מ' סס"א וכפשוטו גבורי כח כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין (ד"מ ע"א) שלבש כח לכוף יצרו ²⁹⁹ ע"ש.

«anges»: c'est-à-dire que 'Hokhma et Bina sont appelées «anges», etc. (voir là-bas); voir aussi Me'orei Or, lettre mem, section 61. Au sens simple, «puissants en force» signifie, comme l'explique Rachi à la fin du premier chapitre de Kiddouchin (40a), qu'il s'est revêtu de force pour dominer son inclination. Voir là-bas.

Là-bas, les «anges» qui donnent la couronne sont 'Hokhma et Bina. Au sens simple, «puissants en force» désigne, comme l'explique Rachi dans Kiddouchin, celui qui se revêt de force pour dominer son inclination.

וזהו כמארי" ל (רפ"ד דאבות) איזהו גבור הכובש את יצרו ³⁰⁰. שנאמר טוב ארך אפים ³⁰¹ מגבור ומושל ברוחו מלוכד עיר ³⁰² (במשלי סס"י [סוף סימן] ט"ז) והמכוון י"ל [יש לומר] שע"י שכובש את היצה"ר [היצר הרע]

C'est ce que disent nos Sages, de mémoire bénie (au début du chapitre 4 d'Avot): «Qui est puissant? Celui qui domine son inclination, ainsi qu'il est dit: “Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui maîtrise son esprit vaut mieux que le conquérant d'une ville”» (Proverbes, fin du chapitre 16). On peut dire que l'intention est la suivante: en dominant le mauvais penchant,

Cela correspond à la Michna: «Qui est puissant? Celui qui domine son inclination», qui s'appuie sur le verset affirmant que celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant. L'Admour Hazaken explique à présent ce que permet cette domination de l'inclination.

שהוא מבחי' סיגי הגבורות וממתיקו שיהי' [שיהיה] בטל ליצי'ט [ליצר טוב] שהוא מבחי' אהבה וחסד עי"ז ממשיך המתקת הגבורות מבחי' ארך אפים ורב חסד³⁰³ כו'

qui relève du niveau des scories des Guevourot (retenues), et en l'adoucissant jusqu'à ce qu'il soit soumis au bon penchant, qui relève de l'amour et du 'Hessed (bonté), on attire ainsi l'adoucissement des Guevourot depuis le niveau de «lent à la colère et abondant en bonté», etc.

Le mauvais penchant provient des scories des Guevourot (retenues). Le dominer et l'adoucir jusqu'à ce qu'il soit soumis au bon penchant, qui provient de l'amour et du 'Hessed (bonté), attire l'adoucissement des Guevourot évoqué par «lent à la colère et abondant en bonté».

ועי"ז הוא עושי דברו שמתקן ובונה הדבור עליון שנק' עיר אלקינו שהוא מבחי' שם אלקי' ושם אד'

Ainsi, il fait partie de ceux «qui accomplissent Sa parole»: il rectifie et édifie la parole supérieure, appelée «la ville de notre D.ieu», qui relève du Nom Elokim et du Nom Ado-nai;

De cette manière, une telle personne fait partie de ceux «qui accomplissent Sa parole», au sens où elle la rectifie: elle répare et édifie la parole supérieure, «la ville de notre D.ieu», qui relève des Noms Elokim et Ado-nai.

והוא ממשיך בו הגדלת כח שם אד' כענין ועתה יגדל נא כח אד' ³⁰⁴ כו' והיינו עי"ז ה' ארך אפים כו'.

et il y attire l'accroissement de la force (koa'h) du Nom Ado-nai, comme dans «Et maintenant, que la force d'Ado-nai soit magnifiée», etc. Cela se fait par «Havaya est lent à la colère», etc.

Il attire dans cette parole un accroissement de «la force d'Ado-nai», comme Moïse l'a demandé: «Que la force d'Ado-nai soit magnifiée.» Cela vient de l'attribut «Havaya est lent à la colère».

26 ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון ³⁰⁵ כפי' מקדש אדני כוננו ידיך ³⁰⁶ כו' וזהו משארז"ל

[מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד עתיד הקב"ה לקרוא לירושלים שם חדש.

Et voyez ce qui est écrit plus loin, dans l'explication du verset «Fais le dénombrement des fils de Guerchon», au sujet du sens de «Le Sanctuaire, Ado-naï, que Tes mains ont établi», etc. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: dans les temps futurs, le Saint béni soit-Il donnera à Jérusalem un nom nouveau.

Une autre discussion est citée à propos de «Le Sanctuaire, Ado-naï, que Tes mains ont établi». Les Sages disent qu'à l'avenir, D.ieu donnera à Jérusalem un nom nouveau.

היינו מ"ש ושם העיר מיום הוי' שמה (סוף יחזקאל) כמבואר ברבות תולדות (פס"ה) ובמדרש איכה (דס"ח ע"ב ס"פ) על אלה אני בוכיה³⁰⁷ טבא למדינתא דשמה כשם מלכה כו'

C'est ce qui est écrit: «Et le nom de la ville, à partir de ce jour, sera "Havaya est là"» (fin d'Ézéchiél), comme l'expliquent le Midrach Rabba, Toldot (section 65), et le Midrach Eikha (68b, fin de la section), à propos de «C'est pour cela que je pleure»: «Heureuse la cité dont le nom est celui de son roi», etc.,

Ce nom figure dans le dernier verset d'Ézéchiél: «Et le nom de la ville, à partir de ce jour, sera "Havaya est là"». Le Midrach sur Eikha dit: «Heureuse la cité dont le nom est celui de son roi».

דכתיב ושם העיר מיום הוי' שמה (ע"י שם) והיינו כי ירושלים הוא יראה שלם³⁰⁸ ועכשיו נקראת עיר אלקינו והאלקים עשה שייראו מלפניו.³⁰⁹

comme il est écrit: «Et le nom de la ville, à partir de ce jour, sera "Havaya est là"» (voir là-bas). C'est que Jérusalem signifie yira chalem (crainte complète); et aujourd'hui elle est appelée «la ville de notre D.ieu (Elokeinou)», et «Elokim a fait en sorte qu'ils Le craignent».

Jérusalem (Yerouchalayim) est yira chalem, «crainte complète». Aujourd'hui, elle est appelée «la ville de notre D.ieu (Elokeinou)», la crainte inférieure exprimée par «Elokim a fait en sorte qu'ils Le craignent».

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] יהיו בבחי' יראו את הוי' בבחי' ביטול ממש ע"י ונגלה כבוד³¹⁰ הוי' כו' כמבואר למעלה.

Mais, dans les temps futurs, ils seront au niveau de «Craignez Havaya», dans celui d'une véritable annulation de soi (bitoul), grâce à «Et la gloire de Havaya sera révélée», etc., comme expliqué plus haut.

Dans les temps futurs, la ville sera appelée du Nom Havaya: la crainte supérieure de «Craignez Havaya», l'annulation complète de soi, lorsque «la gloire de Havaya sera révélée».

וזוהו ע"י העבודה עכשיו בבחי' גבורי כח שהם הם עושי דברו כו'. וע"י יוכלו לשמוע בקול דברו ממש. מה שעכשיו נאמר זה רק במשה כו'.

Cela vient du service accompli aujourd'hui au niveau de «puissants en force», qui sont ceux «qui accomplissent Sa parole», etc. Ainsi, ils pourront «entendre la voix de Sa parole» elle-même, ce qui n'est aujourd'hui dit que de Moché, etc.,

Cette réalisation future vient de notre service actuel en tant que «puissants en force», ceux «qui accomplissent Sa parole». Alors tous pourront «entendre la voix de Sa parole» elle-même, qualité qui n'est aujourd'hui attribuée qu'à Moché.

כני"ל. וכמ"ש במדרש תהלים (סס"י [סוף סימן] י"ד) שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתקיים מה שאמר משה ומי יתן כל עם³¹¹ ה' נביאים ומ"מ גם עתה בחי' זו בעבודה

comme mentionné plus haut. Et comme l'écrit le Midrach Tehilim (fin de la section 14), dans les temps futurs s'accomplira ce que Moché a dit: «Puisse tout le peuple de Havaya être prophète». Néanmoins, dès à présent, ce niveau existe dans le service,

Le Midrach Tehilim dit que, dans les temps futurs, le souhait de Moché s'accomplira: «Puisse tout le peuple de Havaya être prophète». Dès à présent, on peut atteindre ce niveau par notre service.

היינו ע"י עסק התורה שעיי"ז הוא בחי' קול דברו ממש כמ"ש ואשים דברי בפ"ך³¹² וכתוב תען לשוני אמרתך³¹³ כו'

c'est-à-dire par l'étude de la Torah; car ainsi, on atteint le niveau de «la voix de Sa parole» elle-même, comme il est écrit: «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», et il est écrit: «Ma langue fera écho à Ta parole», etc.

On l'atteint par l'étude de la Torah, qui est elle-même «la voix de Sa parole»: «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», et «Ma langue fera écho à Ta parole».

ועמ"ש בביאור ע"פ וידעת היום³¹⁴ בסופו ע"פ מאמר הספרי שמתוך כך אתה מכיר כו' אך צריך להקדים לזה להיות גבורי כח עושי דברו כו':³¹⁵

Et voyez ce qui est écrit, à la fin de l'explication du verset «Et tu sauras ce jour», au sujet de l'enseignement du Sifrei: «C'est ainsi que tu parviens à reconnaître», etc. Mais il faut d'abord être «puissants en force, qui accomplissent Sa parole», etc.

Une autre discussion, sur «Et tu sauras ce jour» et l'enseignement du Sifrei «C'est ainsi que tu parviens à reconnaître», est citée. Mais, avant tout cela, il faut être «puissants en force, qui accomplissent Sa parole»: c'est la note finale du maamar.

DANS LA AVODA

Le maamar demande quel est le «faire» qui précède la compréhension: faire émerger l'amour caché de D.ieu par l'effort, l'étude approfondie de la Torah au-delà de son habitude, la prière avec la disposition à remettre son âme et sa volonté à «Un», la soumission et l'adoucissement du mauvais penchant, et le retour par un examen de soi sincère. Par cela, on attire la volonté de D.ieu dans le monde, et même à présent, l'étude de la Torah permet d'entendre quelque chose de «la voix de Sa parole».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que «nous entendrons», l'annulation de soi complète, découle de «nous ferons», plutôt que l'inverse?
2. Comment les images des membres et du sang expliquent-elles que l'étude de la Torah compte «en tout lieu et en tout temps», tandis que chaque mitsva a son propre temps?
3. Quelle est la différence entre «Que toute la terre craigne Havaya» et «Craignez Havaya, vous qui êtes Ses saints», et comment chacune correspond-elle à la perspective d'en bas et à celle d'en haut?
4. Qu'a apporté le Don de la Torah par rapport à l'observance de la Torah par les Patriarches, et qu'est-ce qui a changé après la faute du Veau?
5. Pourquoi seul Moché pouvait-il entendre «la voix de Sa parole», et comment les autres peuvent-ils atteindre ce niveau aujourd'hui?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו

La Guemara raconte que lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous écouterons », une voix céleste demanda qui leur avait révélé le secret employé par les anges de service. Elle rapporte alors le verset des Psaumes avec ce commentaire : « d'abord "qui font", puis "pour écouter". » Le maamar s'ouvre sur ce passage et fonde tout son argument sur lui.

Shabbat 88a:8 ח"א: שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", ויהדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפתו בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפתו, לומר לה: מה תפתו זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 2 Le psalmiste appelle les anges de D.ieu « puissants en force, qui accomplissent Sa parole, pour écouter la voix de Sa parole ». La Guemara déduit de l'ordre des mots que les anges accomplissent d'abord, puis écoutent.

Psalms 103:20 כ"ג: תהילים

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 קיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה
La Guemara dit qu'Avraham, notre père, observa toute la Torah, comme elle l'apprend du verset: « Parce qu'Avraham a écouté Ma voix et a gardé Ma charge... » L'Alter Rebbe fonde sa question sur ce verset: qu'a ajouté le Sinai, si la Torah était déjà observée et transmise par les Patriarches?

Yoma 28b:9-10 י"ח ב: טי-י

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לה רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לה: אם כן "מצותי ותורותי" למה לי? אמר (רב), ואימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: "תורותי", אחת תורה שבכתב ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 D.ieu dit à Yits'hak qu'Avraham a gardé Sa charge, Ses commandements, Ses statuts et Ses enseignements. L'Alter Rebbe y voit la preuve qu'Avraham observa toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, et comprend les quatre

termes comme désignant les interdictions, les commandements positifs et leur dimension intérieure.

Genesis 26:5 ה"ו: בראשית

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמתי מצותי חקותי ותורתי:

parce qu'Abraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 La note de Kehot renvoie à Shabbat 132a pour ces mots.
Shabbat 132a שבת קל"ב

PARAGRAPHE 2

- 6 למען אשר יצוה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יח, יט.

- 7 D.ieu dit d'Avraham qu'Il l'a connu afin qu'il ordonne à ses enfants de garder la voie de D.ieu. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que la Torah est descendue vers Israël comme un héritage des Patriarches.

Genesis 18:19 ט"ח: בראשית

כי ידעתי למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי-אברהם את אשר-דבר עליו:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 היתה התורה ירושה להם מאבותיהם

La note de Kehot renvoie à Yoma 28b pour ces mots.

Yoma 28b כ"ח: יומא

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא כח, ב.

- 9 על כל דיבור ודיבור

La Guemara dit qu'à chaque parole prononcée par D.ieu au Sinai, les âmes d'Israël les quittèrent. L'Admour Hazaken cite ce passage pour montrer l'intensité de la révélation.

Shabbat 88b:3-4 ד"ג: שבת פ"ח

אמר רבי יוחנן: מאי דכתיב "ה' יתן אמר המבשרות צבא רב" — כל דיבור ודיבור שציצא מפי הגבורה נחלק לשבעים לשונות. תני דבי רבי ישמעאל: "וכפטיש יפצץ סלע", מה פטיש זה נחלק לכה ניצוצות — אף כל דיבור ודיבור שציצא מפי הקדוש ברוך הוא נחלק לשבעים לשונות. אמר רב חננאל בר פפא: מאי דכתיב "שמעו כי נגידים אדבר" — למה נמשלו דברי תורה כנגיד, לומר לה: מה נגיד זה יש בו להמית ולהחיות, אף דברי תורה יש בהם להמית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 83a פג, א"ח
LA NOTE DE KEHOT

שבת פה, ב. וראה זח"ב פג, א.

10

לא תרצה ולא תנאף

Ces commandements font partie des Dix Commandements. L'Admour Hazaken relève que la raison humaine les exige déjà, ce qui rend d'autant plus aiguë la question de savoir pourquoi ils furent donnés au milieu d'une telle révélation.

Exodus 20:13 שמות כ"ג י"ג
LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יג.

11

נשמתן — שהם דברים פשוטים

La note renvoie à Likkutei Sichos à propos de ce point : les commandements prononcés au Sinaï au milieu d'une telle révélation comprennent des préceptes simples que la raison humaine elle-même impose.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 329.

12

כי ישאלך בנך מחר

Le fils demande le sens des témoignages, des statuts et des lois. L'Admour Hazaken introduit ce passage pour répondre à ses questions.

Deuteronomy 6:20 דברים ו' כ"א

כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵינוּ אֲתָכֶם:

When thy son asketh thee in time to come, saying: 'What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which the L-RD our G-d hath commanded you?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כ.

13

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 6:20-21 pour ces mots.

Deuteronomy 6:20-21 דברים ו' כ"א-כ"ב

כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵינוּ אֲתָכֶם: וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָייִנוּ לַפְרָעָה בְּמִצְרָיִם וַיֹּצִיאֵנוּ ה' מִמִּצְרָיִם בְּיָד חֲזָקָה:

When thy son asketh thee in time to come, saying: 'What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which the L-RD our G-d hath commanded you? then thou shalt say unto thy son: 'We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the L-RD brought us out of Egypt with a mighty hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

Le père répond que D.ieu a ordonné ces statuts afin que nous Le craignons. Le maamar présente « craindre Ha-

...בשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

vaya » comme le but de toutes les mitsvot et de la descente de l'âme.

Deuteronomy 6:24 דברים ו' כ"ד

וַיִּצְוֵנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Et D.ieu nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, de craindre D.ieu, notre D.ieu, pour notre bien à jamais, afin de nous garder en vie, comme c'est le cas aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

שאלת בן חכם

Le Yerouchalmi énumère les quatre fils et attribue au fils sage la question « Quels sont ces témoignages? ». L'Admour Hazaken explique pourquoi cette question revient au fils sage.

Jerusalem Talmud Pesachim 10:5 ה"ה י"ה פסחים

משנה: עד איכן הוא אומר בית שמאי ואמרים עד אם הבנים שמחה. ובית הלל אומרים עד חלמיש למעינו מים. וחזתם בגאולה. רבי טרפון אומר אשר גאלנו וגאל את אבותינו ממצרים והגיענו להלילה הזה ואינו חזתם. רבי עקיבה אומר כן ה' אלקינו יגיענו לרגלים הבאים לקראתנו לשלום שמחים בבגין עירך ששים בעבודתך ובחידוש בית מקדשך. ושם נאכל מן הפסחים ומן הנזכים אשר הגיע דמם על קיר מזבחה לרצון ונודה לה על גאולתינו. ברוך ...

MISHNAH: How far does he say? The House of Shammai say, up to a happy mother of children 113 only.. But the House of Hillel are saying, up to the pebble into a source of water 114, starting with Ps. 113., and he finishes with "redemption." Rabbi Tarphon says, "Who freed us and freed our forefathers from Egypt and let us reach this night", and does not seal. Rabbi Aqiba says, "so Eternal, our G-d, let us reach other festivals coming towards us in peace, happy in the rebuilding of ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

16

כמ"ש בירושלמי

Le Tséma'h Tsédek y cite le Talmud de Jérusalem : le fils sage demande « Que sont ces témoignages? », et reçoit pour réponse « d'une main forte ». Il relève que ce verset se trouve à la fin de la paracha Bo, en réponse à un autre fils, et suggère qu'il est repris ici parce que ce passage mentionne lui aussi que D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main forte.

LA NOTE DE KEHOT

"תני ר"ח . . בן חכם מהו אומר מה העדות כו אף אתה אמור לו בחזק יד כו וצ"ל שפסוק זה נאמר ס"פ בא י"ג י"ד בתשובה לבן טיפש, וי"ל משום שכאן ג"כ נזכר ויוציאנו ה' ממצרים ביד חזקה" — אוה"ת ואתחנן ע' שצט ע"ש בארוכה.

17

כי הנה כלל כל המצות

La note renvoie à Or HaTorah pour un développement supplémentaire de l'idée que les mitsvot, dans leur en-

semble, ne concernant l'âme que lorsqu'elle se trouve dans un corps.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' ת. ויקרא-ג תשנ"ה.

- 18 Le verset parle des nombreux malheurs qui s'abattront sur le peuple. L'Admour Hazaken reprend ses mots pour évoquer le corps, exposé au mal, qui a donc besoin de l'injonction : « Éloigne-toi du mal. »

Deuteronomy 31:17 ז"ל: דברים

וְהָרָה אִפִּי בּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא וְעֹבְדֵי הַסִּתְרֹתִי פָנִי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכָל וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אִין אֱלֹקֵי בְּקִרְבִּי מִצָּאוֹנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our G-d is not among us?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 וא"כ למה זה ירדה

L'Admour Hazaken décrit là l'âme divine avant sa descente dans le corps, lorsqu'elle était incluse dans sa source, la Lumière infinie, et explique la techouva comme son retour à cette source.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' אחרי כה, ג. ובארוכה באוה"ת ואתחנן ע' ת.

- 20 ומה יתרון לה בכל עמלה

Kohelet demande quel profit l'homme tire de tout son labeur sous le soleil. L'Admour Hazaken reprend cette question à propos de l'âme: que gagne-t-elle de son labeur dans un corps?

Ecclesiastes 1:3 קהלת א':

מִה־יִתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שְׁיַעֲמַל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Quel profit l'homme retire-t-il de tout son labeur dont il se fatigue sous le soleil ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 וע"ז תירץ לנו . . כדי ליראה את ה'

Le Tséma'h Tsédék écrit là plus longuement que, telle qu'elle est formulée, cette réponse n'en est pas une : l'âme dans les mondes supérieurs n'était pas dépourvue de crainte; au contraire, sans corps, sa crainte était certainement plus grande.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר ע' קנו מפרש יותר בארוכה דאין זה תירץ כלל "דאשו כשהנשמה היתה למעלה לא הי' לה יראה אדרבה כשהיא בלא גוף ודאי יש לה יראה יותר גדולה" ע"ש.

- 22 גדול ה' ומהולל מאד

Le verset poursuit: « dans la ville de notre D.ieu. » L'Admour Hazaken s'appuie sur le lien entre « grand » et « la

...כשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

ville » pour montrer que D.ieu n'est appelé grand qu'en relation avec la création.

Psalms 48:2 תהילים מ"ח:

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹקֵינוּ הִרְקָנְשׁוּ:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מח, ב.

- 23 אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

Le Zohar demande quand D.ieu est appelé « grand » et répond en citant le même verset: dans la ville de notre D.ieu. L'Admour Hazaken explique que la « ville » désigne les combinaisons de lettres de la parole créatrice.

Zohar II, 235a זח"ב רלה,

Zohar III, 5a זח"ג ה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רלה, א. זח"ג ה, א. ז"ח תשא (מד, רע"א). חקת (נא, ד).

- 24 אתה עשית את השמים

Les Lévités louent D.ieu, qui a fait les cieux et toute leur armée, et qui leur donne à tous la vie. L'Admour Hazaken cite ce verset comme exemple de la grandeur de D.ieu dans la création et le maintien des mondes.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':

אֲתָה־הוּא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־וּצְבֵּא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

- 25 היש מספר לגודויו

Bildad demande si l'on peut compter les armées de D.ieu. L'Admour Hazaken cite ce verset au sujet des mondes innombrables qui dépendent de la parole de D.ieu.

Job 25:3 איוב כ"ה:

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

- 26 La Guemara explique chacun des termes du verset; « la grandeur » désigne l'œuvre de la Création. L'Admour Ha-

zaken s'en sert pour montrer que la grandeur renvoie à la création par les Dix Paroles.

Berakhot 58a:16ו"א:ט"ו

אמר: הואיל ואתעביד לי ניסא בהאי קרא, דרישנא לקה: "לך ה' הגדלה" — זו מעשה בראשית, וכן הוא אומר: "עשה גדלות עד אין חקר". "והגבורה" — זו יציאת מצרים, שנאמר: "וירא ישראל את ה' הגדלה וגו'". "והתפארת" — זו חמה ולבנה שעמדו לו ליהושע, שנאמר: "וידם השמש וירח עמד וגו'". "והנצח" — זו מלכותה של רומי. וכן הוא אומר: "ויו נצחם על בגדי וגו'". "וההוד" — זו מלכות נחלי ארנון, שנאמר: "על כן יאמר בספר מלכות ה' את זהב ...

He then said, "Since a miracle was wrought for me with this verse, I will expound it." [He went to the House of Study and expounded]: "Thine, O L-rd, is the greatness" — that refers to the work of Creation ; for so it is stated, "Who doeth great things past finding out" (Job ix. 10). "And the power" — that refers to the Exodus from Egypt ; as it is said, "And Israel saw the great work" etc. (Exod. xiv. 31). "And the glory" — that refers to the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 27 Le Sefer Yetsira appelle les lettres des pierres, et leurs combinaisons des maisons : deux pierres construisent deux maisons, et ainsi de suite. L'Admour Hazaken ajoute que toutes les combinaisons réunies sont appelées une «ville».

Sefer Yetzirah 4:12ו"ב:י"ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שיערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

- 28 בד"ה אלה פקודי המשכן
À cette page (4a), l'Admour Hazaken interprète « Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même » comme désignant la Jérusalem d'en bas unie à celle d'en haut: la Jérusalem inférieure est l'union des lettres vav-hé, le Nom Ado-nai, et la supérieure l'union des lettres youd-hé, 'Hokhma et Bina.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פקודי ד, א.

- 29 Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Pekudei, auquel l'Admour Hazaken fait ici référence.

Exodus 38:21ו"א:כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת ה' היום ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 כעיר שחוכרה לה יחדו

Le psalmiste décrit Jérusalem comme bâtie à la manière d'une ville dont les parties sont étroitement unies. Le discours auquel il est fait référence y voit les combinaisons des lettres de la pensée et de la parole.

Psalms 122:3ו"ב:ג

ירושלם הבנויה כעיר שחברה לה יחדו:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 אני ה' לא שנית

D.ieu déclare qu'Il ne change pas. L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que la création ne Lui ajoute rien et que «grand» n'est donc pas un de Ses Noms propres.

Malachi 3:6ו"ב:ג

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

- 32 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabbi Yo'hanan enseigne que partout où l'Écriture mentionne la grandeur de D.ieu, elle mentionne aussi Son humilité. L'Admour Hazaken comprend cela comme signifiant que Sa «grandeur» dans la création est elle-même un acte d'humilité.

Megillah 31a:12-13ו"ב:י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האדונים ואדוני האדונים", וכתוב בתריה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר ה' ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתריה: "וְאֵת דָבָר וּשְׁפֹל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתריה: "אבי יתומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים הישנים, ע' 40. בלקוטי הגהות לתניא פי"ד. לקמן יג, א. וראה באוה"ת בראשית-א דף צד, א שמיציין לזה לראשית חכמה שער הענוה פי"א. ליקוט פי לתניא פי"ד.

- 33 כי נשגב שמו לבדו**
- Le psalmiste dit que seul le Nom de D.ieu est élevé et que Sa splendeur s'étend sur la terre et le ciel. L'Admour Hazaken comprend la «splendeur» comme un simple rayonnement, tout ce qui se révèle dans la création.
- Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג
- יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:
- Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- LA NOTE DE KEHOT
- תהלים קמח, יג.
- 34 לגדולתו אין חקר**
- La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
- LA NOTE DE KEHOT
- שם קמח, ג.
- 35 ולגדולתו אין חקר**
- Le psalmiste dit que la grandeur de D.ieu dépasse toute recherche. L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que ce que la création révèle n'est pas Son essence.
- Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג
- גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:
- D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 36 ואינה עולה בשם כלל**
- La note indique que le Tséma'h Tsédek soulève là une difficulté à propos de cette affirmation: l'attribut de grandeur ne compte même pas comme un nom.
- LA NOTE DE KEHOT
- ראה באוה"ת וירא צב, א מה שהקשה ע"ז.
- 37 Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel l'Admour Hazaken se réfère pour expliquer le sens de «quelque chose à partir de rien».**
- Deuteronomy 13:5: דברים י"ג:ה
- אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוֹ תִּירָאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִּשְׁמְעוּ וְאֵתוֹ תַּעֲבֹדוּ וְכוּ תִּדְבְּקוּן:
- Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 38 ברכות ר"פ ואלה המשפטים**
- La note cite le Midrach tel qu'il y est rapporté: «La grandeur est à Moi et la force est à Moi; David dit donc: «À Toi, Havaya, la grandeur.»»
- LA NOTE DE KEHOT
- הגדולה שלי והחוסן שלי וכן דוד אומר לך ה' הגדולה — יהל אור ע' שצ.
- 39 וכפי' במדבר פרשה א'**
- La note cite le Midrach sur Bamidbar tel qu'il y est rapporté: «De même que J'ai une tête élevée au-dessus de

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

tous ceux qui viennent au monde, comme il est dit: «À Toi, Havaya, la grandeur»...»

LA NOTE DE KEHOT

«כשם שיש לי תלוי ראש על כל באי עולם שנאמר לך ה' הגדולה כו'» — אוה"ת בראשית-א דף כב, ב. יהל אור ע' שצ.

40 זח"א בראשית דל"א סע"ב

La note cite le passage du Zohar tel qu'il y est rapporté: «les cèdres du Liban, «À Toi, Havaya, la grandeur»...»

LA NOTE DE KEHOT

«ארוי לבנון לך ה' הגדולה כו'» — אוה"ת נ"ך-א ע' תשיד.

41 ויחי דרמ"א סע"א

La note cite le passage du Zohar tel qu'il y est rapporté: «sept yeux supérieurs, correspondant à ce qui est écrit: «À Toi, Havaya, la grandeur».»

LA NOTE DE KEHOT

«שבעה עינין עילאין לקביל הא דכתיב לך ה' הגדולה» — אוה"ת שם.

42 ח"ב פ' בא מ"ב סע"ב

La note cite le Zohar tel qu'il y est rapporté: à propos de «il le frappera en sept ruisseaux», Il les appela Grandeur, Puissance, Beauté, etc., et s'appela Lui-même «grand» par la Grandeur.

LA NOTE DE KEHOT

«בענין והכהו לשבעה נחלים וקרא לון גדולה וגבורה תפארת כו' וקרא גרמי גדול בגדולה» — אוה"ת בראשית-א דף צב, א.

43 צ"ב א'

La note cite le Zohar tel qu'il y est rapporté: à propos de «elle restera sept jours sous sa mère», les sept jours sont couronnés sous la mère, comme il est écrit: «À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance.» Or HaTorah ajoute, d'après Mikdash Melech sur Emor, que «À Toi, Havaya» désigne Bina, la «couronne sur sa tête».

LA NOTE DE KEHOT

«ע"פ והי' שבעת ימים תחת אמו, תחת אמו אתעטרו שבעת ימים דכתיב לך ה' הגדולה והגבורה . . וכמ"ש במק"מ פ' אמור שם לך ה' היינו בינה והוא ענין וגולה על ראשה», — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו. וראה גם באוה"ת בראשית-א דף צב, ב. ובכרך-ו דף תתרלג, א.

44 נשא קל"ז ב'

La note cite le Zohar tel qu'il y est rapporté: «Ici, il est écrit «puissance», et là, il est écrit «À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance»; lorsque toutes les Guevourot s'unissent, on les appelle Guevoura.»

LA NOTE DE KEHOT

«כתיב הכא גבורות וכתיב התם לך ה' הגדולה והגבורה אלא הכי תאנא כד אתחברן כולהו גבוראן כחדא אתקרי גבורה», — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו.

45 האזינו דרצ"ה סע"א

La note cite le Zohar tel qu'il y est rapporté: «Le début de la barbe vient du 'Hessed supérieur, comme il est écrit: «À Toi, Havaya, la grandeur.»»

LA NOTE DE KEHOT

«דשירותא דדיקנא מחסד עילאה דכתיב לך ה' הגדולה כו'», — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו.

”תפלת כל פה לית כל אלא צדיק דכתיב כי כל בשמים כו’”, — אוה”ת נ”ך-
א ע’ תשטו.

57 La note de Kehot renvoie à Ecclesiastes 1:2-3 pour ces mots.

Ecclesiastes 1:2-3 ג'ב-ג'ב: קהלת

הַבֵּל הַבָּלִים אָמַר קֹהֶלֶת הַבֵּל הַבָּלִים הַכֹּל הַכֹּל: מִה־יִּתְּרוֹן לָאָדָם כָּכָל-
עֲמָלוֹ שִׁיעָמָל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Vanity of vanities, saith Koheleth; Vanity of vanities, all is vanity. What profit hath man of all his labour Wherein he laboureth under the sun?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 הבל הבלים

Kohelet commence ainsi : « Vanité des vanités, dit Kohelet ; vanité des vanités, tout est vanité. » Le Midrach dénombre sept havalim dans le verset.

Ecclesiastes 1:2 ג'ב: קהלת

הַבֵּל הַבָּלִים אָמַר קֹהֶלֶת הַבֵּל הַבָּלִים הַכֹּל הַכֹּל:

Vanity of vanities, saith Koheleth; Vanity of vanities, all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 שבעה הבלים שאמר קהלת כנגד שבעת ימי בראשית

Le Midrach dit que les sept havalim du verset correspondent aux sept jours de la Création. L'Admour Hazaken les interprète comme les sept midot, chacune n'étant qu'un « souffle » devant D.ieu.

Kohelet Rabbah 1:2 רבא א'ב: קוהלת

... שמואל אמר כצ'ן של דבורים שאין בו ממש של כלום. רבי שמואל בר רב יצחק מתני לה בשם רבי שמעון בן אלעזר, שב'ה הבלים שאמר קהלת כנגד שב'ה עולמות שאדם רואה, בן שנה דומה למ'ך נתון באיספקרפסטי והכל מחבקין ומנשקין אותו, בן שנים ושלש דומה לחזיר שפושט ידיו בביתו. בן עשר שנה קופץ כגדי. בן עשרים כסוס נהים משפר גרמיה וב'צי אתתא. נשא אשה הרי הוא כחמור. הוליד בנים מעו פניו ככלב להביא להם ...

“Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity” (Ecclesiastes 1:2). “Vanity of vanities [havalim]” - Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aha: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: “Man is like hevel” (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60 בזח"ג תוריע דמ"ז ב'

La note indique que ce passage du Zohar est expliqué dans Or HaTorah à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-א ע' רנח ואילך. ביאה"ז להצ"צ-ב ע' תתעז ואילך.

...בשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

61 בראשית נמי מאמר הוא

En dénombrant les Dix Paroles de la Création, la Guemara compte « Au commencement » comme l'une d'elles. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que même 'Hokhma, le commencement du dévoilement, n'est qu'une « parole ».

Rosh Hashanah 32a:19-20 י"ט-כ"ט: ראש השנה ל"ב א'י"ט-כ"ט

”ויאמר” דבראשית תשעה הו! ”בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב: ”בדבר ה' שמים נעשו”. רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו דא, או דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Megillah 21a כ"א מגילה

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לב, א. מגילה כא, א. ראה לקו"ש ח"י ע' ז.

62 ה' בחכמה יסד ארץ

Salomon dit que D.ieu a fondé la terre avec sagesse. L'Admour Hazaken interprète « la terre » comme la parole divine de la Création, dont le fondement est 'Hokhma.

Proverbs 3:19 ט"ט-כ"ט: משלי

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתוֹכָהּ:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

63 באג"ה ע"פ ארץ אשר עיני ה'

L'épître sur le verset «Un pays dont... les yeux de Havaya...» est citée à l'appui du point développé ici: la parole divine appelée «terre» repose sur la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

סי' יד (קב, א).

64 וע"פ ויעש דוד שם

L'épître sur «Et David se fit un nom» est citée à l'appui du même point: la parole, tout comme les lettres qui la composent chez l'homme, a sa source dans la sagesse.

LA NOTE DE KEHOT

סי' ה (קו, ב).

65 Le premier verset de la Torah. L'Admour Hazaken cite le Targoum Yerouchalmi, qui rend « bereichit » par « avec sagesse ».

Genesis 1:1 א'א: בראשית

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ואמרו רז"ל בראשית נמי מאמר

L'Admour Hazaken y dit que, durant les six jours, la Lumière infinie se déploya dans l'«œuvre» par l'intermé-

diaire des Dix Paroles, «Au commencement» étant également une parole; ainsi, même la 'Hokhma compte devant Lui comme une œuvre physique.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פ' האזינו עב, ג. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתעח. אוה"ת פ' ואתחנן ע' תיד.

67 יהי אור וגו' יהי רקיע

Il s'agit des paroles particulières de la Création. L'Admour Hazaken explique qu'une révélation générale en 'Hokhma devait d'abord avoir lieu afin qu'elles puissent être attirées vers le bas.

בראשית א': ג'-ו 1:3-6 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אור וַיְהי־אור: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאֹר יוֹם וּלַחֹשֶׁךְ קִרָּא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

And G-d said: 'Let there be light.' And there was light. And G-d saw the light, that it was good; and G-d divided the light from the darkness. And G-d called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day. And G-d said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 יהי אור . . יהי רקיע

Ces mots citent Genesis 1:3; le passage figure ci-dessous.

בראשית א': ג'-ו 1:3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אור וַיְהי־אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג-ו.

69 ירידת ה' על ה"ס בקולות וברקים

Le troisième jour au Sinaï, il y eut du tonnerre et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne. L'Admour Hazaken demande pourquoi une révélation si saisissante accompagna les Dix Commandements.

שמות י"ט: ט"ז-י"ז Exodus 19:16

וַיְהי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹת הַבֹּקֶר וַיְהי קֹלַת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיִּחְרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, טז.

70 בס"י שתי אבנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד, מט"ו.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

71 לך ה' הגדולה

Le Zohar sur Berechit relie « les cèdres du Liban » à « À Toi, Havaya, la grandeur ». C'est l'un des passages que le texte indique pour une étude plus approfondie du verset.

ספר הזוהר, בראשית ל"ה:של"ט-36:352-Zohar, Bereshit ל"ו:שנ"ב

Ce sont les six jours suprêmes qui sont désignés dans le verset : « À Toi, D.ieu, la Grandeur (Guedoula), la Puissance (Guevoura), la Beauté (Tiferet), la Victoire (Netsah) et la Majesté (Hod) » (I Chroniques 29:11). Les mots « car tout » se rapportent au Juste (Tsadik), qui est Yesod (fondement du monde)... Nous interprétons le mot Bereshit comme signifiant « le second, c'est-à-dire Hokhma (Sagesse), est le point de départ », car le Keter (Couronne) suprême, qui est réellement le premier, est trop caché et n'est donc pas ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

72 לך ה' הגדולה

Le Zohar, dans Vayé'hi, parle de sept « yeux » supérieurs correspondant à ce qui est écrit dans « À Toi, Havaya, la grandeur », c'est-à-dire les sept attributs que le verset nomme.

ספר הזוהר, ויחי ס"ד:תרנ"א-64:651-65:661-Zohar, Vayechi ס"ה:תרס"א

73 לך ה' הגדולה

Le Zohar, dans Bo, à propos de « il le frappera pour en faire sept ruisseaux », les appelle Grandeur, Puissance, Beauté et les autres, et dit que D.ieu se qualifie Lui-même de « grand » par la Grandeur.

ספר הזוהר, בא ט"ו:רמ"ד-15:214-225:225-Zohar, Bo

74 לך ה' הגדולה

Le Zohar, dans Emor, à propos de « elle sera sept jours sous sa mère », dit que les sept jours sont couronnés « sous la mère », comme il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance ».

ספר הזוהר, אמור י"ז:ס"ג-י"ח:ע"ד-17:63-18:74-Zohar, Emor

75 לך ה' הגדולה

L'Idra, dans Nasso, relie la « puissance » d'un autre verset à « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance » : lorsque

”וְאֵת דָּבָר וְשֹׁפֵל רוּחַ”, מְשׁוּלָשׁ בְּתוֹכֵיהֶם, דְּכַתִּיב: ”סוּלוּ לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בָּקָה שָׁמוֹ”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: ”אֲבִי יְתוּמִים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

85 בראשית בשביל התורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י בראשית א, א. וראה ב"ר בתחלתו. לקח טוב שם.

86 בראשית ברא בשביל התורה שנקרא ראשית

Rachi rapporte le Midrach selon lequel le monde fut créé pour la Torah, appelée «le commencement de Sa voie». L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la descente de D.ieu dans la création a pour fin la Torah.

רש"י על בראשית א:ב:2:1 Rashi on Genesis

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שְׁאֲדָם תוֹהָא ומְשִׁתּוּמָם על בהו שְׁבָה: תהו. אשטורדי"שון בְּלַע"ו: בהו. לשון רְקוֹת וְצָדוּ: על פני תהום. על פני הַמַּיִם שֶׁעַל הָאָרֶץ: ורוח אלקים מרחפת. כְּסֵא הַקְּבֹד עוֹמֵד בְּאֹרֶז ומִרְחָף על פני הַמַּיִם בְּרוּחַ פִּי שֶׁל הַקָּב"ה וּבְמֵאמְרוֹ, כִּינָה הַמִּרְחָף על הַקּוֹן, אֲקוּב"סִיר בְּלַע"ו:

תהו ובהו — DÉSOLE ET VIDE. Le mot signifie étonnement et stupeur, car une personne aurait été étonnée et stupéfaite de son vide. תהו se dit estordison en ancien français. בהו — À LA SURFACE DE L'ABÎME, c'est-à-dire les eaux qui étaient sur la terre. מרחפת — ET L'ESPRIT DE D.ieu PLA-Nait. Le trône de la Gloire divine se tenait dans l'espace, planant au-dessus de la surface des eaux par le souffle de la bouche ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

87 בראשית ברא בשביל התורה שנקרא ראשית

Le Midrach dit que D.ieu contempla la Torah et créa le monde, et que «commencement» ne désigne que la Torah. Il s'agit d'une source de l'interprétation «pour la Torah».

Bereshit Rabbah 1:1א:1

... בְּנוֹהַג שְׁבַע עוֹלָם, מֶלֶךְ בָּשָׂר וְדָם בּוֹנֵה פְלִשְׁתִּין, אֵינוֹ בּוֹנֵה אוֹתָהּ מִדַּעַת עֲצָמוֹ אֶלָּא מִדַּעַת אוֹמֵן, וְהַאֲמִין אֵינוֹ בּוֹנֵה אוֹתָהּ מִדַּעַת עֲצָמוֹ, אֶלָּא מִדִּפְתָּרוֹתָא, וּפְיִנְקָסָאוֹת יֵשׁ לוֹ, לְדַעַת הַיָּאֵךְ הוּא עוֹשֶׂה חֲדָרִים, הַיָּאֵךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁפָשְׁפִין, כִּךְ הִיָּה הַקְּבִיָּה מְבִיט בְּתוֹרָה, וּבוֹרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהַתּוֹרָה אִמְרָה בְּרָאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים, וְאִין רָאשִׁית אֶלָּא תּוֹרָה, הַיָּאֵךְ מֵה דָּאֵת אִמְרָה (מְשַׁלִּי ח, כב): "הוּא קִנְיָן רָאשִׁית דְּרָכּוֹ".

Rabbi Hoshaya le Grand commença : « J'étais auprès de Lui comme amon, délice jour après jour... » (Proverbes 8:30) —

...כשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

amon signifie gardien d'un enfant ; amon signifie couvert ; amon signifie caché ; et certains disent qu'amon signifie grandeur. Amon signifie gardien d'un enfant, comme il est écrit : « Comme un gardien porte un nourrisson » (Nombres 11:12). Amon signifie couvert, comme il est écrit : « Ceux qui étaient couverts d'écarlate... » (Lamentations 4:5). Amon signifie caché, comme il est écrit : « Il était le ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88 שהקנין מורה על דבר שהוא יקר ביותר (וכמ"ש במ"א)

La note indique que l'idée de la Torah comme l'une des acquisitions de D.ieu est développée en détail dans Or Ha-Torah à cet endroit ; c'est le « ailleurs » auquel le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

בענין שהתורה קנין אי נתבאר בארוכה באוה"ת שבועות ע' קעד ואילך. וראה גם באוה"ת יתרו ע' תתעד ואילך.

89 והנה המצות . . (ולכן)

La note renvoie à Or HaTorah pour un passage parallèle sur les mitsvot en tant que membres du Roi et la Torah en tant que leur sang.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ג תקפו, ב.

90 שרמ"ח פקודין . . אברין דמלכא

Le Tanya explique que la pensée, la parole et l'action de l'âme sont enveloppées dans les 613 mitsvot, et que l'amour est la racine des 248 commandements positifs, lesquels sont les 248 membres du Roi.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד:ג:4:3 Tanya, Likkutei Amarim

כִּי הָאֱהָבָה הִיא שְׂרָשׁ כָּל רַמ"ח מִצְוֹת עֲשֶׂה, וּמִמֶּנָּה הֵן נִמְשְׁכּוֹת, וּבִלְעֻדָּה אִין לָהֶן קִיּוּם אֱמֵתִי, כִּי הַמְקֻיָּם בְּאֵמֶת הוּא הָאוֹהֵב אֶת שֵׁם ה' וְחַפֵּץ לְדַבֵּקָה בּוֹ בְּאֵמֶת, וְאִי אִפְשָׁר לְדַבֵּקָה בּוֹ בְּאֵמֶת, כִּי אִם בְּקִיּוּם רַמ"ח פְּקוּדִין, שֶׁהֵם רַמ"ח אֲבָרִין דְּמִלְכָּא כְּכֹכּוֹל, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּמִקּוֹם אֲחֵר. וְהַיָּרָאָה הִיא שְׂרָשׁ לְשִׁסְיָה לֹא תַעֲשֶׂה, כִּי יֵרָא לְמִרּוֹד בְּמִלְּךָ מְלָכִי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. תניא פ"ד ובליקוט פירושים שם. על"ק נצבים (נד, א) וש"נ. [כ].

91 רמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא

Les Tikkouné Zohar parlent des commandements comme des membres du Roi. L'Admour Hazaken développe cette image: les membres sont des réceptacles de la volonté de D.ieu.

תקוני זוהר ע"ד א:ח:74a:8 Tikkunei Zohar

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאִמְצָעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻטְרָא דְאֶבָּא דְאִיהוּ רַאשׁ, וּמְסֻטְרָא דְאִימָא דְאִיהוּ אֶשׁ"ר, וְהִכִּי צָדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה מִתְרַנֵּייהוּ, וּבְגִין דָּא אִתְמַר עַל תְּרַנֵּייהוּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אִמָּא קִדְּשֵׁנוּ וְאֶבָּא צִנּוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְּאִיהוּ פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרַחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהוּ מִצְוֹת יְהוּיָה כָּל אֶבָּר וְאֶבָּר דְּמִלְכָּא, אִיהוּ מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מְסֻטְרָא דְאֶבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- 92 Ce verset ouvre le discours auquel l'Admour Hazaken fait ici référence.

Numbers 30:2: במדבר ל"ב:ב

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 בד"ה וידבר . . אל ראשי המטות

Il s'agit du premier discours de la paracha Mattos.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פא, ב.

- 94 כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם

Moché dit à Israël que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu. Le discours auquel il est fait référence explique ce verset.

Deuteronomy 8:3: דברים ח"ג:ב

ויענה וירעבה ויאכלה את־העֵץ אשר לא־ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליה־לחם לבדו יחיה האדם כי עלי־כל־מוצא פיה יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95 א' ד"ם

La note donne le Chela comme source de l'interprétation de adam comme alef et dam.

LA NOTE DE KEHOT

שליה בהקדמת בית ישראל בית דוד (כא, א). וראה ספר הערכים-חב"ד כרך-א טור קנ ושם נסמן. מובא באוה"ת ויקרא-א ע' יח ומפרש "ותוכן הפי שם שהמצות נק' רמ"ח אברין דמלכא והתורה נאמר בה זאת התורה אדם אי דם שהוא חיות כל האברים, ועיין בלקו"ת בשה"ש ד"ה לסוסתי ברכבי פרעה הראשון [יא, ג] שזהו ענין אורות וכלים, וכן פ"י בלקו"ת פ' מסעי בד"ה הנה גבי המסעות ושם ספ"ב שהתורה היא בחי אורות" ע"ש.

- 96 הדם היא הנפש

La Torah interdit de consommer le sang, «car le sang, c'est l'âme». L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour la Torah, qui donne vie aux mitsvot comme le sang donne vie aux membres.

Deuteronomy 12:23: דברים י"ב:כג

רק חֹק לְבִלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

97

לסוסתי ברכבי

Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah sur le Chir Hachirim auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א'ט:ט

לְסוֹסְתִי בְּרֻכְבִּי פְרָעָה דְּמִיתִיהָ רֵעִיתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

כל העוסק בתורת עולה

La Guemara enseigne que quiconque étudie la loi de l'holoclauste, c'est comme s'il l'avait offert. L'Admour Hazaken demande pourquoi l'étude compterait davantage que l'acte lui-même.

Menachot 110a:13-14: מנחות ק"א:י"ג-י"ד

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות ק', א. ראה בהנסמן לקמן פ' חקת נו, א.

99

ובכל מקום מוקטר

Le prophète dit qu'en tout lieu sont présentés au Nom de D.ieu de l'encens et une offrande pure. La Guemara applique ce verset aux érudits de la Torah qui étudient les lois du service.

Malachi 1:11: מלאכי א'י"א

כִּי מִמֶּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מָבֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מְקַטֵּר מִנְשָׁא לְשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר ה' צְבָאוֹת:

For from the rising of the sun even unto the going down of the same My name is great among the nations; And in every place offerings are presented unto My name, Even pure oblations; For My name is great among the nations, Saith the L-RD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, יא.

100

בכל מקום ובכל זמן

La note précise que ce point est expliqué dans Or HaTorah à cet endroit, lequel renvoie au Choul'han Arou'h de l'Admour Hazaken, Orah 'Hayim, section 1, paragraphe 9, dans l'édition ultérieure.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת שבועות ע' קנט ושם מציין לשו"ע אדה"ז או"ח סי' א' סק"ט במהדורא בתרא.

101

לכל זמן ועת לכל חפץ

Kohelet dit que toute chose a son temps. L'Admour Hazaken interprète « tout désir » comme désignant les mitsvot,

le désir de D.ieu, et « sous les cieux » comme désignant ce qui se trouve sous la Torah.

Ecclesiastes 3:1 א"ל קהלת

לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים:

Il y a un temps pour tout, et un moment pour toute chose sous le ciel :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, א.

102 ז' על ז' טפחים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע או"ח סתרל"ד.

103 ז' על ז' טפחים

Le Choul'han Aroukh statue qu'une souka de moins de sept sur sept téfa'him est invalide. L'Admour Hazaken la donne en exemple des détails de la Torah, qui déterminent comment la mitsva fait descendre la volonté de D.ieu.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 634:1 אורח חיים שולחן ערוך, תרל"ד:א

שלא תהיה פחות מן שבעה על שבעה. ובו ד' סעיפים: סוכה שאין בה שבעה על שבעה פסולה ולענין גודל אין לה שיעור למעלה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

104 המקבל טומאה

La Michna statue qu'on ne peut pas couvrir une souka avec quoi que ce soit qui puisse devenir rituellement impur. C'est un autre des détails que donne l'Admour Hazaken.

Mishnah Sukkah 1:4 ד"ד:1 משנה סוכה א

הדלה עליה את הגפן ואת הדלעת ואת הקסוס וסכך על גבה, פסולה. ואם היה סכך הרבה מהן, או שקצצו, כשרה. זה הכלל, כל שהוא מקבל טמאה ואין גדולו מן הארץ, אין מסככין בו. וכל דבר שאינו מקבל טמאה וגדולו מן הארץ, מסככין בו:

If he trained a vine or a gourd or ivy over [the sukkah] and put skhakh on top of it, it is not valid. But if the skhakh is more than them, or if he cut them, it is valid. This is the general rule: whatever is susceptible to [ritual] impurity and does not grow from the ground may not be used for skhakh, but whatever is not susceptible to [ritual] impurity and does grow from ground soil may be used for skhakh.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

105 זאת הת' אדם

Le verset introduit la loi concernant un homme qui meurt dans une tente. L'Admour Hazaken lit le mot adam comme alef et dam, « sang », en référence à la Torah.

Numbers 19:14 ד"ד:14 במדבר י"ט

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, יד.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

106 זאת הת' לעולה

« Telle est la loi (Torah) de l'holocauste. » La Guemara en déduit que l'étude de la loi équivaut à l'offrande.

Leviticus 7:37 ו'ל"ז:7 ויקרא

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ז, לו.

107 אלו ת"ח

La Guemara enseigne que quiconque étudie la loi de l'holocauste, c'est comme s'il l'avait offert. L'Admour Hazaken demande pourquoi l'étude compterait davantage que l'acte lui-même.

Menachot 110a:5-6 ו"ה-5-6 מנחות ק"י

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרה שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

108 ולא תהי' סככה מדבר המקבל טומאה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוכה פ"א, מ"ד.

PARAGRAPHE 8

109 על דמות הכסא

Ézéchiél voit, au-dessus de la ressemblance d'un trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme. L'Admour Hazaken identifie cet adam suprême à la Torah, selon le verset : « Ceci est la Torah : adam. »

Ezekiel 1:26 ו"כ"ו:1 יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

110 בחי' אדמה לעליון

Cette référence donne cet ouvrage comme source pour l'interprétation d'adam comme adameh l'elyon, « Je serai semblable au Très-Haut ».

LA NOTE DE KEHOT

עשרה מאמרות מאמר אם כ"ח ח"ב פל"ג. של"ה תושב"כ דרוש צאן יוסף דף שא, ב. וראה בהנסמן במאמרי אדה"א במדבר כרך-ג ע' איקמ. ועוד.

111

אדמה לעליון

Le prophète cite la prétention : « Je serai semblable au Très-Haut. » L'Admour Hazaken ne retient que le jeu de mots entre adam et adameh, pour désigner le niveau qui est semblable à Celui d'en haut.

Isaiah 14:14: יִשְׁעִיהוּ יִיָּד: יִיָּד

אֶעֱלֶה עַל-בְּמִתִּי עַב אֲדַמָּה לְעִלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

הנה מקום אתי

Dieu dit à Moché : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que la force vitale est au-dessus de l'espace, de sorte que le haut et le bas sont égaux pour elle.

Exodus 33:21: שְׁמוֹת לִיג: כ"א

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצּוּר:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שְׁמוֹת לֵג, כֹּא.

113

וכל חפצים לא ישוו בה

La sagesse, la Torah, est meilleure que les perles, « et tous les désirs ne sauraient lui être comparés ». Les Sages interprètent ce verset comme situant la Torah au-dessus des mitsvot.

Proverbs 8:11: מְשָׁלִי ח': י"א

כִּי-טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל-חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּ-בָּהּ:

Car la sagesse vaut mieux que les rubis, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מְשָׁלִי ח, יֹא.

114

אפי' חפצי שמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מוֹעֵד קֶטֶן ט, ב. יְרוּשָׁי דְּפֹאָה . . סה"א הוּבֵא שֵׁם בְּרִשָּׁי. [כ].

115

וכל חפצים לא ישוו בה אפילו חפצי שמים

La Guemara interprète le verset comme signifiant que même les désirs du Ciel, les mitsvot, ne sauraient être comparés à la Torah. L'Admour Hazaken l'explique par la source de la Torah dans « la Volonté de toutes les volontés ».

Moed Katan 9b:2-3: מוֹעֵד קֶטֶן ט' ב: ב'ג-ג'

הַדָּר יְתֵבִי וְקָא מִבְּעֵי לְהוּ, כְּתִיב: "יִקְרָה הָיָא מִפְּנִינִים וְכָל חֲפָצִיף לֹא יִשְׁוּ בָּהּ" — הָא חֲפָצֵי שְׁמַיִם יִשְׁוּ בָּהּ, וְכִתְיב: "כָּל חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּ בָּהּ" — דְּאִפִּילוּ חֲפָצֵי שְׁמַיִם לֹא יִשְׁוּ בָּהּ! כָּאֵן בְּמִצְוָה שְׁאִפְשֵׁר לְעִשׂוּתָהּ עַל יְדֵי אַחֲרִים. כָּאֵן בְּמִצְוָה שְׁאִי אִפְשֵׁר לְעִשׂוּתָהּ עַל יְדֵי אַחֲרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

116

אחרי ה' אליכם תלכו

Ce verset, qui dit également : « et vous écouterez Sa voix », ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 13:5: דְּבָרִים י"ג: ה'

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִּירְאוּ וְאֶת-מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִּשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִּדְבְּקוּן:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

כמו בעל הבית לעסק המצוות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נִתְבָּאָר בְּד"ה בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי-תִשְׁמִי' (סו"מ מְלוֹקֵט-ד' ע' ק"ג) הֵעֵרָה 38.

118

כי ביום הזה יכפר

Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Acharei, auquel le texte fait référence.

Leviticus 16:30: וִיקְרָא ט"ז: ל'

כִּי-בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

119

« Aucun désir ne peut lui être comparé » : ce résumé rappelle l'interprétation des Sages selon laquelle même les mitsvot ne peuvent être comparées à la Torah.

Proverbs 8:11: מְשָׁלִי ח': י"א

כִּי-טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל-חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּ-בָּהּ:

Car la sagesse vaut mieux que les rubis, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

120

יראו את ה' קדושו

« Craignez Havaya, vous, Ses saints, car ceux qui Le craignent ne manquent de rien. » L'Admour Hazaken demande pourquoi cette parole s'adresse spécifiquement aux saints.

Psalms 34:10: תְּהִלִּים ל"ד: י'

יִרְאוּ אֶת-יְהוָה קְדוּשָׁתוֹ כִּי-אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו:

Craignez D.ieu, vous qui êtes Ses saints, car rien ne manque à ceux qui Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תְּהִלִּים לָד, י'.

121

ייראו מה' כל הארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שֵׁם לֵג, ח.

122

ייראו מה' כל הארץ

« Que toute la terre craigne Havaya. » Ce verset s'adresse à tous, ce qui soulève une question au sujet de l'autre verset.

Psalms 33:8 ח"ג:ח

יִירָאוּ מִה' כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוֶרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל:

Let all the earth fear the L-RD; Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

D.ieu dit que Ses pensées ne sont pas nos pensées. L'Admour Hazaken y voit l'inversion de « quelque chose » et de « rien » entre le point de vue de D.ieu et le nôtre.

Isaiah 55:8 ח"ח:ח

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכַי נֶאֱמָר ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

להנחיל אוהבי יש

La Sagesse dit qu'elle fera hériter le yéch, la « substance », à ceux qui l'aiment. L'Admour Hazaken interprète le yéch comme le niveau supérieur, qui est le véritable « quelque chose ».

Proverbs 8:21 א"כ:כ

לְהַנְחִיל אֹהֲבֵי יְשׁ וְאֶצְרֵתֵיהֶם אֲמַלֵּא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

125

ויצונו ה' לעשות

Le verset donne la crainte de D.ieu comme finalité de tous les statuts. La section 3 explique en quoi consiste cette crainte.

Deuteronomy 6:24 ד"כ:ד

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Et D.ieu nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, de craindre D.ieu, notre D.ieu, pour notre bien à jamais, afin de nous garder en vie, comme c'est le cas aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כד. [כ].

PARAGRAPHE 11

126

קמ"י כולא כלא חשיב

Le Zohar enseigne qu'en présence de D.ieu, tout est considéré comme néant. L'Admour Hazaken s'appuie sur

...כשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

cet enseignement pour exposer le point de vue d'en haut.

Zohar I, 11ב, יא

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

127

וראו כל בשר יחדיו

Le prophète annonce que la gloire de D.ieu sera dévoilée et que toute chair la verra ensemble. L'Admour Hazaken le cite à propos de la révélation d'en bas, qui correspond au point de vue d'en haut.

Isaiah 40:5 ה'ח:ח

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

128

ובאו במערות צורים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ב, יט.

129

ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה'

Isaïe décrit des hommes entrant dans des grottes et des trous dans la terre, saisis de terreur devant D.ieu et la splendeur de Sa majesté. L'Admour Hazaken le cite comme illustration de l'annulation qui se produira lorsque la grandeur de D.ieu sera révélée.

Isaiah 2:19 ט"ט:ב

וּבָאוּ בַּמְעָרוֹת צֻרִים וּבַמְחִילוֹת עֹפֶר מִפְּנֵי פֶחַד ה' וּמִהֲדַר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ:

Et les hommes entrèrent dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de D.ieu et la gloire de Sa majesté, lorsqu'Il se lèvera pour faire trembler puissamment la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ייראו מה' כל הארץ

L'Admour Hazaken interprète ce verset comme évoquant la crainte inférieure, correspondant à notre point de vue, selon lequel le monde d'en bas semble être la véritable « existence ».

Psalms 33:8 ח"ג:ח

יִירָאוּ מִה' כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוֶרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל:

Let all the earth fear the L-RD; Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ההפרש . . מה' . יראו את

La note renvoie à Kuntres HaAvodah pour cette distinction entre craindre « de » D.ieu et craindre « et » D.ieu, ainsi qu'à la note du Rabbi à cet endroit, qui renvoie à deux maamarim du Rabbi Rayats.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קונטרס העבודה ס"ג ע"כ ושם העיר כ"ק אדמו"ר לדי"ה אר"י לא ברא תרצ"ד (בקונטרס כד) ד"ה אמר רבה כו כל אדם תשי"ב (בס' המאמרים – אדיש).

132

את הטפל לשם ה'

La Guemara comprend le mot et dans «son fruit (et piryo)» comme incluant ce qui est secondaire par rapport au fruit, à savoir son enveloppe. L'Admour Hazaken applique ici ce sens de et à celui qui craint: il devient secondaire par rapport au Nom Havaya.

Berachot 36b:3-4"ד-ב:ג ברכות ל"ו ב

ותיפוק לקה דנעשה שומר לפרי, ורחמנא אמר: "ועליתם ערלתו את פרי", את הטפל לפרי, ומאי ניהו – שומר לפרי. אמר רבא: היכא אמרנו דנעשה שומר לפרי – היכא דאיתיה בין בתלוש בין במחובר, היכא במחובר – איתיה, בתלוש – ליתיה.

Thou mayest, however, derive [a conclusion] from the fact that [the bud] constitutes a protection of the fruit, and the All-merciful declared, "Ye shall deem it an uncircumcision with its fruit" (Lev. xix. 23) — the word "with" meaning to include what is attached to the fruit ; and what is that ? The protection of the fruit. Raba replied : When do we declare a thing to be the protection of the fruit ? When it is so either plucked or attached [to the tree] ; but here [the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Bava Kamma 41b:5-7"ז-ב:ה-ז ב"ב קמא מ"א

נפקא להו מ"את בשור" – את הטפל לבשור, מאי ניהו – עורו. והאי תנא – "את" לא דריש. כדתנא: שמעון העמסוני, ואמרי לה נחמיה העמסוני, הנה דורש כל "אתיו" שבתורה. כיון שהגיע ל"את ה' אלקיך תירא", פירש. אמרו לו תלמידיו: רבי, כל "אתיו" שדרשת – מה תהא עליהן? אמר להם: כשם שקבלתי שכר על הדרישה, כך קבלתי שכר על הפרישה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה עדין ברכות לו, ב. ב"ק מא, ב.

133

כי אין מחסור ליראיו

La seconde moitié du verset dit: «ceux qui Le craignent ne manquent de rien». L'Admour Hazaken interprète ein, «rien», comme ayin, le néant de l'annulation de soi.

Psalms 34:10"י:ל תהילים ל"ד

יראו את'ה' קדשיו כ"אין מחסור ליראיו:

Craignez D.ieu, vous qui êtes Ses saints, car rien ne manque à ceux qui Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

134

אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

...בשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

135

אם אין חכמה אין יראה

Rabbi Elazar ben Azaria enseigne: «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte.» L'Admour Hazaken applique cet enseignement à la crainte supérieure, qui vient par la sagesse de la Torah.

Pirkei Avot 3:17"ז:י"ז משנה אבות ג

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והיות באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

136

יראו את ה' קדושו

Le verset s'adresse à «Ses saints». L'Admour Hazaken établit un lien entre les «saints» et «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot».

Psalms 34:10"י:ל תהילים ל"ד

יראו את'ה' קדשיו כ"אין מחסור ליראיו:

Craignez D.ieu, vous qui êtes Ses saints, car rien ne manque à ceux qui Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

וידבר אלקים את כל הדברים

Ce verset, qui ouvre les Dix Commandements, ouvre également le discours auquel le texte fait référence.

Exodus 20:1"א:כ שמות כ

וידבר אלקים את כל'הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

אריה שאג מי לא יירא

Le prophète dit: «Le lion a rugi; qui ne craindrait pas?» Le Midrach cité applique ces paroles au Don de la Torah.

Amos 3:8"ח:ג עמוס ג

אריה שאג מי לא יירא אדני'ה' דבר מי לא ינבא:

Le lion a rugi, qui ne craindrait ? D.ieu a parlé, qui ne prophétiserait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

בקולות וברקים

Le tonnerre et les éclairs au Sinaï, signe extérieur de l'im-

mense révélation qui s'y produisit.

Exodus 19:16 ט"ז:ט: שמות

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבֶּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנַן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חָזַק מְאֹד וַיִּחַרְד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 ועל כל דבור פרהה נשמתן

La Guemara dit qu'à chaque parole prononcée au Sinaï, les âmes d'Israël les quittèrent.

Shabbat 88b:6 פ"ח ב: שבת

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא יִצְתָה נִשְׁמָתוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: "נִפְשֵׁי יִצְאָה בְּדַבְרוֹ". וּמֵאַחַר שֶׁמִּדִּבּוּר רִאשׁוֹן יִצְתָה נִשְׁמָתוֹ, דִּיבּוּר שֵׁנִי הֵיכָּה קִיבְלוּ? — הוֹרִיד טַל שֶׁעֲתִיד לַהֲחַיּוֹת בּוֹ מַתִּים וְהַחַיָּה אוֹתָם, שְׁנֵאמַר: "נִשְׁשׁ נְדָבוֹת תִּגְיַף אֱלֹקִים בְּחֶלְתָּהּ וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָה". וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲזָרוּ יִשְׂרָאֵל לֵאחֲזֹרֵיהֶן שָׁנִים עֶשֶׂר מִל וְהָיוּ מְלָאכֵי הַשָּׂרֵת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 שפסקה וזהמתן

La Guemara dit que le serpent inocula son impureté à Ève et que, lorsque Israël se tint au Sinaï, cette impureté cessa. L'Admour Hazaken le cite pour montrer combien la révélation au Sinaï fut complète.

Shabbat 146a:1-2 א"א-ב"ב: שבת

שֶׁבָּא נֶחֱשׁ עַל חוּהַ הַטִּיל בָּהּ זֹהֶמָא, יִשְׂרָאֵל שֶׁעָמְדוּ עַל הָר סִינַי — פְּסָקָה זֹהֶמָתוֹ, גּוֹיִם שֶׁלֹא עָמְדוּ עַל הָר סִינַי — לֹא פְּסָקָה זֹהֶמָתוֹ. אָמַר לָקָה רַב אָחָא בְּרִיהַ דְּרַבָּא לְרַב אִשִּׁי: גְּרָמִים מַאי? אָמַר לָקָה: אֵף עַל גַּב דְּאִינְהוּ לֹא הָווּ, מְזַלְיֵיהוּ הָווּ. דְּכַתִּיב: "אֵת אֲשֶׁר יִשְׁנוּ פֹה עֲמְנוּ עוֹמְדֵי הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֱלֹקֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינְנוּ פֹה וְגוֹ'". וּפְלִיגָא דְּרַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָּא. וְאָמַר רַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָּא: עַד שֶׁלִּשָּׁה דּוֹרוֹת לֹא פְּסָקָה זֹהֶמָא מְאֻבְתֵּינּוּ: אֲבָרְהָם הוֹלִיד אֶת לְשָׁמְעָאֵל, יִצְחָק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 63b סג, זח"א

Zohar III, 14b יד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

שבת קמו, א. וראה זח"א סג, ב. זח"ג יד, ב. צג, ב.

142 La Baraita interprète « gravé (charout) sur les Tables » comme « liberté (héirout) », car seul est libre celui qui s'adonne à la Torah.

Pirkei Avot 6:2 ר"ב: משנה

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי, בְּכָל יוֹם יוֹם בֵּית קוֹל יוֹצֵאת מִהָר חוֹרֵב וּמִכְרֹת וְאוֹמֶרֶת, אוֹי לָהֶם לְבָרִיּוֹת מַעֲלָבוֹנָה שֶׁל תּוֹרָה. שֶׁכָּל מִי שֶׁאֵינוּ עוֹסֵק בַּתּוֹרָה נִקְרָא נוֹזֵר, שְׁנֵאמַר (משלי יא) נָזִים זֶהֱבָ בְּאֵף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסֶרֶת טַעַם. וְאָמַר (שמות לב) וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הֵמָּה וְהִמְכַתְּבָם מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוֹת עַל הַלְחָת, אֵל תִּקְרָא חֲרוֹת אֵלָּא חֲרוֹת, שְׁאִין

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

לך בן חורין אֵלָּא מִי שֶׁעוֹסֵק בְּתַלְמוּד תּוֹרָה. וְכָל מִי שֶׁעוֹסֵק בְּתַלְמוּד תּוֹרָה הָרִי זֶה מַתְעַלָּה, שְׁנֵאמַר (במדבר כא) וּמִמֶּחֶה נִחְלִיאֵל ...

Rabbi Joshua ben Levi said: every day a bat kol (a heavenly voice) goes forth from Mount Horeb and makes proclamation and says: "Woe unto humankind for their contempt towards the Torah", for whoever does not occupy himself with the study of Torah is called, nazuf (the rebuked. As it is said, "Like a gold ring in the snout of a pig is a beautiful woman bereft of sense" (Proverbs 11:22). And it says, "And the tablets were the work of G-d, and the writing was the writing of G-d, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

143 אל תקרא חרות אלא חירות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ו מ"ב.

144 חרות על הלוחות

La Guemara développe « gravé sur les Tables » : si les premières Tables n'avaient pas été brisées, la Torah n'aurait jamais été oubliée ; elle interprète aussi charout comme héirout, la liberté à l'égard des nations et de l'ange de la mort.

Eruvin 54a:19-20 ט"ט-כ"ט: עירובין

וְאָמַר רַבִּי (אֱלִיעֶזֶר): מַאי דְּכַתִּיב "חֲרוֹת עַל הַלּוּחוֹת", אֱלִמְלִי לֹא נִשְׁתַּבְּרוּ לוחות הָרִאשׁוֹנוֹת — לֹא נִשְׁתַּבְּרָה תּוֹרָה מִיִּשְׂרָאֵל. רַב אָחָא בַר יַעֲקֹב אָמַר: אִין כָּל אוֹמָה וְלָשׁוֹן שׁוֹלֶטֶת בָּהֶן, שְׁנֵאמַר: "חֲרוֹת" — אֵל תִּיקְרִי "חֲרוֹת", אֵלָּא חֲרִירוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145 חרות על הלוחות

Le Midrach, au début de la section 32, interprète « gravé sur les Tables » comme la liberté dont Israël jouit au Sinaï jusqu'à la faute du Veau.

Shemot Rabbah 32:1 ל"ב: שמות

... ולא מלאך המות שולט בהן. וכן הוא אומר (שמות לב): והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. בשעה שאמרו ישראל כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע, אמר הקב"ה: אדם הראשון צויתיו מצוה אחת, כדי שיקיימנה והשויתיו למלאכי השרת, שנא' (בראשית ג): הן האדם היה כאחד ממנו, אלו שהן עושין ומקיימין תרי"ג מצות, חוץ מן הכללים, ומן הפרטים, ומן הדקדוקים, אינו דין שיהיו הן חיינ וקיימין לעולם! וכן הוא אומר (במדבר כא): ...

"Behold, I am sending an angel before you to protect you along the way and to take you to the place that I have prepared" (Exodus 23:20). "Behold, I am sending an angel" - that is what is written: "I had said: You are divine beings" (Psalms 82:6). Had Israel waited for Moses and not performed that act, there would have been no exiles, and the angel of death would not have had dominion over them.

Likewise it says, "[The tablets were the work of G-d] and the script was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

146

חרות על הלוחות

L'un des passages du Zohar que le texte énumère à propos de « gravé sur les Tables ».

Zohar, Mishpatim 3:364-370 ש"ס"ד-ש"ע"ג
As to the words "graven upon the tables" (harut'al haluhoth), it has already been pointed out that this phrase contains an allusion to heruth-that is, freedom. Freedom from what? From the angel of death, from subjection to the kingdoms of this world, from all things earthly and from all things evil. And what is freedom? It is the seal of the world to come, in which is every kind of freedom. Had not the tablets been broken, the world would not have suffered as it subsequently did, and the Israelites ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147

חרות על הלוחות

Un autre passage du Zohar que le texte énumère à propos de « gravé sur les Tables ».

Zohar, Tetzaveh 7:64-9:73 ט"ז-ט"ח-ט"ט
Similarly, it is written: "And ye shall hallow the fiftieth year and proclaim freedom throughout all the land" (Lev. 25, 10). Freedom emanates from this fiftieth year to all, and because of this the Torah which proceeded from that fiftieth day is called "Freedom". Concerning this it is written, "Graven (haruth) upon the tablets", which word haruth contains the same letters as heruth, which is Freedom, and the Decalogue, which is the essence of the Law, is thus given its due appellation, because whatever this supernal day brings forth is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

חרות על הלוחות

Le passage du Zohar sur Béréchit, à propos de « Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme », fait partie des passages que le texte énumère sur ce thème.

Zohar, Bereshit 48:470-49:479 מ"ח-מ"ט-נ'
מ"ט:ט

R. Eleazar said that the word beshagam (for that he) signifies Moses, who caused the moon to shine, and this enabled men to abide in the world for great length of days. AND HIS DAYS SHALL BE A HUNDRED AND TWENTY YEARS. This is an allusion to Moses, through whose agency the Law was given and who thus bestowed life on men from the tree of life. And in truth had Israel not sinned, they would have been proof against death, since the tree of life had been brought down ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

חרות על הלוחות

Le passage du Zohar sur 'Hayé Sarah, à propos de « Ouvrez mes yeux, afin que je contemple les merveilles de Ta Torah

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

», dit que lorsque D.ieu donna la Torah, il est écrit qu'elle était « gravée sur les Tables ».

Sofar, Chayei Sara 19:214-21:221 ט"ז-ט"ח
כ"א:כ"א

Such a one also obtains deliverance from the angel of death, who has no power over him. (You may object, What of the martyrs who suffered in times of persecution, such as R. Akibah and his colleagues? These suffered, however, under a special decree from on high in accordance with a special purpose.) Assuredly, had Adam held fast to the tree of life, which is nothing else but the Torah, he would not have brought death upon himself and upon the rest of the world. Hence, in connection with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150

חרות על הלוחות

Le Zohar sur Vayikra explique « la liberté sur les Tables » : la Torah fut donnée par la voix du chofar, qui émane de Bina, le lieu de la liberté.

Zohar, Vayikra 10:80-11:88 ח"א-ח"ב-ח"ג

151

פ"ה דעירובין דנ"ד סע"א

La note indique que la Guemara d'Erouvin sur « gravé sur les Tables » est citée et expliquée dans Or HaTorah, à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מוכח ונתבאר באוה"ת כי תשא ע' ב'כב ואילך.

152

וכפ"ו דאבות

La note donne l'emplacement dans Avot : michna 2 du chapitre 6, et renvoie à son commentaire dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

משנה ב. וראה באוה"ת שם.

153

נשא פ"י

La note précise que le passage du Midrash sur Nasso cité ici est celui qui porte sur « ton roi est un homme libre », tel qu'il est rapporté dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"גבי שמלכך בן חורין", — אוה"ת כי תשא ע' ב'כא.

154

משפטים קי"ד א, תצוה קפ"ג א'

La note indique que ces deux passages du Zohar sont reproduits dans Or HaTorah, à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נעתקו באוה"ת כי תשא ע' ב'כא.

155

ח"א בראשית דל"ז סע"ב

La note précise que ce passage du Zohar, sur « Mon esprit ne demeurera pas », est rapporté dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"כפ"י לא ידון רוחי", — אוה"ת כי תשא ע' א'כג.

156

ח"י שרה קל"א ב'

Or HaTorah rapporte ce passage du Zohar sur « Ouvrez mes yeux, afin que je contemple les merveilles de Ta Torah

» : lorsque D.ieu donna la Torah, il y était écrit « gravé sur les Tables ».

LA NOTE DE KEHOT

”ע”פ גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך עד ובג”כ קוב”ה כד יחייב אורייתא מה כתיב בה חרות על הלוחות”, — אורח”ת כי תשא ע” ביכנ.

157 מעט מעט אגרשנו

D.ieu promet de chasser les nations de Canaan peu à peu. L'Admour Hazaken applique cela au travail progressif de raffinement du mal après la faute.

שמות כ”ג:ל”ג:Exodus 23:30

מעט מעט אגרשנו מפניך עד אשר תפרה ונחלת את הארץ:

Peu à peu, Je les chasserai de devant toi, jusqu’à ce que tu te multiplies et que tu hérites du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 וישמור משמרת

« Et il a gardé Ma charge. » L'Admour Hazaken comprend le terme michmeret comme une charge conservée en dépôt, qui n’a pas encore été révélée.

בראשית כ”ו:ה’Genesis 26:5

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמור משמרת מצותי חקותי ותורתי:

parce qu’Abraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 משמרת מצות

Josué loue les tribus pour avoir gardé « la charge du commandement de Havaya, votre D.ieu ». Cette expression est citée ici pour les mots « la charge des commandements ».

יהושע כ”ב:ג’Joshua 22:3

לא עזבתם את אחיכם זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את משמרת מצות ה’ אלקיכם:

ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 La Guemara interprète ce verset au sujet d’Avraham ; il fait partie des passages énumérés dans le texte.

נדרים ל”ב א”י:32a:18Nedarim

ואמר רבי אמי בר אבא: בן שלש שנים הכיר אברהם את בוראו, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקלי” — חושבניה מאה ושבעין ותריין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

161 Rav affirme qu’Abraham a observé toute la Torah, comme il est dit: « Parce qu’Abraham a écouté Ma voix... ».

יומא כ”ח ב”ט:28b:9Yoma

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו’”. אמר לקה רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לקה: אם בן “מצותי ותורותי” למה לי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162 À la fin de Kiddouchin, la Michna dit qu’Avraham observa toute la Torah avant qu’elle ne soit donnée, comme il est dit : « Parce qu’Avraham a écouté Ma voix... ».

קידושין פ”ב א”י:82a:10Kiddushin

בנערותו מהו אומר? “וקו” ה’ יחליפו כח”. בזקנותו מהו אומר? “עוד ינובון בשיבה”, וכן הוא אומר באברהם אבינו: “ואברהם זקן... וה’ ברה את אברהם בכל” — מצינו ששעה אברהם אבינו את כל התורה כולה עד שלא ניתנה, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמור משמרת מצותי חקותי ותורתי”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

163 עקב אשר שמע

Le début de Chemot Rabba fait partie des Midrachim que le texte cite à propos de ce verset.

שמות רבה א”א:1Shemot Rabbah

... יסר בנך, כי יש תקוה ומוסיף עליו אהבה, שנאמר: ואוהבו שחרו מוסר, לפי ששחרו מוסר, לכך אוהבו. אתה מוצא, שאברהם יסר את יצחק בנו, ולמדו תורה, והדריכו בדרכיו, דכתיב באברהם (בראשית כו, ה): עקב אשר שמע אברהם בקולי, וכתיב (שם כה, ט): ואלה תולדות יצחק בן אברהם, ללמדך, שהיה דומה לאביו בכל דבר: בנוי, בחכמה, בעושר, ובמעשים טובים. תדע לך, שכן שלושים ושבע שנה היה כשעקדו אביו, וכתיב (שם כד, א): ואברהם זקן בא בימים, ועקדו וכפתו כשה ולא נמנע, לפיכך (שם כה, ה): ויתן אברהם את כל אשר

«Voici les noms des enfants d’Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille» (Exode 1:1). C’est ce qui est écrit : «Celui qui épargne le bâton hait son fils, mais celui qui l’aime s’applique à le corriger» (Proverbes 13:24). Selon l’usage du monde, si quelqu’un dit à une personne : «Un tel a frappé ton fils», elle le harcèle. Que signifie donc ce que dit le verset : «Celui qui épargne le bâton hait son fils» ? Cela vient t’enseigner que quiconque s’abstient de réprimander ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

164 Le Midrach sur «son palais est douceur» figure parmi les sources concernant l’observance de la Torah par Abraham.

שיר השירים רבה ה”ט:ו”א:16:1Shir HaShirim Rabbah

חכו ממתקים, כתיב (עמוס ה, ד): כי כה אמר ה’ לבית ישראל דרשוני וחייו, לש לך חך גדול מתוק מזה, כתיב (יחזקאל לג, יא): חי אני נאם ה’ אלקים אם אחפץ במות הרשע וגו’, יש לך חך גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, לב): כי לא אחפץ במות המת נאם ה’ אלקים והשיבו וחייו, יש לך חך גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, כו): ובשוב רשע מרשעתו ויעש משפט וצדקה הוא את נפשו יחיה, יש לך חך גדול מתוק מזה. אמר ריש לקיש ובלבד בתורה על הראשונות, הא כיצד, תני רבי ...

“His palate is sweet and all of him is delightful. This is my beloved, and this is my companion, daughters of Jerusalem” (Song of Songs 5:16). “His palate is sweet” – it is written: “For so said the L-rd to the house of Israel: Seek Me and live” (Amos 5:4). Is there a palate that is greater and sweeter than that? It is written: “As I live – the utterance of

the L-rd G-d - I do not desire the death of the wicked, [but that the wicked repent from ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

165

משה ידבר

Ce verset, « Moché parlait et D.ieu lui répondait par une voix », ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט

וַיְהִי כֹל הַשָּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

שופך דם האדם באדם

« Celui qui verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé. » L'Alter Rebbe comprend ba'adam comme « dans l'homme » : la vie de l'adam de sainteté est « versée » dans l'adam de kelipa.

Genesis 9:6 ט"ו:ט"ז

שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

זה לעומת זה עשה אלהים

Kohelet dit que D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. L'Alter Rebbe applique cela à l'adam de sainteté et à l'adam de Bélial.

Ecclesiastes 7:14 ד"ד:י"ד

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת-זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל-דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מֵאוֹמֶה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

אדם בליעל

Les Proverbes parlent d'« un adam de Bélial, un homme d'iniquité ». L'Alter Rebbe l'identifie au mauvais penchant.

Proverbs 6:12 י"ב:ו'

אָדָם בְּלִיעֵל אִישׁ אֵן הוֹלֵךְ עֲקֻשׁוֹת פֶּה:

A base person, a man of iniquity, Is he that walketh with a froward mouth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

169 | La note de Kehot renvoie à Eruvin 96a pour ces mots.

Eruvin 96a עירובין צ"ו

170 | La note de Kehot renvoie à Leviticus 2 pour ces mots.

Leviticus 2 ויקרא ב'

PARAGRAPHE 13

171

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère six choses qui ont précédé la création du monde; l'existence d'Israël « surgit dans la pensée » avant la Création. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour expliquer pourquoi leurs actes atteignent une telle hauteur.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ד:א'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדותך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 14

172

ואשים דברי בפיך

D.ieu dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » L'Admour Hazaken applique cela à la prononciation des paroles de Torah, qui fait descendre la volonté de D.ieu.

Isaiah 51:16 ט"ז:ט"ז

וְאָשִׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי-אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

יתמו חטאים מן הארץ

Le Psalmiste prie pour que les péchés disparaissent de la terre. L'Admour Hazaken y voit le résultat de la descente

de la volonté de D.ieu par la Torah.

Psalms 104:35 תהילים קי"ד:ל"ה

יִתְמוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ הַלְלוּ־קָהּ:

Let sinners cease out of the earth, and let the wicked be no more. Bless the L-RD, O my soul. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 עץ חיים למחזיקים בה

La sagesse, la Torah, est « un arbre de vie pour ceux qui s'en saisissent ». Ici, il s'agit de la Torah écrite.

Proverbs 3:18 משלי ג':י"ח

עֵץ־חַיִּים הִיא לַמְחֲזִיקִים בָּהּ וְתִמְכֶּיָּהּ מֵאֲשֶׁר:

Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et heureux est quiconque la tient fermement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 אלו טריפות בבהמה

La Michna énumère les défauts qui rendent un animal tréfa, puis ceux qui le laissent cachère. L'Admour Hazaken donne l'étude de ces lois en exemple du tri du bien et du mal.

Mishnah Chullin 3:1 משנה חולין ג':א

אלו טריפות בבהמה. נקובת הושט, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מוח, נקב הלב לבית חללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הפכד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחטרה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקיון, הקרס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברבה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחור, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

Les lésions ou défauts internes suivants rendent les animaux téréfa : lorsque l'œsophage est perforé ; lorsque la trachée est fendue ou déchirée dans sa largeur ; lorsque la membrane, ou fine peau [la plus intérieure et la plus proche] du cerveau, est perforée ; lorsque le cœur est perforé jusqu'à la cavité de ses deux ventricules ; lorsque la colonne vertébrale est brisée et que la moelle épinière est sectionnée ; lorsque le foie manque et qu'il n'en reste aucune trace ; lorsque les deux membranes qui recouvrent les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

176 ויתפרדו כל פועלי און

« Tous les artisans d'iniquité seront dispersés. » L'Admour Hazaken applique cela au mal qui se désagrège par l'étude de la Torah orale.

Psalms 92:10 תהילים צ"ב:י

כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ ה' כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֶיךָ אֵן:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 כהמס דונג מפני אש

« Comme la cire fond devant le feu, ainsi les méchants périssent devant D.ieu. » Ce verset sert à décrire la même

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

dissolution du mal.

Psalms 68:3 תהילים ס"ח:ג

כַּהֲנֹדֶף עָשָׂן תִּנְדֹּף כַּהֶמֶס דּוֹנֵג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֵאָבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; comme fond la cire devant le feu, que les méchants périssent devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 שיעביר רוח הטומאה מן הארץ

D.ieu promet : « Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté. » L'Admour Hazaken y voit l'achèvement du travail de tri, aux jours du Machia'h.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

וְהָיָה כִּי־יִהְיֶה נֶאֱמָר ה' צָבָאוֹת אֲכָרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעַצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד

« En ce jour-là, Havaya sera Un et Son Nom sera Un. » Cela décrit l'unité révélée du temps à venir.

Zechariah 14:9 זכריה י"ד:ט

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ כִּי־יִהְיֶה ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ולמהוי אחד באחד

Le Zohar parle de devenir « un dans l'Un ». L'Admour Hazaken applique cette expression à l'unité complète des temps futurs.

Sfar Zohar, Terumah 13:153-14:164 ספר הזהר, תרומה י"ג:קס"ד-י"ד:קס"ה

Le Saint, béni soit-Il, qui est Un en haut, ne prend pas place sur le Trône de Gloire avant qu'Elle ne soit entrée dans le mystère de l'Un, conformément à l'essence même de Son Unité, pour être Un en Un. Ceci, comme nous l'avons dit, est le sens des paroles : « D.ieu est Un, et Son Nom est Un. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

181 ראה כל זכורך

« Trois fois par an, tous tes mâles se présenteront devant le Maître, Havaya. » Il s'agit de la mitsva de réi'ya, se présenter au Temple.

Exodus 23:17 שמות כ"ג:י"ז

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זָכוֹרֶךָ אֶל־פְּנֵי הָאֵדֹן ה'

Three times in the year all thy males shall appear before the L-rd GOD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 כדרך שבא לראות כך

La Guemara lit ensemble yir'é, « il verra », et yera'é, « il sera vu » : de même qu'il vient voir, il vient aussi être vu.

L'Admour Hazaken y voit la correspondance entre le regard d'en bas et celui d'en haut.

Chagigah 2a:6:א:חג

ודלא כי האי תנא, דתניא: יחנן בן דהבאי אומר משום רבי יהודה: סומא באחת מעיניו פטור מן הראייה, שנאמר: "יִרְאֶה", "יִרְאֶה" — כדרך שבא לראות כה בא לראות. מה לראות בשתי עיניו, אף לראות בשתי עיניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

183 **כי עין בעין יראה**
« Car œil à œil ils verront, lorsque Havaya retournera à Sion. » L'Admour Hazaken y voit l'œil d'en bas correspondant à l'œil d'en haut.

Isaiah 52:8:ח:יב:ישעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבוע ה' ציון:
Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 **לעשות הישר בעיני ה'**
« Si tu écoutes la voix de Havaya, ton D.ieu... pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 13:19:ט:יג:דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

185 **כי עונותיכם מבדילים**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

שם נט, ב. [שם א"י כי "אם" — ב]. [ה"יו" מבדילים].

186 **כי עונותיכם מבדילים ביניכם לבין אלהיכם**
« Mais vos iniquités ont creusé une séparation entre vous et votre D.ieu. » Le verset lui-même dit ki im, « mais », et hayou mavdilim, « ont séparé » ; l'Admour Hazaken comprend que la séparation s'opère entre notre vision et D.ieu.

Isaiah 59:2:ב:ט:ישעיהו

כי אם-עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 **ונהר יחרב ויבש**
« Un fleuve sera dévasté et s'asséchera. » Le Zohar et les Tikkounim appliquent les deux verbes à la destruction des

...בשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

deux Temples.

Job 14:11:ד:י"א:איוב

אֶזְלוּ-מַיִם מִנְיָיִם וְנָהָר יִחָרֵב וַיִּבָּשׁ:

As the waters fail from the sea, And the river is drained dry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יד, יא.

188 **ונהר יחרב ויבש**
L'un des trois passages du Zohar que le texte cite sur ce thème.

Sofar Zohar, הקדמה י"ב:צ"ב-ק"ד92-104:Zohar, Introduction

The same is implied in the verse "and the river faileth and drieth up" (Job. 14, 11): "faileth", referring to the first Temple, and "drieth up" to the second Temple. And so "He smote the two strong lions of Moab" (Moab- Meab, of the father), namely the Temples of the Father in heaven, by whom they were now destroyed, so that all lights which illuminated Israel were now darkened.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

189 **יחרב בבית ראשון ויבש בבי"ש**

Le Zohar applique « dévasté » au Premier Temple et « s'asséchera » au Second, et appelle le Premier Temple la Chekhina supérieure, Bina, et le Second la Chekhina inférieure, Mal'hout.

Zohar I, 26a:א:כו, זח"א

Tikkunei Zohar 14a:3:ג:א:תקוני זוהר

ובגלותא אסתלק מניה, ואתמר בקה (ישעיהו יט ה) ונהר יחרב ויבש, יחרב בבית ראשון, ויבש בבית שני, ואיהו דה בב"ד ספרים, ועם כל דא דאיהו חרב ויבש, אתמר בקה אל ישוב דה נכלם (תהלים עד כא), אל ישוב דה, דאיהו צדיק ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, ד"ה בשכינתא, דאיהו כ"ד אתון דיהודא, עליה אתמר (מלכים א ב מה) והמלך שלמה ברוך, ועל אליו כ"ד אתון אתמר (ישעיהו נד יב) ושמימי כ"ד"ד שמשותף וכו', האי עני איהו ד"ה, ובת ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, א. ת"ז בהקדמה (יד, א). ובתי"ז (תי"א) (תכ"א — נח, א) (תכ"ב — סז, א). ושם (קסו, סע"ב — מז"ח [תז"ח — קח, א]. ושם (קסט, ב [תז"ח קו, ב]) ל' אחר, ודו"ק. ועלי"ק לשמע"צ (צב, ג). וש"נ. ובזח"א (ו, ב. כה, א. כו, א. רגנ, א). [כ]. ראה אוה"ת נ"ד-ב עי אינב.

190 **יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני**

Le Tikkoun 21 applique le même verset aux deux Temples.

Tikkunei Zohar 58a:10:א:י:תקוני זוהר

ובאן אתר איהו עני ואיהו עניה. בצדיק דאיהו ברית. ובגין דחאבו ביה ישראל לתתא. איהו נהר יחרב ויבש בבית ראשון ושני. ושכינתא איהו ביה חרבי ויבשה בגין דאינון גרמי דיתכנסון מניה מיין עלאין. ושכינתי אשתארת יבשה. הה"ד יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

191 יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני

Le Tikkoun 22 applique le même verset aux deux Temples.

Tikkunei Zohar 67a:4 ס"ז א: ד' תיקוני זוהר

ובשלוש תוכלון (ישעיהו נה יב), ש תלת אברהם, ויו תרין משיחין, מי לייב דובשלו"ם סליק ע"ב, ודא איהו דאתמר (בראשית כח כא) ושבת בלשון אל בית אבי, שמחה איהו דאתמר בקה (קהלת ט ז) לך אכול בשמחה לחמך ושתה בלב טוב יינה, דא יין המשומר בענקיו, וצליה אתמר (תהלים כה יד) סוד יהוה ליריאו, יין טוב דא צדיק, דאתמר בקה (ישעיה נז א) הצדיק אכד, ומאי אכד אכד ההוא נביעו, ואשתאר נחרב ויבש בבית ראשון ושני.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

192 יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני

Le Zohar sur Chemot appelle le Premier Temple Bina et le Second Mal'hout, et dit que le Temple supérieur saint ne s'écoule plus en eaux vives, car sa source s'est retirée.

Zohar, Shemot 13:139-150 ק"ל י"ג: שמות זוהר, ספר הזוהר

193 שאפילו בבחי' בית ראשון בחי' בראשית נמי מאמר הוא בחי' חכמה

Le Tséma'h Tsédek écrit à cet endroit qu'il faut étudier l'appellation du Premier Temple comme correspondant à 'Hokhma, puisque le Zohar sur Shemos (9b) l'explique comme correspondant à Bina.

LA NOTE DE KEHOT

"ומי' דבית ראשון הוא חכמה צ"ע בזה שמות ד"ט ע"ב פי' שהוא בינה", — אוה"ת שה"ש א ע' קל.

194 הוא בחי' חכמה

La note renvoie à Or HaTorah pour une discussion plus approfondie du Premier Temple comme niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' תכו.

195 ויקרא ד"ו ע"ב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"בפי' חירות על הלוחות לפי שניתנו ע"י קול השופר הנמשך מהבינה מקום החירות", — אוה"ת כי תשא ע' ביכג.

196 ודכ"ו ע"א

Or HaTorah rapporte ce passage du Zohar: le Premier Temple est la Chekhina supérieure, Bina, et le Second Temple la Chekhina inférieure, Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

"דבית ראשון שכינתא עילאה בינה ובית שני שכינתא תתאה שהיא מי", — אוה"ת בראשית-ג דף תקלו, ב.

197 ובפי' שמות ד"ט ע"ב

Or HaTorah rapporte ce passage du Zohar: le Premier Temple est Bina et le Second Mal'hout; le saint Premier

Temple supérieur ne s'écoule pas en eaux vives, car sa source s'est retirée.

LA NOTE DE KEHOT

"דבית ראשון הוא בינה ובית שני הוא מלי' . . ובית ראשון עילאה קדישא לא נביע נביעו דמים חיים דהא מקורא דילה אסתלק כו", — אוה"ת בראשית-ג דף תקלו, ב.

198 כי ההרים ימושו

Ce verset, « Car les montagnes s'éloigneront », ouvre le discours auquel le texte fait référence au sujet de la techouva.

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah 54:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 האור כי טוב

« Et D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne. » L'Admour Hazaken l'applique à la lumière révélée par la techouva et les bonnes actions.

בראשית א:4 Genesis 1:4

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 וימררו את חייהם

Les Égyptiens rendirent amères les vies d'Israël par un dur labeur. L'Admour Hazaken y voit l'amertume de l'âme qui conduit à la techouva.

שמות א:14 Exodus 1:14

וימררו את חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל עבודה בשדה את קל עבדתם אשר עבדו כהם בפרה:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות א, יד.

201 ותעל שועתם

« Et leur cri monta vers D.ieu à cause du labeur. » Après l'amertume vinrent le cri et la délivrance.

שמות כ"ג:2 Exodus 2:23

ויהי בימים הרבים ההם וימת מלך מצרים ויאנחו בני ישראל מן העבודה ויזעקו ותעל שועתם אל האלקים מן העבודה:

Et il arriva, au cours de ces nombreux jours, que le roi d'Égypte mourut ; les enfants d'Israël soupirèrent à cause

de la servitude, ils crièrent, et leur cri monta vers D.ieu à cause de la servitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, כג.

202 מעט מעט אנרשנו

Ces mots citent Exodus 23:30 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 23:30: שמות כ"ג:ל

מעט מעט אנרשנו מפניך עד אשר תפירה ונחלת את הארץ:

Peu à peu, Je les chasserai de devant toi, jusqu'à ce que tu te multiplies et que tu hérites du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, ל.

203 וישמור משמרת

Ces mots citent Genesis 26:5 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 26:5: בראשית כ"ו:ה

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי ותורתי:

parce qu'Abraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, ה.

204 משמרת מצות

Ces mots citent Joshua 22:3 ; le passage figure ci-dessous.

Joshua 22:3: יהושע כ"ב:ג

לא עזבתם את אחיכם זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את משמרת מצות ה' אלקיכם:

ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יהושע כב, ג.

205 עקב אשר שמע

Ces mots citent Genesis 26:5 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 26:5: בראשית כ"ו:ה

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי ותורתי:

parce qu'Abraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, ה.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

206 שופך דם האדם באדם

Ces mots citent Genesis 9:6 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 9:6: בראשית ט:ו

שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלקים עשה את האדם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ט, ו. וראה גם סה"מ עט"ת ע' תקנט.

207 זה לעזיז עשה אלקים

Ces mots citent Ecclesiastes 7:14 ; le passage figure ci-dessous.

Ecclesiastes 7:14: קהלת ז:יד

ביום טובה יהיה בטוב וכיום רעה ראה גם את זה לעזיז עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

208 ישראל עלו במחשבה

Ces mots citent Bereshit Rabbah 1:4 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א:ד

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמנו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créées. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ה. ועליק מטות (פג, א. ג). וש"נ. [כ].

תהלים צב, י.

209

ואשים דברי בפיך

Ces mots citent Isaiah 51:16 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאָשִׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר
לְצִיּוֹן עֲמִי־אֲתָהּ:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

210

יתמו חטאים מן הארץ

Ces mots citent Psalms 104:35 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 104:35 תהילים ק"ד:ל"ה

יִתְּמוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נִפְשֵׁי אֱתִיָּה הִלְלוּ־קָהּ:

Let sinners cease out of the earth, and let the wicked be no more. Bless the L-RD, O my soul. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, לה.

211

עץ חיים למחזיקים בה

Ces mots citent Proverbs 3:18 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 3:18 משלי ג':י"ח

עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחְזִיקִים בָּהּ וְתִמְכֶּיָּהּ מְאֹשֶׁר:

Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et heureux est quiconque la tient fermement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יח.

212

תורה שבכתב . . שבעל פה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל צו (ז, ד). [ב].

213

באגה"ק ד"ה בר"מ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

(קכד, ב). [ב].

214

ויתפרדו כל פועלי און

Ces mots citent Psalms 92:10 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 92:10 תהילים צ"ב:י

כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ הִ' כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יִאֲבְדוּ יִתְּפָרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אֹן:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

215

כהמס דונג מפני אש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם סח, ג.

216

שיעביר רוח הטומאה

Ces mots citent Zechariah 13:2 ; le passage figure ci-dessous.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

וְהָיָה כִּי־וּמָה יִהְיֶה אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

217

כיום ההוא יהי ה' אחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יד, ט.

218

למהוי אחד באחד

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 135a pour ces mots.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, 135a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

219

יראה כל זכורך

Ces mots citent Exodus 23:17 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 23:17 שמות כ"ג:י"ז

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פָּנַי הָאֵלֶּן הִ':

Three times in the year all thy males shall appear before the L-rd GOD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, יז.

220

רפ"ק דחגיגה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב, א. וש"נ.

221

כי עין בעין יראו

Ces mots citent Isaiah 52:8 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צְפִיָּה נִשְׁאָו קוֹל יִחַדוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב הִ' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נב, ח.

222 סדיה כי תשמע בקול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ראה כג, ג.

PARAGRAPHE 17

223 שום תשים עליך מלך

Le commandement de nommer un roi. L'Alter Rebbe s'en sert pour décrire l'attitude consistant à accepter D.ieu comme Roi et à s'annuler devant Lui.

Deuteronomy 17:15: ויז: טו: דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

224 לשמוע בקולו ולדבקה בו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ל, כ.

225 לשמוע בקולו ולדבקה בו

« Aimer Havaya, votre D.ieu, écouter Sa voix et s'attacher à Lui. » Ce verset décrit l'annulation de soi appelée « écoute ».

Deuteronomy 30:20: כי: כ: דברים

לאהבה אתה' אלקיך לשמע בקולו ולדבקה בו כי הוא חייך וארך ימיה לשבת עליה אדם אשר נשבע ה' לאבותיה לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 לשמוע בקול דברו

L'expression tirée du verset sur les anges qui ouvre le maamar. Ici, elle désigne le niveau où l'on voit que tout est annulé devant la parole de D.ieu.

Psalms 103:20: כי: ג: תהילים

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, כ.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

227 וראו כל בשר

« Et toute chair verra ensemble que la bouche de Havaya a parlé. » Dans les temps futurs, chacun verra que c'est la parole de D.ieu qui crée.

Isaiah 40:5: מ: ה: ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

228 ולא יכנה עוד מוריך

« Ton Maître ne sera plus caché, et tes yeux verront ton Maître. » L'Alter Rebbe y voit la suppression des vêtements qui dissimulent la parole divine.

Isaiah 30:20: ל: כ: ישעיהו

ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ ולא יכנה עוד מוריך והיו עיניך ראות את מוריך:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ל, כ. ראה פי הפסוק בתו"א כה, ד. ובאוה"ת פי שלח עי תקפט.

229 סדיה והניף ידו על הנהר

Le « fleuve » désigne là Bina, au-dessus des midot et de la parole, qui n'en reçoivent actuellement qu'un reflet.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי צו יח, א.

230 והניף ידו על הנהר

Ce verset ouvre le discours dans Likkutei Torah, Tzav, auquel le texte fait référence.

Isaiah 11:15: י"א: ט"ו: ישעיהו

והתרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבצה נחלים והרריה בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 מלכותך מלכות כ"ע

« Ton règne est un règne sur tous les mondes. » L'Alter Rebbe y voit l'affirmation que tous les mondes existent par la Mal'hout de D.ieu.

Psalms 145:13: מ"ה: י"ג: תהילים

מלכותך מלכות כל עמים וממלכתך בכל דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

232 תקעו בחודש שופר

Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Psalms 81:4:ד"ד:א:תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 ביום השמיני שלח

Ce verset, « Le huitième jour, il renvoya le peuple », ouvre le discours auquel le texte fait référence.

I Kings 8:66:ס"ו:ח:מלכים

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המלך וילכו לא־הליהם שמחים וטובי לב על כל־הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 א"ת בניך אלא בוניך

La Guemara lit « tous tes enfants (banayich) seront instruits par D.ieu » comme « tes bâtisseurs (bonayich) ». L'Alter Rebbe l'applique à Israël qui édifie la royauté de D.ieu.

Berakhot 64a:14:ד"ד:א:ברכות

אל תקרי "בניך" אלא "בוניך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מקשול". "הי שלום בחילך שלנה בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אליהו אבקשה טוב לך". "ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

235 עם קרובו

« Les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche. » Ce verset est cité pour illustrer le pouvoir d'Israël d'attirer la volonté de D.ieu.

Psalms 148:14:ד"ד:ח:תהילים

וירם קרן לעמו תהלה לכל־חסידי לבי ישראל עם קרבו הקלוקה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 שגילה רו זה לבני

Les paroles de la voix céleste : « Qui a révélé ce secret à Mes enfants ? » L'Alter Rebbe identifie ce secret à l'amour caché en chaque Juif.

Shabbat 88a:8:ח"א:שבת

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", וחדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

237 וימררו את חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים

Les Égyptiens rendirent amères les vies d'Israël « avec du mortier et des briques ». Le Zohar interprète ces mots comme désignant des formes d'étude de la Torah.

Exodus 1:14:ד"ד:א:שמות

וימררו את־חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל־עבדה בשדה את כל־עבדתם אשר־עבדו בהם בפרך:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 בחומר דא ק"ו

Dans ce discours (49a), l'Admour Hazaken rapporte l'interprétation du Zohar: le « dur labeur » désigne la difficulté, le « mortier » le raisonnement kal vachomer et les « briques » la clarification de la loi.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רע"מ קנג, א. רכט, ב. וראה תו"א ד"ה ואלה שמות. אוה"ת שם.

239 בחומר דא קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא

Le Ra'aya Mehemna interprète « mortier » comme le kal va'homer et « briques » comme l'élucidation de la loi.

L'Alter Rebbe s'en sert pour évoquer l'étude approfondie de la Torah qui fait apparaître l'amour caché.

ספר זוהר, בהעלותך י"ד:ע"ז-15:87-14:77 Zohar, Beha'alotcha ט"ז:פ"ז

240 בחומר דא קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא

Un autre passage du Ra'aya Mehemna propose la même interprétation de « mortier et briques ».

ספר זוהר, פנחס נ"א:ש"ד-נ"ג:שכ"ה 51:314-53:325 Zohar, Pinchas

241 La note de Kehot renvoie à Numbers 13:1-15:41 pour ces mots.

במדבר י"ג:א-ט"ו:מ"א Numbers 13:1-15:41

PARAGRAPHE 18

242 למסור נפשו באחד

La note renvoie à cette responsa au sujet du don de son âme à la parole « Un » du Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה סנ"ה. ב"ח טור או"ח ר"ס ס"א. פ"ע"ה ש' הק"ש פ"י. וראה אוה"ת תרומה ע' א"שסו: "כדמשמע בעובדא דרע"ק שה"י מאריך באחד שיצאה נשמתו באחד. וגם מהא דעיקר הכוונה בפסוק ראשון כמו ר"י הנשיא כ"י משמע דעיקר מס"נ הוא באמרו אחד, ומצות בכל נפשך מלתא באפי' נפשי הוא" ע"ש. וראה אוה"ת דברים ו' ע' ב'רמט דמס"נ באחד דק"ש היינו במהות ועצמות אוא"ס דוקא.

243 למסור נפשו באחד

Dans les enseignements de l'Ari zal sur le Chema, il est question de livrer son âme au mot « Un ». L'Admour Hazaken dit que la prière a été instituée à cette fin.

פרי Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:4-5 פ"ה ע"ן חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ד-ה'

והנה בימי הגלות אין בה כח לעלות אחרי שעדיין היא למטה בהיכל אהבה דבריא, לכן אנו צריכין למסור נפשנו על קדושת השם כדי דאח"ד. וצריך לקבל עליו ד' מיתות ב"ד, סקילה שריפה הרג וחנק, מן ד' אותיות אדני במילואו, כי שם שרשם. ולכן תכוין לקבל בדי' אותיות של אדני, שכוונת בדי' של אח"ד. גם תכוין בדי' של אח"ד מיתות הנ"ל, שאתה מוסר נפשך בדי' מיתות אלו, ושאתה מקדש את השם בכל לבבך, ולקבל עליך עול מלכות שמים זה של הק"ש: והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

244 ביטול הרצון מפני רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות ב, ד.

...כשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

245 ביטול הרצון מפני רצונו

Le fils de Rabban Gamliel enseigne : « Fais passer ta volonté après la Sienne. » L'Admour Hazaken appelle cela le cœur du sacrifice de soi.

משנה אבות ב"ד:2:4 Pirkei Avot

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיַעֲשֶׂה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

246 קדש עצמך במותר לך

La Guemara enseigne : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Cela fait partie du renoncement à sa propre volonté.

יבמות כ' א:ט"ו:15:20a Yevamot

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א.

247 כמצות אנשים מלומדה

Le prophète réprimande un peuple dont la crainte de D.ieu est « un commandement appris des hommes par habitude ». L'Admour Hazaken applique ces paroles à l'étude de la Torah accomplie par pure habitude.

ישעיהו כ"ט:י"ג:29:13 Isaiah

ויאמר אדני יען כי נגש העם הזה ובשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני ותיהי ראותם אתי מצות אנשים מלמדה:

Et D.ieu dit : Puisque ce peuple s'approche de Moi et M'honore de sa bouche et de ses lèvres, mais éloigne de Moi son cœur, et que sa crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

248 טמירא דכל טמירין

À la fin de Yitro, le Zohar parle de « ce qui est le plus caché de tout ce qui est caché ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner la volonté supérieure.

ספר זוהר, יתרו כ"ז:תס"ד-תע"ה 27:464-475 Zohar, Yitro

In this time of satisfaction and goodwill Moses, the holy, faithful prophet, passed away from this world, in order that

it should be known that he was not taken away through judgement, but that in the hour of grace of the Holy Ancient One his soul ascended, to be hidden in Him. Therefore "no man knows of his sepulchre unto this day" (Deut. 34, 6). As the Holy Ancient One is the All-hidden One, whom neither those above nor those below can comprehend, so was this soul of Moses hidden in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

249 מקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme et un cœur profond. » Ces mots décrivent un éveil qui jaillit des profondeurs, au-delà de la nature.

Psalms 64:7: תהילים ס"ד:ז

יִחְפְּשׁוּ עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לִבָּא עִמָּו:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 חובה עלינו מצות התפלה

À cet endroit, l'Alter Rebbe demande pourquoi la prière, le « service du cœur », relève d'une institution rabbinique et ne figure pas parmi les 613 mitsvot, alors que les Sages ont été plus stricts quant à la concentration dans la prière que dans le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח רספ"ט. וראה לקמן בפי' בלק ד"ה לא הביט (ע, ג).

251 אא"כ מי שתורתו אומנתו

La note de Kehot renvoie à Shabbat 11a pour ces mots.

Shabbat 11a: שבת י"א

LA NOTE DE KEHOT

שבת י"א, א.

252 דנשמתי אחידא ביי' להיטא ביי'

Dans l'Idra Zouta, Rabbi Chimon dit que son âme est liée à D.ieu et brûle pour Lui. L'Admour Hazaken reprend ces paroles pour désigner celui dont toute l'occupation est l'étude de la Torah.

Zohar III, 292a: זח"ג רצב, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רצב, א.

PARAGRAPHE 19

253 דמשכין בחילא יתיר

Le Zohar dit que les maîtres de la techouva s'approchent [d'eux-mêmes] avec une force accrue. L'Alter Rebbe y voit le fait de faire passer de la dissimulation à la révélation.

Zohar I, 129b: זח"א קכט, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

254 יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

255 יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא

Rabbi Yaakov enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. L'Alter Rebbe explique pourquoi: la techouva atteint au-delà de ce que le Monde futur révèle.

Pirkei Avot 4:17: משנה אבות ד'

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

256 שנהנין מזיו השכינה

Rav décrit le Monde futur: les justes sont assis et se délectent du rayonnement de la Chekhina. L'Alter Rebbe qualifie cela de simple prolongement révélé de la divinité.

Berachot 17a:12: ברכות י"ז א'

מְרַגְּלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנֵינּוּ מִזֵּי הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחְזֹו אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

257 ע"י דאתכפא סט"א

Le Zohar parle de soumettre la sitra a'hra et de transformer les ténèbres en lumière. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour expliquer le pouvoir de la techouva.

Zohar II, 128b: זח"ב קכח, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קכח, ב.

258 החשך יכסה ארץ

« Car voici, les ténèbres couvriront la terre. » L'Alter Rebbe s'en sert pour évoquer la dissimulation qui empêche la lu-

mière de briller ici-bas comme elle brille en haut.

ישעיהו ס"ב:2: Isaiah 60:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעַלִּיךְ יִזְרַח ה' וְכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרָאֶה:

Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité, les peuples ; mais sur toi D.ieu se lèvera, et Sa gloire paraîtra sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, ב.

259

כי עין בעין יראו

La vision ici-bas correspondra à la vision d'en haut, lorsque la sitra a'hra sera soumise.

ישעיהו ח"כ:8: Isaiah 52:8

קול צִפִּיךָ נִשְׁאָו קוֹל יְחִדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ כְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

260

ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד

L'unité révélée du temps à venir, lorsque le haut et le bas seront égaux.

זכריה ט"ד:9: Zechariah 14:9

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

La Guemara par laquelle s'ouvre le maamar. Ici, l'Admour Hazaken l'explique ainsi : « nous ferons » vient en premier, car « nous entendrons » en découle.

שבת פ"ח א"ז:8-7: Shabbat 88a:7-8

דַּרְשׁ רַבִּי סִימַאי: בְּשָׁעָה שֶׁהַקָּדִימוֹ יִשְׂרָאֵל "נִעְשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" כִּאוּ שֶׁשִּׁים רִיבּוּא שֶׁל מְלָאכִי הַשָּׂרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְּׂרוּ לוֹ שְׁנֵי כְתָרִים, אֶחָד כְּנָגַד "נִעְשֶׂה" וְאֶחָד כְּנָגַד "נִשְׁמָע". וְכִיוֹן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֲשָׂרִים רִיבּוּא מְלָאכִי חִבְלָה וּפִיקְרוּם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדָם מֵהָר חוֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְנוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ — דְּכַתִּיב: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

262

במדרש פי ויקרא ר"פ א'

La section 5 de ce maamar s'ouvre sur ce Midrach : « Une charge trop lourde pour six cent mille peut-elle être légère pour un seul ? » Elle explique à partir de là pourquoi seul Moché pouvait entendre la voix de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן סעי' ה. וראה אוה"ת ויקרא-א ע' רלב ואילך. יהל אור ע' שפז.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

263

גבורי כח עושי דברו

Le Midrach applique « puissants en force, qui accomplissent Sa parole » à Israël au Sinai, qui a placé l'accomplissement avant l'écoute.

Vayikra Rabbah 1:1א:א' ויקרא רבה א:1א:א'

264

גבורי כח עושי דברו

Le Zohar sur Balak, que le texte cite à ce sujet.

ספר זוהר, בלק ו:ק"יג-קכ"ב:6:113-122 Zohar, Balak 6:113-122

Le garçon lui dit : « En vérité, je vois que tes armes sont bonnes ; prends-en soin et ne les oublie pas. Assurément, la force du guerrier réside dans sa lance et son épée. Mais que signifie "puissant en force, qui accomplit Sa parole, attentif à la voix de Sa parole" ? » R. Eleazar dit : « J'ai déjà expliqué. » Le garçon dit : « Je vois que ton bras s'est affaibli. À présent, il est temps de ne pas se retenir, mais de lancer de la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

265

גבורי כח עושי דברו

Le Zohar sur Lekh Lekha, que le texte cite à ce sujet.

ספר זוהר, לך לך כ"ז:ש"ט-28:318-309:27 Zohar, Lech Lecha 27:309-28:318 כ"ח:ש"י

266

במקום שבע"ת עומדים

Rabbi Abahou enseigne que les parfaitement justes ne peuvent se tenir à la place où se tiennent les maîtres de la techouva. L'Alter Rebbe l'explique par le pouvoir supérieur de la techouva, qui fait passer ce qui est caché à l'état révélé.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג:22-23:34b Berachot 34b:22-23

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעַלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְּבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂתָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה'תש"ט, ע' 183.

267

ברחימו דלבייהו לאתקרבא לקוב"ה אקדימו עשיה לשמיעה

Le Zohar sur Behar dit que, par l'amour de leur cœur qui les portait à se rapprocher du Saint béni soit-Il, Israël a

placé l'accomplissement avant l'écoute. L'Admour Hazaken s'en sert pour relier « nous ferons » à l'amour caché.

Zohar, Behar 4:13-15 ט"ו-ג' ב'הר, בהר ד' ט"ו-ג' ב'הר

And since Israel at therefore "hearing" is attached to this Mount Sinai placed "doing" before "hearing" sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

268

ביאור לבוש מלכות

Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

אסתר ו' ח' Esther 6:8

ביאור לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269

צאינה וראינה

Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah sur le Shir HaShirim auquel le texte fait référence.

שיר השירים ג' י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

בד"ה ביום השמיני שלח

Il s'agit du discours «Le huitième jour, il renvoya le peuple». Son résumé (88a) interprète «Derrière et devant, Tu m'as formé» en comprenant kedem comme le niveau de «avec qui a-t-Il pris conseil», sovev kol almin, d'où est attiré le désir ardent (ratso) de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שמע"צ פו, ב.

271

ביום השמיני שלח

Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence au sujet de « Et avant que Tu me formes ».

I Kings 8:66 מלכים א' ח' ס"ו

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כל הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

וקדם צרתני

« Derrière et devant (kedem), Tu m'as formé. » Le discours mentionné établit un lien entre kedem et la pensée pri-

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

mordiale, « bekadmin ».

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

273

אם יוספים אנחנו

Le peuple dit à Moché que s'il continue à entendre la voix de D.ieu, il mourra. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que la révélation au Sinai était trop grande pour eux.

Deuteronomy 5:22 דברים ה' כ"ב

ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת אם יספים אנחנו לשמע את קול ה' אלקינו עוד ומתנו:

Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the L-RD our G-d any more, then we shall die.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, כב.

274

Rabbi Tanhoum bar 'Hanilai dit: un fardeau trop lourd pour un seul est léger pour deux; mais un fardeau trop lourd pour six cent mille pourrait-il être léger pour un seul? Tout Israël dit: «Si nous continuons à entendre...», et Moché entendit la voix de la parole elle-même et demeura en vie.

Vayikra Rabbah 1:1 ויקרא רבה א' א'

PARAGRAPHE 23

275

לאמר זה הדבר

«Et Moché parla aux chefs des tribus, en disant: Voici ce qui a été ordonné.» Les Sages distinguent Moché, qui prophétisait avec «Voici», des autres prophètes, qui prophétisaient avec «Ainsi».

Numbers 30:2 במדבר ל' ב'

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276

חכמה כ"ח מ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

277

ונחנו מה

Moché et Aharon disent: «Et que sommes-nous?» L'Admour Hazaken interprète mah comme 'Hokhma, koach

mah, l'annulation de soi de Moché.

Exodus 16:7: שמות ט"ז

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

PARAGRAPHE 24

278

נפשי יצאה בדברו

« Mon âme est sortie lorsqu'il parlait. » Le Midrach applique cela à Israël au Sinaï, dont les âmes les quittèrent à chaque parole.

Song of Songs 5:6: שיר השירים ה'ו

פתחתי אני לדודי ודודי חמק עבר נפשי יצאה בדברו בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא ענני:

I opened to my beloved; But my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ו.

279

חכו ממתקים

Le Midrach, à propos de « Son palais est douceur », décrit les âmes qui quittèrent les enfants d'Israël à chaque parole au Sinaï.

Shir HaShirim Rabbah 5:16: שיר השירים רבה ה'ט"ז

חכו ממתקים, כתיב (עמוס ה, ד): כי כה אמר ה' לבית ישראל דרשוני וחייו, יש לה חך גדול מתוק מזה, כתיב (יחזקאל לג, יא): חי אני נאם ה' אלקים אם אהפץ במות הרשע וגוי, יש לה חך גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, לב): כי לא אהפץ במות המת נאם ה' אלקים והשיבו וחייו, יש לה חך גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, כז): ובשוב רשע מרשעתו ויעש משפט וצדקה הוא את נפשו יחיה, יש לה חך גדול מתוק מזה. אמר ריש לקיש ובלבד בתורה על הראשונות, הא כיצד, תני רבי ...

"His palate is sweet and all of him is delightful. This is my beloved, and this is my companion, daughters of Jerusalem" (Song of Songs 5:16). "His palate is sweet" - it is written: "For so said the L-rd to the house of Israel: Seek Me and live" (Amos 5:4). Is there a palate that is greater and sweeter than that? It is written: "As I live - the utterance of the L-rd G-d - I do not desire the death of the wicked, [but that the wicked repent from ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

280

שרק משה יוכל לשמוע

La note renvoie au Likkutei Si'hot sur le fait que Moché

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

seul pouvait entendre la voix de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש כח ע' 13 הערה 56.

281

אדני שפתי תפתח

« Ado-nai, ouvre mes lèvres. » Ce verset ouvre le discours du Sidour auquel le texte fait référence.

Psalms 51:17: תהילים נ"א:יז

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282

קול דודי הנה זה בא מדלג

« La voix de mon Bien-Aimé ! Le voici, il vient, bondissant par-dessus les montagnes. » Un autre discours porte sur « la voix ».

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב'ח

קול דודי הנה זה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283

העונה אישר"מ

Quiconque répond « Amen, que Son grand Nom soit béni » de toute sa force voit un décret funeste déchiré. L'Alter Rebbe relie « de toute sa force » à « puissant en force ».

Shabbat 119b:5: שבת קי"ט ב'ה

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בשראל בהתנדב עם ברכו ה". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הָכֹא: "בפרוע פרעות", וכתיב הָתָם: "פי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שער גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיט, ב.

284

שאו ידיכם קדש

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » L'Alter Rebbe relie yad, « main », à koach, qui vaut deux fois yad.

Psalms 134:2: תהילים קל"ד:ב

שאו ידיכם קדש וברכו את־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלד, ב.

285

בד"ה צאינה וראינה

La note renvoie au discours « Allez et voyez » (21a).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ש שה"ש כ, ב ואילך. וראה באוה"ת ואתחנן ע' פט.

286

ועתה יגדל נא

Moché prie : « Et maintenant, que la force d'Ado-nai soit magnifiée. » L'Admour Hazaken comprend ces paroles comme l'ajout d'une force au Nom Ado-nai, la parole d'en haut.

Numbers 14:17:י"ז:י"ד במדבר

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, יז.

287

שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו

La note indique que l'enseignement du Zohar selon lequel Yaakov donna vingt-huit années à David est expliqué à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קסח סע"א. נתבאר בדרך מצותיך קח, ב ואילך. אוה"ת בראשית-ב דף שנג, ב.

288

שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו

Le Zohar dit que Yaakov donna à David vingt-huit années de sa propre vie. L'Admour Hazaken comprend le nombre 28 comme koah, une force attirée dans le Nom Ado-nai.

Zohar, Vayishlach 3:46-55:י"ח-ג' מ"ח-ג' וישלח, ספר הזהר

289

La Guemara enseigne que D.ieu ne fait résider Sa Chekhina que sur celui qui est puissant, riche, sage et humble, qualités qui sont toutes déduites de Moché.

Nedarim 38a:י"ח נדרים

290

La Guemara dit que la Chekhina ne réside que sur celui qui est sage, puissant, riche et de grande stature, et que Moché mesurait dix coudées. L'Alter Rebbe interprète les dix coudées comme les dix Séfirot d'Atsilout.

Shabbat 92a:8:י"ח:א שבת

ואיבעצת אימא: מארון. דאמר מר: ארון תשעה וכפורת טפח. הרי כאן עשרה, וגמירי דכל טונא דמידלי במוטות — תילתא מלעיל ותרי תילתי מלרע, אישתכח דמלמעלה מעשרה הנה קאי. וליגמר ממש? דילמא משה שאני, דאמר מר: אין השכינה שורה אלא על חכם גבור ועשיר ובעל קומה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 25

291

גבורי כח

La Guemara applique « puissants en force, qui accomplissent Sa parole » à celui qui surmonte son penchant, comme le fit Rabbi Tsadok.

Kiddushin 40a:1:א"א:1 קידושין

נושאי קיסר שמרוני כל הלילה. אמרו לקה: שמא דבר ערוה בא ליה? וניצלתי הימנו, דתנינא: כל הבא דבר ערוה ליה וניצל הימנו — עושין

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

לו נס. "גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — כגון רבי צדוק וחביריו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

292

בדי"ה ונקדשתי

Le discours demande comment les séraphins, êtres créés et limités, peuvent se tenir « au-dessus » de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' אמור לא, א ואילך.

293

שרפים עומדים ממעל לו

Isaïe voit des séraphins se tenir au-dessus de Lui. Le discours cité explique comment les anges peuvent « se tenir au-dessus » et élever le niveau de la Chekhina.

Isaiah 6:2:ו' ב"שעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יגליו ובשמים יעופר:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294

והחיות נושאות את הכסא

Dans Shelach (41d), l'Admour Hazaken explique que, par les offrandes, l'âme animale s'élève au niveau de « la face du bœuf », puisque « les 'Hayot portent le Trône » : elles élèvent le cœur supérieur afin qu'il reçoive de l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

בחי תרומה כה, י בשם פדרי"א. וראה פדרי"א ספ"ד. שמ"ר ספכ"ג. עלי"ק שלח (מא, סע"ד). ושי"ג. ועי' בהעלותך (לא, ג). ועי' פקודי (ה, א). [כ].

295

והחיות נושאות את הכסא

Pirkei DeRabbi Eliezer décrit le Trône de D.ieu, dont chacune des jambes porte l'une des quatre 'Hayot saintes. L'Admour Hazaken reprend l'image des 'Hayot qui portent le Trône.

Pirkei DeRabbi Eliezer 4:1:א"א:1 פרקי דרבי אליעזר

... "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ואי זה רקיע ברא ביום שני? רבי אליעזר אומר, רקיע שעל ראשי החיות ד', שנאמר (יחזקאל א, כב): "ודמות על ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא". ומה הוא כעין הקרח הנורא? כאבנים טובות ומרגליות, והוא מאיר על כל השמים כנר שהוא בבית וכשמש שהוא מאיר בגבורתו בצהרם, שנאמר (דניאל ב, כב): "ונהורא עמה שרא". וכמותן הצדיקים עתידין להאיר לעתיד לבוא, שנאמר (דניאל יב, ג): "והמשכלים ...

8. LA CRÉATION AU DEUXIÈME JOUR. Le deuxième jour, le Saint, béni soit-Il, créa le firmament, les anges, le feu destiné à la chair et au sang, et le feu du Guéhinom. Le ciel et la terre n'ont-ils pas été créés le premier jour, comme il est dit : « Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre » (Gen. 1:1) ? Quel firmament fut créé le deuxième jour ? Rabbi Éliézer dit : || C'était le firmament qui se trouve au-dessus des têtes des quatre 'Hayot (êtres vivants), ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

296

ועל דמות הכסא

Au-dessus de la ressemblance du Trône se trouvait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme. Les anges portent et élèvent ce niveau.

יהזקאל א': כ"ו Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהזקאל א', כו.

297

ובפע"ח שער השבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"כ סד"ה ואמנם.

298

כתר יתנו לך

L'Arizal traite de la Kedoucha de Moussaf, « Une couronne, ils Te donneront... les anges », et explique que 'Hokhma et Bina sont appelées « anges ». L'Admour Hazaken le cite comme source de la force des anges.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 20:6 שער השבת פרי עץ חיים, כ"ו:

וזה"ש כתר יתנו לך ה' אלקינו, כי עתה עולה ז"א בכתר אבא. והנה בכל התפילות אינן עולין לא ז"א ולא נוקבא רק מדרגה אחת, שהם, או ג"ת, או ג"א, או ג"ר, אך עתה עולה הנוקבא בתפלת מוסף ב' מדרגות בפעם אחת, כי היא עומדת בג"ת, ומדלגת ג' אמצעות, ועולה בג"ר, לכן שואלים המלאכים אי"ה מקום כבודו, כי הם תמהים מזה, וחושבים שעולה מדרגה אחת כשאר הפעמים, ורואים שאינה שם, ושואלין איה מקום כבודו, שהיא הנוקבא הנקראת כבודו, כבוד ר', שהוא הו"א:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

299

שלבש כח לכוף יצרו

Rachi explique « puissants en force » en parlant d'un homme tel que Rabbi Tsadok, qui s'arma de force pour soumettre son penchant et le vaincre afin d'accomplir la volonté de son Créateur. C'est le sens simple que donne l'Admour Hazaken.

רש"י על קידושין מ' א-א-מ' ב:ב' 40a:1-40b:2 Rashi on Kiddushin 40a:1-40b:2
כגון רבי צדוק - שלבש כח לכוף יצרו להתגבר בחפצי קונו: אמר מאי נפקא מינה - דהא מילתא דלא נזדמן לי אלא מאכל טמא יש לי ללמוד מכאן דעביד האי הבועל ארמית ראוי למאכל טמא: שגרת תנורא - אותה ארמית הסיקה את התנור לצלות דבר הטמא שם ואשה גדולה היתה שאין יכול ליפטר ממנה ומסור בידה להורגו: קא מנחא ליה - לאותו צלי בתוכו: נפיל בהא - באור של גיהנם: אי ידעי - אילו ידעתי שחמור עליכם הדבר כל כך: דיקולי - סלים שנשים נותנות שם פליכה: אטרחתן - שהייתי ...

Vilna Edition (Public Domain)

300

Ben Zoma enseigne : « Qui est puissant ? Celui qui soumet son penchant. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour expliquer « puissants en force ».

משנה אבות ד': א'1 Pirkei Avot 4:1

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיה שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיר כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dit : Qui est sage ? Celui qui apprend de tout homme, comme il est dit : « De tous ceux qui m'ont enseigné, j'ai acquis de l'intelligence » (Psaumes 119:99). Qui est fort ? Celui qui soumet son [mauvais] penchant, comme il est dit : « Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui domine son esprit, que celui qui conquiert une ville » (Proverbes 16:32). Qui est riche ? Celui qui se réjouit de son lot, comme il est ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

301

ה' ארך אפים

Moché poursuit : « Havaya est lent à la colère et abondant en bonté. » La force d'Ado-nai est magnifiée par cet attribut.

Numbers 14:18 במדבר י"ד: י"ח

ה' ארך אפים ורחום ונש און ופושע ונקה לא ינקה פקד עון אבות על-בנים על-שלישים ועל-רבעים:

The L-RD is slow to anger, and plenteous in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

טוב ארך אפים מגבור ומושל ברוחו מלכד עיר

Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui maîtrise son esprit que celui qui conquiert une ville. L'Admour Hazaken relie « lent à la colère » à l'attribut divin du même nom.

Proverbs 16:32 משלי ט"ז: ל"ב

טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר:

He that is slow to anger is better than the mighty; And he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303

ארך אפים ורב חסד

Parmi les Treize Attributs : « lent à la colère et abondant en bonté ». Adoucir l'inclination fait descendre l'adoucissement des Guevourot depuis ce niveau.

Exodus 34:6 שמות ל"ד: ו'

ויַעֲבֹר ה' עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אָרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְאֶמֶת:

Dieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

304 ועתה יגדל נא כח אדי

Moché prie : « Et maintenant, que la force d'Ado-nai soit magnifiée. » L'Admour Hazaken y lit un accroissement de la force du Nom Ado-nai dans la parole supérieure.

Numbers 14:17:י"ז:י"ד:מדבר

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

305 נשא את ראש בני גרשון

Ce verset ouvre l'explication de Likkutei Torah, Nasso, à laquelle le texte fait référence.

Numbers 4:22:כ"ב:מדבר

נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306 מקדש אדני כוננו ידיך

« Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. » L'explication à laquelle il est fait référence porte sur ce verset.

Exodus 15:17:י"ז:ט"ו:שמות

תִּבְנֶאֱמָו וְתִשְׁעֲמוּ בְּהָר נִחַלְתֶּהּ מִכּוֹן לִשְׁבֹּתָהּ פְּעֻלַּתְּ הַמְּקֹדֶשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יְיָדֶיךָ:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

307 על אלה אני בוכיה

« C'est pour cela que je pleure. » Le Midrach sur ce verset dit : « Heureuse est la ville dont le nom est comme celui de son Roi. »

Lamentations 1:16:ט"ז:א':איכה

עַל־אֵלֶּהָ אֲנִי בּוֹכִיָּה עֵינַי עֵינֵי יְרֵדָה מֵיָם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מְשִׁיב נֶפְשִׁי הֵיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיְבִי:

C'est pour ces choses que je pleure ; mon œil, mon œil ruiselle d'eau ; car le consolateur est loin de moi, celui qui aurait dû ranimer mon âme ; mes enfants sont désolés, car l'ennemi a prévalu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308 ירושלים הוא יראה שלם

Le Midrach dit qu'Avraham nomma le lieu Yiré et Chem le nomma Chalem, et que D.ieu réunit les deux noms : Ye-

...כשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

rouchalayim. L'Admour Hazaken le lit comme yira chalem, une crainte parfaite.

Bereshit Rabbah 56:10:י"ו:בראשית

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלם פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

« Abraham appela ce lieu : D.ieu verra, comme on le dit jusqu'à ce jour : Sur la montagne, D.ieu sera vu » (Genèse 22:14). « Abraham appela ce lieu : D.ieu verra » — Rabbi Yohanan dit : Il Lui dit : « Maître de l'univers, lorsque Tu m'as dit : "Prends ton fils, ton unique", j'avais quelque chose à répondre : Hier, Tu as dit : "C'est par Isaac que sera appelée ta descendance"... et maintenant Tu dis : "Prends ton fils... [et offre-le]" » (Genèse 22:2). Mais, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר נו, י.

309 והאלקים עשה שיראו מלפניו

« Elokim a fait en sorte qu'ils Le craignent. » L'Admour Hazaken le lit comme la crainte inférieure, liée au Nom Elokim.

Ecclesiastes 3:14:יד:ג':קהלת

יָדַעְתִּי כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו:

Je sais que tout ce que fait D.ieu demeure à jamais ; on ne peut rien y ajouter ni rien en retrancher ; et D.ieu l'a fait ainsi afin que les hommes Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, יד.

310 ונגלה כבוד הוי

« Et la gloire de Havaya sera révélée. » Dans le Monde futur, cette révélation suscitera la crainte supérieure.

Isaiah 40:5:ה':י"ד:ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311 ומי יתן כל עם ה' נביאים

Moché dit : « Puisse tout le peuple de Havaya être prophète. » Le Midrach Tehillim dit que cela se réalisera dans le Monde futur.

Numbers 11:29:כ"ט:י"א:מדבר

וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אֶתְּהָ לִּי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם ה' נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן ה' אֶת־רוּחוֹ עָלֵיהֶם:

And Moses said unto him: 'Art thou jealous for my sake? would that all the L-RD'S people were prophets, that the L-RD would put His spirit upon them! '

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 ואשים דברי בפיו

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » L'étude de la Torah est la voix de la parole de D.ieu dans la bouche de l'étudiant.

Isaiah 51:16 ישיח נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313 תען לשוני אמרתך

« Ma langue fera écho à Ta parole. » Celui qui étudie la Torah répète la parole même de D.ieu.

Psalms 119:172 תהילים קי"ט:קע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

314 וידעת היום

Ce verset ouvre l'explication à laquelle le texte fait référence.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אל־לִבְכָּךְ כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 Dernier verset d'Ézéchiél : le nom de la ville, à partir de ce jour, sera « Havaya est là ». L'Admour Hazaken le lit comme le nouveau nom de Jérusalem dans le Monde futur.

Ezekiel 48:35 יחזקאל מ"ח:ל"ה

סביב שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף וְשִׁמִּי־הָעִיר מִיּוֹם הַיּוֹם שְׁמָהּ:

It shall be eighteen thousand reeds round about. And the name of the city from that day shall be, The L-RD is there.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/14/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak